

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα·	ἐγὼ
dass zwar ihr, o Männer Athener,	habt erfahren	von den meinen der Ankläger,	nicht ich weiß.
that indeed you, O men Athenians,	you have suffered	by of the of me accusers,	not I know.
δ' οὖν καὶ αύτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγους ἔμαυτοῦ	έπειλαθόμην, οὕτω πιθανῶς	ἔλεγον.	
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst	vergaß, I forgot,	so überzeugend persuasively	sagten sie.
but now and myself by them a little of my self			they were speaking.
καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν.	μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν		
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt.	am meisten aber indeed von ihnen eines		
and yet true at least as word to say nothing they have said.	most indeed of them one		
ἐθαύμασα	τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὥ	ἔλεγον	ώς
wunderte ich mich der vielen deren sie logen,	dieses in welchem	sie sagten	dass
I marvelled of the many of which they lied,	this in which	they were saying	that
χρῆν	ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἔμοι ἔξαπατηθῆτε	ώς [17b]	δεινοῦ
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet	als	eines Gewandten	of a clever
it was necessary you to beware not by me you be deceived	as		
ὄντος λέγειν.	τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἔμοι ἔξελεγχθήσονται	ἔργῳ,	
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden	they will be refuted	in der Tat,	
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me		in deed,	
ἔπειδαν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν,	τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν		
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden,	dieses mir schien	von ihnen	
whenever nor even in any way I appear clever to speak,	this to me seemed	of them	
ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθη λέγοντα·			
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden-	they call these to speak the things		
most shameless to be, if not then clever	these		saying.
εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην	ἄν εγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι		
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht diesen zu sein	at least I	not according to	zu sein
if indeed for this they say, I would agree			to be
ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὕστερος ἐγὼ λέγω, η̄ τι η̄ οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, ὑμεῖς			
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt,	either something or nothing true	they have said,	ihr you
orator. these indeed then, just as I I say, either			
δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,			
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,	not however by Zeus, O men Athenians,		
but of me you will hear all the truth—			
κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὕστερος οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν			
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen	at least speeches, just as the of these, with words	and also with names	
having been finely adorned at least			
οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν			
auch nicht geschnückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende	not even having been arranged, but you will hear at random being said	den sich findenden	
not even having been arranged, but		the occurring	
ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω			
Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch	names— for just things to be which I say— and let no one of you	soll erwarten	
I believe for just things		expect	
ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δῆποι πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ηλικίᾳ ὕστερ			
anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter	nor for would indeed befit, O men, at this the age	so wie just as	
otherwise· nor for would indeed			
μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιένατ. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,			
einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr,	fashioning speeches into you to enter. and however and very,	o Männer Athener,	
for a youth		men Athenians,	
τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου			
dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich wenn durch der selben Reden höret	this of you I ask and I beseech· if through of the same words you may hear	meiner of me	
this of you I ask and I beseech· if			
ἀπολογουμένου δι' ὄντερ	εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν		
sich Verteidigenden durch deren gerade zu reden sowohl in Markt	defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace	auf den	
defending myself through		of the	
τραπεζῶν, ἕνα ὑμῶν πολλοῖ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μῆτε θαυμάζειν [17d] μῆτε			
Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder sich wundern noch	tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither to wonder nor		
tables, in order that			
Θορυβεῖν τούτου ἔνεκα.	ἔχει γὰρ οὐτωσί. νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον		
lärmens dessen wegen. for the sake.	es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst auf Gericht	auf onto law court	
to make noise of this it holds for thus. now I first			

ἀναβέβηκα,	ἔτη	γεγονώς	ἐβδομήκοντα·	άτεχνῶς	ούν	ξένως	ἔχω	τῆς	ἐνθάδε	
hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years	geworden seiend having become	siebzig. seventy-	einfach simply	also then	fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here	
λέξεως.	ώσπερ	ούν	ἄν,	εἰ	τῷ	όντι	ξένος	ἐτύγχανον	ἄν,	
Redeweise. speech.	wie just as	nun then	wohl, would,	wenn if	dem to the	wirklich being	Fremder stranger	ich traf I happened	seiend, being,	ihr hättet zugestimmt you were allowing
ἄν	μοι	εἰ	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	φωνῇ	τε	καὶ	τῷ	τρόπῳ
wohl would	mir to me	wenn if	in in	jener that	der the	Stimme voice	und and	auch also	dem the	Weise way

St. 18a

έλεγον	ἐν	οἵσπερ	έτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ νῦν	τοῦτο	ὑμῶν	δέομαι
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und ja auch jetzt	ja	auch jetzt	dies this	von euch of you	ich bitte I ask
δίκαιον, ὡς	γέ	μοι	δοκῶ,	τὸν μὲν τρόπον	τῆς λέξεως	ἔαν—	ἴσως	μὲν γὰρ	
gerecht, wie just, as	ja at least	mir to me	scheine ich, I seem,	den zwar Weise	der Redeweise	zu lassen— to let be—	vieleicht perhaps	zwar denn indeed for	
χείρων, ίσως δὲ βελτίων	ἀν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο	σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν							
schlechter, vielleicht aber worse, perhaps	besser but	wohl wäre— would be—	selbst aber dies	zu prüfen und to consider and	diesem to this	den Sinn the mind			
προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή δικαστοῦ	μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ρήτορος δὲ								
hin zuwenden, ob to apply, if	gerechte just things	ich sage oder nicht: I say or not:	des Richters	zwar denn diese	Tugend, virtue,	des Redners of a speaker	aber but		
τάληθη λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιος είμι ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς									
die Wahren the true things	zu sagen. to say.	zuerst zwar nun first indeed then	gerecht bin ich just I am	mich zu verteidigen, to make a defense,	o Männer O men	Athenier, Athenians,	gegen as to		
τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ									
die ersten the first	meiner of me	Falschen false things	angeklagt Gewesenen having been charged	und die ersten and the first	Ankläger, accusers	dann aber but towards	gegen you	die and	die the
ὅστερον καὶ τοὺς ὅστερους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατίγοροι γεγόνασι πρὸς ὅμας καὶ									
späteren later	und die and the	späteren. later.	meiner denn viele of me for many	Ankläger accusers	sind geworden have arisen	gegen towards	euch you	und and	
πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἔγω μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ									
seit langem long ago	vieles many	schon Jahre already years	und nichts Wahres and nothing true	sagend, saying,	die ich mehr whom I more	fürchte als I fear than	die the	um around	
Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἔκεινοι δεινότεροι, ὡς ἄνδρες, οἱ ὅμων τοὺς									
Anytos, Anytus,	obwohl although	seiend being	auch diese furchtbar- even these terrible-	aber jene furchtaber- but those rable,	o Männer, O men,	die von euch who of you	die the		
πολλοὺς ἔκ παιδῶν παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν									
vielen many	von from	Knaben of children	übernehmend taking over	überredeten sie were persuading	und auch and also	klagten sie an were accusing	meiner of me	mehr more	nichts nothing
ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ ὄπο									
Wahres, true,	dass as	es gibt there is	ein Sokrates some Socrates	weiser wise	Mann, die und auch man, the and	Himmels dinge things aloft	Grübler thinker	und die unter and the under	
γῆς πάντα ἀνεζητηκὼς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὡς									
Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out	und den and the	schwächeren Logos Rede weaker argument	stärkeren machend. stronger making.			diese, these, O	
ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσιν μου κατίγοροι·									
Männer men	Athener, Athenians,	[die] [the]	diese this	die Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,	die gefürchteten sind terrible are	meiner of me	Ankläger- accusers-	
οἱ γὰρ ἀκούοντες ἤγονται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτα εἰσιν οὗτοι ταύτη τῇ ἡλικίᾳ									
die those	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	suchenden these	auch nicht not even	Götter zu meinen. gods to believe.	dann then	sind are
οἱ κατίγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ									
die the	Ankläger accusers	viele many	und lange and much	Zeit time	schon already already	angeklagt habend, having accused,	noch aber auch still but and	in in	dieser this
λέγοντες πρὸς ὅμας ἐν ἦν ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες δοῦτες ἔνιοι ὑμῶν καὶ									
redend speaking	zu towards	euch you	in in	welcher which	wohl would most	glaubtet ihr, you believed,	Knaben boys	seiend being	der this
μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ὀύδενός. δὲ οὐδένας.									
Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence	anklagend accusing	eines sich Verteidigenden of no one			keines. defending himself.	was which	aber but
πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἴον τε αύτῶν εἰδέναι καὶ									
von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass auch nicht that not even	die the	Namen names	möglich ja possible indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know	und and	

εἰπεῖν,	πλὴν	εἴ	τις	κωμῳδοποιὸς	τυγχάνει	ῶν.	ὅσοι	δὲ	φθόνω	καὶ	διαβολῆ
zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone	Komödiendichter comic poet	trifft es sich happens	seiend. being.	so viele as many as	aber but	Neid with envy	und and	Verleumdung with slander
χρώμενοι	ὑμᾶς	ἀνέπειθον—	οἱ δὲ καὶ	αὐτὸι			πεπεισμένοι		ἄλλους	πείθοντες—	
sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die aber auch the but even	selbst themselves			überzeugt Gewordene having been persuaded		andere others	überzeugend— persuading—	
οὗτοι πάντες	ἀπορώτατοι	εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶν					τ' ἔστιν αὐτῶν				
diese alle these all	am schwierigsten most hard to deal with	sind· are·	auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them		
ἐνταυθοῖ	οὐδ'	έλεγχαι	οὐδένα,	ἀλλ' ἀνάγκη	ἀτεχνῶς ὥσπερ		σκιαμαχεῖν				
hier here	auch nicht nor even	zu widerlegen to refute	niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows			
ἀπολογούμενόν	τε καὶ	έλεγχειν	μηδενὸς	ἀποκρινομένου.	ἀξιώσατε	οὖν καὶ ὑμεῖς,					
sich verteidigenden defending oneself	und auch and also	zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.	haltet für recht deem worthy	nun auch then also	ihr, you,				
ώσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς	μου τοὺς κατηγόρους		γεγονέναι,	ἔτερους μὲν τοὺς ἄρτι							
so wie ich sage, zweifach just as I say,	zweifach twofold	meiner die Ankläger of me the accusers	geworden zu sein, to have become,	andere zwar die soeben others indeed the just now							
κατηγορήσαντας,	ἔτερους	δὲ τοὺς [18e] πάλαι	οὓς ἐγὼ λέγω, καὶ οἱ θητεῖς			δεῖν					
angeklagt habenden, having accused,	andere others	aber die längst but the long ago	die ich nenne, und whom I say, and	haltet dafür think							
πρὸς ἐκείνους πρῶτον	με ἀπολογήσασθαι·	καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον	πρότερον.	εἰεν·	ἀπολογητέον δή, ὦ						
gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· towards those first me to make a defense·	und denn ihr jener and for you of those	und späteren. and later.	seit es· so be it·	zu verteidigen gilt ja, to be defended indeed,	o						
κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἡ τῶνδε τῶν	τῶνδε τῶν	ἔστερον.									
Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. of accusing and much more than of these of the											
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον											
Männer Athener, und zu unternehmen gilt men Athenians, and to be attempted											

St. 19a

ὑμῶν	ἐξελέσθαι	τὴν διαβολὴν	ἥν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ
von euch of you	heraus nehmen to take out	die Verleumdung the slander	die ihr in viel Zeit	erlangtet you held	diese in so wenig this in so little
χρόνῳ.	βουλούμην	μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως	γενέσθαι,	εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν	
Zeit. time.	würde wünschen I wish	zwar nun wohl dies so zu werden, indeed then would this thus to come to be,	wenn etwas besser if something better		und euch and to you
καὶ ἐμοί, καὶ πλέον	τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον·	οἵμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν	εῖναι, καὶ		
und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend: and to me, and more something me to do defending myself-	τοῦτο μὲν ἵτω	ich meine aber I think es schwierig but it difficult	zu sein, und to be, and		
οὐ πάνυ με λανθάνει	οἶν	ἔστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω	ὅπῃ τῷ Θεῷ φίλον,		
nicht sehr mich entgeht wie beschaffen not very me it escapes of what sort	ist. gleichwohl dies zwar es geht it is. it is. however indeed let it go	nehmend wir auf nun aus Anfangs welche die Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. to the but law must be obeyed and to be defended.	wohin dem Gott lieb, dem wherever to the god dear,		
τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον.		ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ			
dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. to the but law must be obeyed and to be defended.		nehmend wir auf nun aus Anfangs welche die let us take up then from beginning what the			
κατηγορίᾳ ἔστιν ἐξ ἥς ἡ [19b]	ἐμὴ διαβολὴ	γέγονεν, ist geworden, meine my Verleumdung has arisen,	ἡ δὴ καὶ πιστεύων		
Anklage ist aus welcher die Verleumdung	ἐμὴ διαβολὴ	wodurch ja auch glaubend by which indeed and believing			
Μέλητός με ἐγράψατο	τὴν γραφὴν ταύτην.	εἰεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον			
Meletos mich anzeigte Meletus me he brought suit	die Anklaceschrift die diese. the indictment sei es· was ja sagend so be it· what indeed saying	seit es· was ja sagend so be it· what indeed saying	verleumdeten they were slandering		
οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων	τὴν ἀντωμοσίαν	δεῖ	ἀναγνῶναι αὐτῶν·		
die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger	die Gegen Eid	ist nötig vor lesen ihrer· the slandering; just as then of the accusers	vor lesen ihrer· to read out of them·		
Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν	τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν				
Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die unter der Erde Himmels dinge Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth heavenly and den and the	τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν				
ἡττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c]	καὶ ἄλλους ταύτα ταῦτα διδάσκων.				
schwächeren weaker Logos Rede argument stärkeren stronger machend	und andere die selben and others the same things	diese lehrend. these teaching.			
τις ἔστιν· ταῦτα γὰρ ἔωράτε καὶ αὐτὸι ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδία, Σωκράτη	καὶ αὐτὸι ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδία, Σωκράτη	die selben the same things	lehrend. teaching.	so geartet such	
etwas ist· diese denn sah ihr in der des Aristophanes of Aristophanes Komödie, a one is· these for you have seen in the	αὐτὸι ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδία, Σωκράτη				

τινὰ	έκει	περιφερόμενον,	φάσκοντά τε	ἀεροβατεῖν	καὶ	ἄλλην	πολλὴν	φλυαρίαν
einen gewissen some	dort there	umher getragen werden, being carried around,	behauptend asserting	und and	Luft wandeln to air walk	und and	andere other	viel much
φλυαροῦντα,	ών	έγω ούδεν ούτε μέγα ούτε μικρὸν	πέρι	έπαινο.	καὶ	οὐχ ὡς	άτιμάζων	Geschwätz nonsense
schwatzend, babbling,	deren of which	ich nichts weder groß noch klein I nothing neither great nor small	über about	versteh ich. I know about.	und nicht als ob	und nicht als ob	verachtend	
λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν					and not as	as	dishonoring	
sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über		die			ist—	nicht irgendwie	ich	
I say the such knowledge, if someone about		the			is—	lest somehow	I	
ύπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι—			άλλα γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,					
von Meletos so viele Klagen flöhe ich—			aber denn mir dieser, οἱ Μῆνες Athener,					
by Meletus so many suits I might be prosecuted—			but for to me of these, οἱ Μῆνες men Athenians,					
ούδεν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν			τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ					
nichts ist Anteil. nothing is a share to me.		Zeugen witnesses	aber wieder von euch die vielen		stelle ich bei, I provide,	und	fordere ich	
			but again of you die many		I	and	I request	
ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι			έμοι πάποτε		άκηκόατε			
euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie			meiner jemals		habt gehört			
you one another to teach and also to declare, as many as			of me ever		you have heard			
διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοι εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πάποτε								
sich Unterhaltenden— conversing— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun								
	many but of you the such are— tell then							
ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἥκουσε	τις	ὑμῶν ἔμοι περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ	φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πάποτε					
oder Klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die		έμοι πάποτε	solcher such things		sich Unterhaltenden, and			
either small or great heard someone of you of me about the		meiner über die	such things		conversing,			
ἐκ τούτου γνώσεσθε ὅτι τοιαῦτ' εστὶ καὶ τάλλα		τούτων εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
aus diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen		τοιούτων εἰς ἔμοι πάποτε	τοιούτων εἰς ἔμοι πάποτε					
from this you will know that such things is and the other things		die anderen	die anderen					
λέγουσιν. ἀλλὰ γὰρ οὕτε τούτων οὐδέν εστιν, οὐδέ γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ώς		τοιούτων εἰς ἔμοι πάποτε	τοιούτων εἰς ἔμοι πάποτε					
sagen. aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
say. but for neither of these nothing is, nor at least if		ja wenn	ja wenn					
ἔγω παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
ich zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich,		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
I to educate I attempt people and money I collect,		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
έπει καὶ τοῦτο γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἴος τ' εἴη παιδεύειν		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
da auch dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
since also this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
ἄνθρωπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος.		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
Menschen so wie Gorgias und der Leontiner und Prodigos der Keier und Hippias der Eleer.		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
people just as Gorgias and the Leontine and Prodikos the Cean and Hippias the Elean.		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
τούτων γὰρ ἔκαστος, ὡς ἄνδρες, οἱ οἵτινες τούτοις εἰς ἔκαστην τῶν πόλεων τοὺς νέους—		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
von diesen denn jeder, οἱ Männer, men, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen—		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
of these for each, οἱ Männer, men, able to and is going into each der of the cities die youths—		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
οἵτινες εἴξεστι τῶν έσαυτῶν πολιτῶν προϊκα συνεῖναι ὡς ἀν βούλωνται—		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
denen es ist erlaubt der eigenen Bürger umsonst zusammen zu sein wem wohl wollen—		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					
τούτους πείθουσι überreden they persuade		εἰς ἔμοι πάποτε	εἰς ἔμοι πάποτε					

St. 20a

τὰς ἔκεινων συνουσίας	ἀπολιπόντας	σφίσιν	συνεῖναι	χρήματα	διδόντας	καὶ	χάριν
die jener Zusammenkünfte	verlassend having left behind	ihnen to them	zusammen zu sein to be with	Geld money	gebend giving	und and	Dank favor
the of those associations							
προσειδέναι. ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφὸς δὸν ἔγω ἡσθόμην							
anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr							
to acknowledge. since also another man is Parian here wise whom I perceived							
ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ δὲ τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς							
anwesend seiend- heran getreten seiend einem Mann der hat bezahlt Geld Sophisten							
being present in town- I happened for having approached to a man who has paid money to sophists							
πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλία τῷ Ἰππονίκου τούτον οὖν ἀνηρόμην— ἐστὸν γὰρ							
mehr als allesamt die anderen, Kallias dem des Hipponikos sind denn							
more than all together the others, to Callias the of Hipponicus fragte ich— there are for							
αύτῷ δύο ψεύτης Ὅτι Καλλία, ἦν δ' ἔγω, εἰ μέν σου τῷ οὐτε πάλω ἢ μόσχων							
ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder Kälber							
to him two sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts calves							

έγενέσθην,	είχομεν	ἀν	αύτοῖν	ἐπιστάτην	λαβεῖν	καὶ	μισθώσασθαι	ὅς	ἔμελλεν	[20b]
wurden, had become,	hattent wir we had	wohl would	ihnen to the two	Aufseher overseer	zu nehmen to take	und and	zu mieten to hire	der who	im Begriff war was about to	
αὐτῷ καλῷ τε κάγαθῷ	sie schön und und gut	machen werden to make	τήν προσήκουσαν	gehörige fitting	ἀρετήν, ἥν	δ'	ἀν οὗτος	ἡ		
τῶν ἵππικῶν τις	der Reit kunst irgend wer	oder der or of the	Acker kunst- farming-	nun aber now but	έπειδὴ ἀνθρώπων	άνθρωπων	ἐστόν, τίνα	αὐτοῖν		
ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην	im Sinn hast Aufseher	zu nehmen; to take;	τίς τῆς	τοιαύτης ἀρετῆς,	τῆς ἀνθρωπίνης	τε καὶ				
βürgerlichen, kundig expert	ist; is;	ich meine denn dich I think for you	εἰσκέφθαι	διὰ	τὴν τῶν	ὑέων κτῆσιν.				
ξετιν τις, ἔφην ἔγώ, ἥ οὐ; πάνυ γε,	gibt es jemand, sagte ich I, there is someone, I said	oder nicht; sehr or not; very	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	οὐδὲν	τοιαύτης ἀρετῆς,	τίς τῆς ἀνθρωπίνης	τε καὶ		
ποδαρός, καὶ πόσου	welcher Herkunft, und of what country, and	wieviel of how much	διδάσκει; Εὔηνος,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
ἐγώ τὸν Εὔηνον	ich den Euenos I the Evenus	pries ich glücklich I counted blessed	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
οὕτως ἔμελῶς διδάσκει. ἔγώ γοῦν καὶ αὐτὸς	so wohlgeordnet thus fittingly	lehrt. he teaches.	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
ἀν εἰ ἡπιστάμην ταῦτα ἀλλ' οὐ γάρ ἐπίσταμαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι.	wohl wenn verstand ich dieses. would if I knew these.	aber nicht denn weiß ich, but not for I know,	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
τις ύμῶν ίσως ἀλλ', ὡς Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαί σοι	jemand von euch vielleicht. someone of you perhaps.	aber, o Sokrates, das dein was ist Sache;	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
αὕται γεγόνασιν; οὐ γάρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον	diese sind entstanden; these have come to be;	nicht denn doch deiner ja nichts der anderen	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτῃ φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, εἰ μή τι	sich Beschäftigenden being busy	dann so große Gerücht und auch Rede	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
ἔπραττες ἀλλοῖον ἥ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἔστιν, [20d]	tatest du anders als die vielen.	sage nun uns was ist, damit in order that	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγὼ ύμῖν	dich frei mutmaßen. you we may improvise.	dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich euch to you	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
πειράσομαι ἀποδεῖξαι τί ποτ' ἔστιν τοῦτο ὅ μοι πεποίκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν	werde versuchen auf zu zeigen I will try to show	was einmal what indeed ist dies was mir getan hat das und Name und die	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
διαβολήν. ἀκούετε δή. καὶ ίσως μὲν δόξω τισὶν ύμῶν παίζειν· εὖ μέντοι	Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen- gut indessen	μὲν δέ τοισιν εὖ μέντοι	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
ἴστε, πᾶσαν ύμῖν τὴν ἀλήθειαν ἔρω. ἔγώ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, δι' οὐδὲν	wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. I will say.	μὲν δέ τοισιν εὖ μέντοι	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
ἄλλ' ἥ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην;	außer als wegen Weisheit irgendeine wisdom some dieses den Namen habe erlangt. I have had.	μὲν δέ τοισιν εὖ μέντοι	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
ἥπερ ἔστιν ίσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γάρ τοισὶν εἶναι	die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr	μὲν δέ τοισιν εὖ μέντοι	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἄν, οὓς ἄρτι [20e]	weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben just now	μὲν δέ τοισιν εὖ μέντοι	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	
ἄνθρωπον σοφίαν σοφοί εἶεν, ἥ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γάρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν	den Menschen Weisheit weise wise wären, oder nicht habe ich was ich sage- I say· nicht denn ja ich ja sie	μὲν δέ τοισιν εὖ μέντοι	εἰς ερωγικῶν	τὸν διάστημα	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	τοιαύτης ἀρετῆς,	

έπίσταμαι, ἀλλ'	ὅστις	φησὶ	ψεύδεται	τε	καὶ	ἐπὶ	διαβολῆ	τῇ	ἔμῃ	λέγει.	καὶ	μοι,
verstehe ich, sondern I know, but	wer auch immer whoever	sagt says	lägt lies	und and	auch also	auf on	Verleumdung slander	der the	meiner my	sagt. speaks.	und and	mir, to me,
ἄνδρες Αθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε,	μηδ'	έὰν	δόξω					τι	ὑμῖν	μέγα	λέγειν· οὐ	
o Männer Athener, nicht O men Athenians, not	macht Lärm, you disturb,	auch nicht wenn nor even if	werde scheinen I may seem	etwas something	euch to you	groß great	zu reden· nicht to speak· not					
γὰρ ἔμὸν ἔρω	τὸν λόγον	δὸν	ἀν λέγω,	ἀλλ' εἰς	ἀξιόχρεων	ὑμῖν						
denn meinen werde ich sagen for my I will say	den Logos Rede the speech	den welchen which	wohl ich sage, would I say,	sondern but	in zu vertrauenswürdigen into credible							
τὸν λέγοντα ἀνοίσω.		τῆς γὰρ ἔμης,	εἰ δή τίς ἐστιν σοφία καὶ οἵα,									
den Sprechenden ich werde vorbringen. the speaking I will bring forward.	der denn meiner, wenn ja irgendeine of the for my, if indeed someone	ist is	Weisheit und wisdom and	welcher Art, of what sort,								
μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι		τὸν Θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς.	Χαιρεφῶντα γὰρ ίστε που.									
Zeugen euch werden ich beistellen witness to you I will provide	den Gott den in Delphi.	Chaerephon denn wisset for you know	I suppose.									
οὗτος												
dieser this												

St. 21a

ἔμοις τε ἔταῖρος ἷν ἔκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἔταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν	mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight
ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε. καὶ ίστε δὴ οἴος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'	diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on
ὅτι ὄρμήσειν.	worauf drängte würde. whatever he might set upon.
μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο	zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht ich sage, nicht zu sein. und to consult the oracle— and, which indeed I say, not zu. ob irgend wer meiner wäre weiser. if someone than me might be wiser. verkündete declared then die Pythia keinen weiser zu sein. und if someone than me might be wiser. verkündete declared then the Pythia no one wiser zu. ob irgend wer meiner wäre weiser. if someone than me might be wiser. verkündete declared then die Pythia keinen weiser zu sein. und if someone than me might be wiser. verkündete declared then the Pythia no one wiser zu.
εἴ τις ἔμοις εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὐτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.	prüft ja deren wegen ich sage. ich bin im Begriff denn euch zu lehren consider indeed of which for the sake of dieses ich sage. I am about for you zu lehren to teach
σκέψασθε [21b] δὴ ὃν ἔνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν	prüft ja deren wegen ich sage. ich bin im Begriff denn euch zu lehren consider indeed of which for the sake of dieses ich sage. I am about for you zu lehren to teach
ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἔγω ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·	woher mir die Verleumdung ist geworden. ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so-
τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε	was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor
σμικρὸν σύνοιδα ἔμαυτῷ σοφὸς ὃν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον	klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest
εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεται τί οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον	zu sein; nicht denn wohl lügt he lies ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit to be; not for surely at least· not for divine law to him. and much indeed time
ἡπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτῷ τοιαύτην τινὰ	war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche ich. und viel zwar Zeit I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry to him. and much indeed time
ἔτραπόμην. ἥλθον ἐπὶ τινα	wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinen den seeming zu seiner of him so geartete irgendeine I turned. I went to someone das Orakel und zeigen werdend dem to the
εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ	wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend being about to refute das Oracle and being about to declare dem to the if indeed somewhere
ὅτι οὐτοσὶ ἔμοις σοφώτερος ἐστι, σὺ δ' ἔμὲ ἔφησθα.	ist, du aber mich sagtest. you said. durch prüfend examining thoroughly
dass dieser hier von mir weiser ist, you but me you said. nun then	that this man here than me wiser is, you but me you said. nun then

όνοματι	γὰρ	ούδεν	δέομαι	λέγειν,	ἡν	δέ	τις	τῶν	πολιτικῶν	πρὸς	δν	ἐγὼ
mit Namen by name	denn for	nichts nothing	bedarf ich I need	zu sagen, to speak,	war was	aber but	irgendeiner someone	der of the	politischen political	zu towards	den welchen whom	ich I
σκοπῶν	τοιοῦτον	τι	ἔπαθον,	ώ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	διαλεγόμενος		αὐτῷ—	ἔδοξε	
prüfend examining	so such	geartetes something	etwas something	erlebte ich, I experienced,	O O	Männer men	Athenener, Athenians,	und and	sich unterhaltend conversing	mit ihm— with him—	es schien it seemed	
μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα	mir to me	dieser this	der the	Μάννος Man	zu scheinen to seem	zwar indeed	zu sein to be	weise wise	anderen to others	vielen many	Menschen men	und and
ἐαυτῷ, sich selbst, to him self,	εἶναι zu sein	δ’ aber	οὐ· nicht.	κάπειτα und dann	ἔπειρωμην versuchte ich	αὐτῷ ihm	δεικνύαι zu zeigen	ὅτι dass	οἴοιτο meinte er	μὲν zwar	εἶναι zu sein	
σοφός, εἰη δ’ οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν	weise, wise,	wäre might be	aber but	nicht. not.	von hier from there	nun then	diesem to this man	und and	ich wurde verhasst I incurred hatred	auch and	vielen many	der of the
παρόντων πρὸς ἐμαυτὸν δ’ οὖν ἀπιῶν ἔλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου	Anwesenden: being present:	zu towards	mir selbst my self	aber but	nun then	weggehend going away	überlegte ich I was reasoning	dass that	dieses of this	zwar indeed	des of the	Mannes man
ἐγὼ σοφώτερός εἰμι. κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν	ich I	weiser wiser	bin. am.	scheint it is likely	zwar indeed	denn for	keiner von beiden neither	nichts nothing	schön noble	und gut and good		
εἰδέναι, gewusst zu haben, to have known,	ἀλλ’ οὗτος μὲν οἴεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, εἰδέναι.	aber but	dieser this man	zwar indeed	meint thinks	etwas something	gewusst zu haben to have known	nicht not	gewusst habend, having known,	ich I	aber, but,	
ώσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴομαι. ξοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι	so wie just as	nun then	nicht not	ich weiß, I know,	auch nicht nor	meine ich. I think.	ich scheine I seem	wenigstens at least	dieses of this	ja at least	kleinen by a small	irgendeinem some
αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἀ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι εἰδέναι.	ihm to him	diesem this	weiser wiser	zu sein, to be,	weil because	was the things	nicht not	ich weiß I know	auch nicht not even	meine ich I think	gewusst zu haben. to have known.	
ἐντεῦθεν ἐπ’ ἄλλον ἥα τῶν ἔκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ [21e] μοι	von hier from there	zu unto	anderen another	ging ich I went	der of the	jenes of that man	scheinenden seeming	weiseren wiser	zu sein to be	und and	mir to me	
ταύτα ταύτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνω καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην.	dieselben the same	dieses these things	schien, it seemed,	und and	hier here	und jenem and to that man	und and	anderen to others	vielen many	wurde ich verhasst. I incurred hatred.		
μετὰ ταῦτ’ οὖν ἥδη ἐφεξῆς ἥα τὸ θεόν περὶ δεῖν καὶ λυπούμενος καὶ	nach after	diesem these things	nun schon then already	der Reihe nach in order	ging ich, I went,	wahrnehmend perceiving	zwar indeed	auch and	sich bekümmern grieving	und and		
δειδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἔδοκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ	fürchtend fearing	dass that	ich verhasst wurde, I was hated,	dennnoch nevertheless	aber but	notwendig necessary	schien it seemed	zu sein to be	das des the of the	Gottes um god about		
πλείστου ποιεῖσθαι— ἵτεον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ	das meiste most	sich zu machen— to make—	es ist zu gehen to go one must	nun, then,	dem Prüfenden to the examining	den the	Orakelspruch oracle response	was what	sagt, he says,	zu upon		
ἄπαντας τούς τι	alle all	die the	irgendein some									

St. 22a

δοκοῦντας	εἰδέναι.	καὶ νὴ τὸν κύνα, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι—	δεῖ	γὰρ πρὸς
zu meinen wissend seeming	gewusst zu haben. to have known.	und bei den Hund, o Männer and by the dog, O men	es ist nötig it is necessary	denn zu for towards
ὑμᾶς τάληθῆ	λέγειν—	ἥ μὴν ἐγὼ ἔγω	ἔπαθόν τι τοιοῦτον οἱ μὲν μάλιστα	
euch you	das Wahre the true things	zu sagen— to say—	wahrlich gewiß indeed surely	erlebte ich I experienced
εὔδοκιμοῦντες	ἔδοξάν μοι ὄλιγον	δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι		
Ansehen habenden being of good repute	schienen mir seemed to me	wenig of a little	zu fehlen to lack	des meisten most of the most
κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι	δεῖ δοκοῦντες	ἔπιεικέστεροι	εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ	
gemäß according to	den Gott, andere the god, others	aber but	scheinende seeming	schlechtere baser
φρονίμως ἔχειν.	δεῖ	οὐμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην	ἔπιδεῖξαι ὕσπερ πόνους	
klug prudently	zu haben. to be disposed.	es ist nötig it is necessary	ja indeed	euch to you die the my wandering
				die the Irrung wandering auf zu zeigen to show
				wie just as
				Mühen labors

τινάς πονοῦντος	einige mühenden some of one toiling	ίνα	damit in order that	μοι	und to me	καὶ ἀνέλεγκτος	unwiderlegt unrefuted	ἡ μαντεία	Weissagung oracle	γένοιτο.	würde werden. might become.	μετὰ γὰρ τούς	nach denn die after for the
πολιτικοὺς	Politischen political	ἥτις	ging ich I went	ἐπὶ τοὺς ποιητὰς	zu den the poets	τούς τε τῶν	die und the and of the	τραγῳδῶν	Tragödien tragedies	καὶ τοὺς τῶν	und die der of the	διθυράμβων [22b]	Dithyramben of dithyrambs
καὶ τοὺς ἄλλους,	und die anderen, and the others,	ώς ἐνταῦθα	wie hier as here	ἐπ'	auf upon	αὐτοφώρω	frischer Tat in the very act	καταληψόμενος	ergreifen werdend being about to catch	ἔμαυτὸν	mich selbst my self	ἀμαθέστερον	unwissender more unlearned
ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα	seiend. aufnehmend being. taking up	αὐτῶν τὰ ποιήματα	nun ihrer of them die Gedichte poems	ἄ μοι	die mir which to me	ἔδοκει	schien it seemed	μάλιστα	am meisten most	πεπραγματεῦσθαι	sich beschäftigt zu haben to have worked out		
αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τί λέγοιεν,	mit ihnen, ich fragte them, I kept asking	wohl sie them was what	wohl sie them was what	εἰπεῖν, ὡς ἀνδρες,	sie sagen würden, they might say,	τίν'	damit in order that	ἄμα	zugleich at once	τι	etwas something	καὶ μανθάνοιμι	und and lerne I might learn
παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὅμιν	von ihnen. ich schäme mich from of them. I am ashamed	εἰπεῖν, ὡς ἀνδρες,	also euch then to you	εἰπεῖν, ὡς ἀνδρες,	zu sagen, o Männer, to say, O men,	τάληθη·	die Wahren: the true things:	ὅμως δὲ	dennnoch nevertheless	δέ	aber but	ρητέον.	zu sagen ist. to be said.
ώς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγους αὐτῶν ἄπαντες οἱ παρόντες	wie Wort denn zu sagen as word for to say	αὐτῶν τὰ ποιήματα	beinahe von ihnen almost of them	ἄνθρωποι	alle die anwesend seienden	ἄνθρωποι	wohl being present	βέλτιον	besser better	έλεγον	sagten		
περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποίηκεσαν.	über deren sie selbst about of which themselves	έγνων	gemacht hatten. ich erkannte they had made.	οὖν αὖ καὶ περὶ	nun wieder auch über then again and about	τῶν ποιητῶν	der of the Dichter poets	έν δὲ ὀλίγων	Dichter in in	όλιγων	kurzem a little		
τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν	dies, dass nicht durch Weisheit dies, that not by wisdom	ά [22c]	machten was	ποιοῖεν,	machten, they would make	άλλὰ φύσει	sondern von Natur	τινὶ	irgendeiner by some				
καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμαδοί· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι	und begeistert seiend and being inspired	so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger:	und die oracle singers:	καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι.	und denn and for	οὗτοι λέγουσι.	diese sagen these say	τοιοῦτον τί μοι	so geartetes etwas mir to me				
μὲν πολλὰ καὶ καλά, Ισασιν δὲ οὐδὲν	zwar vieles und schönes, and fine,	wissen aber nichts	deren of which	λέγουσι.	und zugleich at once	τοιοῦτον τί μοι	zweckmäßig	αὐτῶν διὰ	ihrer of them wegen because of				
ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες,	erschienen Erlebnis und die Dichter experience and the poets	erlitten habend, having experienced,	καὶ ἄμα ἡσθόμην	καὶ ἄμα ἡσθόμην	nahm ich wahr I perceived	άπαντες οἱ παρόντες	der Menschen of men	οὐκ ήσαν.	nicht waren. which not they were.				
τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τάλλα	die Dichtung meinenden und die anderen thinking and the other things	σοφωτάτων	weisesten of the wisest	εἶναι ἀνθρώπων	zu sein to be	ώπερ	welchem gerade in which indeed	καὶ	auch also				
ἀπῆκα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος	ging ich weg nun auch von hier I went away then and from there	οἴόμενος	meinend thinking	περιγεγονέναι	überlegen geworden zu sein to have prevailed	έμαυτῷ γὰρ [22d]	mir selbst to my self	έμαυτῷ γὰρ [22d]	denn for				
τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας	der politischen. schließend seiend of the politicians. finishing	οἴόμενος	Handwerker hand craftsmen	ἥτις	ging ich. I was going.	καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ	wusste ich I knew	ὅτι εὑρήσοιμι	finden würde I might find				
συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένω ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ' ἥδη	war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, to say,	τούτους δέ γ' ἥδη	zwar on the one hand	οὐδὲν ἐψεύσθην,	aber ja at least	ὅτι εὑρήσοιμι	dass that	ἀλλ' ἡπίσταντο	verstanden they knew				
πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐδὲν ἐψεύσθην,	viele und schönes kundige seiende. knowing.	καὶ τούτου μὲν οὐδὲν ἐψεύσθην,	nicht not	οὐδὲν ἐψεύσθην,	aber ja at least	ἀλλ' ἡπίσταντο	sondern but	ἀλλ' ἡπίσταντο	verstanden they knew				
ἄντις οὐδὲν ηπιστάμην καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι	was ich nicht verstand I knew	ηπιστάμην καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι	meiner hierdurch in this way	ἥσαν.	waren. they were.	ἥσαν.	aber, o but, O	ἀλλ', ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι,	Athenener, Athenians,				
ταύτον μοι ἐδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα	dasselbe mir schienen zu haben Fehler fault	ηπιστάμην καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι	welches gerade which indeed	καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ	ausführten to work out jeder each	καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ	erachtete was deeming	καὶ τάλλα	die anderen die anderen				
δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἔξεργάζεσθαι	Volks Arbeiter— wegen because of the the craftsman—	ἔκαστος	ausführen to work out	ἡξίου	jeder each	ἡξίου	erachtete was deeming	καὶ τάλλα	die anderen die anderen				
τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια	die größten weise ster wisest	ἡ πλημμέλεια	ausführen to work out	ἡ πλημμέλεια	jeder each	ἡ πλημμέλεια	erachtete was deeming	καὶ τάλλα	die anderen die anderen				
ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ	ver bergen. to hide. so dass so that	με ἐμαυτὸν	nach fragen to ask	ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ	für über about	ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ	ob whether	πότερα δεξαίμην	annehmen würde I might accept				

ἄν οὕτως ὥσπερ **ἔχω** **ἔχειν,** **μήτε** **τι** **σοφὸς** **ῶν** **τὴν** **ἔκείνων** **σοφίαν** **μήτε** **ἀμαθῆς**
 wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die jener Weisheit noch unwissend
 would thus just as I have to have, neither anything wise being the of those wisdom nor ignorant
τὴν ἀμαθίαν, ἡ ἀμφότερα **ἄ** **ἔκείνοι** **ἔχουσιν** **ἔχειν.** **ἀπεκρινάμην** **οὖν** **ἐμαυτῷ** **καὶ τῷ**
 die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben. antwortete ich nun mir selbst und dem
 the ignorance, or both which those they have to have. I answered then to my self and to the
χρησμῶ **ὅτι** **μοι** **λυσιτελοῖ** **ὥσπερ** **ἔχω** **ἔχειν.** **ἘΚ** **ταυτῷ** **δὴ** **τῆς** **ἐξετάσεως,**
 Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung,
 oracle response that to me it profits just as I have to have. out of this here indeed the examination,

ἄνδρες Ἀθηναῖοι,

o Männer Athener,
 O men Athenians,

St. 23a

πολλαὶ	μὲν	ἀπέχθειαί	μοι	γεγόνασι	καὶ	οἵα	χαλεπώταται	καὶ
viele	zwar	Abneigungen	mir	sind geworden	und	wie geartete	schwer ste	und
many	on the one hand	hatreds	to me	have arisen	and	such as	most grievous	and
βαρύταται,	ῶστε	πολλὰς	διαβολὰς	ἄπ' αὐτῶν		γεγονέναι,	ὄνομα	δὲ τοῦτο
schwer ste,	so dass	viele	Verleumdungen	von ihnen		geworden zu sein,	Name	aber dies
most burdensome,	so that	many	slanders	of them		to have come to be,	name	but this
λέγεσθαι,	σοφὸς	εἶναι·	οἴονται γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες				ταῦτα αὐτὸν	
gesagt zu werden,	weise	zu sein·	meinen sie denn mich	je weils die			dieses	ihn selbst
to be said,	wise	to be·	they think for me	each time the			these	him
εἶναι σοφὸν	ἄνταλλον	ἔξελέγξω.	τὸ δὲ κινδυνεύει, ὡς ἄνδρες, τῷ			ὄντι ὁ θεός		
zu sein weise was	wohl anderen	ich überführe.	das aber scheint,	o Männer,	in der Wirklichkeit	der Gott		
to be wise which	would another	I may refute.	the but it is likely,	O men,	in the being	the god		
σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν,	ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου							
weise zu sein, und in dem Orakel spruch	zu sein, und in the oracle response	diesem this	dies dies	zu sagen, zu to say,	dass die menschliche human	Weisheit wenig	wisdom of little	
τινὸς ἀξία ἔστιν καὶ οὐδενός.	καὶ φαίνεται τούτον λέγειν τὸν Σωκράτη,					προσκεχρήσθαι		
irgendeines wert ist und von nichts.	ist und von nichts.	und scheint	diesen this	zu sagen den the Sokrates,	sich bedient zu haben			
of some worth is and of nothing.	and appears	and scheint	zu sagen to say	Socrates, Socrates,	to have used			
δὲ τῷ [23b]	ἐμῷ ὄνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὥσπερ ἄν [εἰ]					εἴποι	ὅτι	
aber dem meinen Namen, mich Beispiel	meinen Namen, me example	machend sich, making,	so wie just as	wohl [wenn] would if	würde sagen might say	dass	dass	
but the my name, me		machend sich, making,	so wie just as	wohl [wenn] would if	würde sagen might say	dass	that	
οὗτος ὑμῶν, ὡς ἀνθρωποι, σοφώτατος ἔστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν	ὅτι οὐδενὸς							
dieser von euch, o Menschen,	o weise ster wisest	ist, is,	wer da whoever	so wie just as	Sokrates Socrates	hat erkannt has known	dass that	
this man of you, O people,								
ἄξιός ἔστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἔγώ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιών								
würdig ist der Wahrheit hinsichtlich	Weisheit. dies	nun ich	zwar on the one hand	noch auch jetzt umher gehend				
worthy is in the truth toward	wisdom. these	then I	on the one hand	still and now going around				
ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἵωμαται								
suche und forse gemäß den Gott und der Bürger	according to the god and of the citizens	und Fremden	wohl irgendeinen	ich meine				
I seek and I search according to	according to the god and of the citizens	and Fremden	would someone	I think				
σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῆ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι	ὅτι οὐκ ἔστι							
weise zu sein· und sobald mir nicht scheine,	und whenever to me not it may seem,	dem to the Gott helping	helfend zeige ich	dass nicht ist				
wise to be· and whenever to me not it may seem,		dem to the Gott helping	helping I show	that not is				
σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ								
weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der Stadt zu handeln Muße	wise. and by of this the occupation neither anything of the of the city to do leisure							
γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρία εἰμὶ								
ist geworden wert der Rede weder der eigenen, of ones own, sondern in Armut ungeheuren	has come to be worthy of account nor of the of the but in poverty countess							
διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες—	οἵς δὲν τοις							
wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir nach folgend—	die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir nach folgend—							
because of the of the god service.	toward but to these the youths to me following—							
μάλιστα σχολὴ ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες								
am meisten Muße ist, die der reichsten— von selbst, freuen sich	most leisure is, the richest— spontaneous, rejoice	und sie selbst oft mich ahmen nach,	hörend hearing					
		and themselves and themselves often me then						
ἔξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν								
untersucht werdender der Menschen, men, und sie selbst oft mich ahmen nach,	of being examined of the men, and themselves often me then	oft mich ahmen nach,	dann unternehmen					
		and themselves often me then	then they attempt					
ἄλλους ἔξετάζειν· καπετεῖται οἷμαι εύρισκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν								
andere zu prüfen· und dann ich meine finden viel Fülle	others to examine· and then I think they find much abundance	viel much	meinender of thinking	zwar				
				on the one hand				

εἰδέναι	τι	ἀνθρώπων,	εἰδότων	δὲ	όλιγα	ἢ	οὐδέν.	ἐντεῦθεν	οὖν	οἱ	ὑπ'
gewusst zu haben to have known	etwas something	der Menschen, of men,	gewusst habender of knowing	aber but	weniges few	oder or	nichts. nothing.	von hier from there	nun then	die the	von by
αὐτῶν	έξεταζόμενοι	έμοι	όργιζονται, ούχ	αὐτοῖς,	καὶ [23d]	λέγουσιν	ώς	Σωκράτης			
ihnen of them	geprüft werden being examined	auf mich at me	zürnen, are angry,	nicht not	sich selbst, at themselves,	und and	sagen they say	dass that	Sokrates Socrates		
τίς	ἔστι μιαρώτατος	καὶ διαφθείρει τοὺς νέους.	καὶ ἐπειδάν	τίς	αὐτὸν	ἔρωτά	ὅτι ποιῶν				
irgendeiner some one	ist schändlichster most vile	und verdirbt and corrupts	die Jungen: the youths:	und sobald and whenever	irgendwer someone	sie them	fragt asks	was tuend what doing			
καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι	μὲν	οὐδὲν	εἰπεῖν ἀλλ'		ἀγνοοῦσιν,		ἴνα	δὲ			
und was and what	lehrend, teaching,	haben they have	zwar on the one hand	nichts nothing	zu sagen to say	sondern but	wissen nicht, they are ignorant,	damit in order that	aber but		
μὴ δοκῶσιν	ἀπορεῖν,	τὰ κατὰ πάντων τῶν			φιλοσοφούντων		πρόχειρα				
nicht not	scheinen they may seem	ratlos zu sein, to be at a loss,	die gegen the according to	aller of all	der of the	philosophierend seienden philosophizing	vorgefertigte ready at hand				
ταῦτα λέγουσιν, ὅτι τὰ μετέωρα	καὶ τὰ ὑπὸ γῆς	καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν	καὶ τὸν ἥττων								
dieses these	sagen, they say,	dass die Luft dinge that the things aloft	und die unter Erde und Götter	nicht not	meinen to believe	und den schwächeren and the weaker					
λόγον κρείττω ποιεῖν.	τὰ γὰρ ἀληθῆ οἷματα οὐκ ἀν	έθελοιεν	λέγειν, ὅτι κατάδηλοι								
Logos Rede argument	stärker stronger	machen. to make.	die denn Wahren the for true	I think not	wohl would	wollten they might wish	zu sagen, dass offenbar to say, that manifest				
γίγνονται προσποιούμενοι	μὲν εἰδέναι,	εἰδότες	δὲ οὐδέν.	ἄτε οὖν							
werden they become	sich vor gebend pretending	zwar on the one hand	gewusst zu haben, to have known,	gewusst habende knowing	aber nichts. but nothing.	gerade nun since then					
οἶμαι φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφιδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς											
ich meine I think	ehr liebende ambitious	seiend und heftige being and vehement	und viele, and many,	und	angestrengt earnestly	und überzeugend and persuasively					
λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὕτα καὶ πάλαι καὶ σφιδρῶς διαβάλλοντες.											
sprechend speaking	über mich, about of me,	haben erfüllt they have filled	eurer die Ohren und seit langem	und	heftig and vehemently	verleumdet sprechend. slandering.					
ἐκ τούτων καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἀνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ											
aus diesen from these	aus auch Meletos and Meletus	mir griff an und Anytos	und Anytos	und	Lykon, Meletos	zwar on behalf of					
τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημηιουργῶν καὶ											
die of the	Dichter poets	sich ärgernd, being vexed,	aber Anytos but Anytos	für on behalf of	Volks Arbeiter craftsmen	und and					

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ	τῶν ρητόρων· ὥστε, δῆτε	ἀρχόμενος ἐγώ
der politischen, Lykon aber für of the politicians, Lycon but on behalf of	die of the Redner· orators· so dass, so that, was gerade which indeed	beginnend ich beginning I
ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἀν εἰ οἴστος τ'	ἔγω ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν	τὴν διαβολὴν
sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you dieses	so viel geworden seiend. so much having become.	die Verleumdung the slander
ἔξελέσθαι ἐν οὔταις ὄλιγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴ γεγονυῖαν.	ταῦτ' ἔστιν ύμῖν, ὡς	
heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. to take out in so little time so much having become.	dieses ist euch, o these here these here is to you, O	
ἄνδρες Αθηναῖοι, τάληθη, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγώ λέγω	ἀνδρεῖς Αθηναῖοι, τάληθη, καὶ οὓτοις οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγώ λέγω	
Männer Athener, die Wahren, men Athenians, the true things,	und euch weder groß noch klein and you neither great nor small	verborgen habend ich ich sage having hidden I I say
οὐδ' ὑποστειλάμενος.	καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ	
auch nicht zurück gehalten habend. nor having held back.	und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch and yet and I know almost that to them these I am hated, which and	
τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἔστιν ἢ διαβολὴ ἢ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια	καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ	
Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes	seit let it be hinreichende sufficient these here these thus you will find.	
ταῦτα [24b] ἔστιν. καὶ οὔτε νῦν οὔτε αὐθίς ζητήσητε.	ταῦτα, οὔτως εὑρήσετε.	
dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen these here are. and whether if now or if again again you may seek	dieses, so thus werdet finden. these thus you will find.	
περὶ μὲν οὖν ὃν οἱ πρῶτοι μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη	ἔστω ικανὴ ἀπολογία	
über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten about indeed now of which the first of me accusers were accusing	sei let it be hinreichende sufficient you will find.	
πρὸς οὐρανὸν πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους		
gegenüber euch gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, city loving, towards you toward but the good and the who says, and die the späteren later	wie as er sagt, he says, and die the späteren later	

μετὰ	ταῦτα	πειράσομαι	ἀπολογήσασθαι.	αὖθις	γάρ	δῆ,	ώσπερ	ἔτέρων	τούτων	ὅντων
nach	diesem	werde versuchen	mich zu verteidigen.	wieder	denn	ja,	so wie	anderer	dieser	seiender
after	these	I will try	to make a defense.	again	again	for indeed,	just as	of other	of these	being
κατηγόρων,	λάβωμεν		αὖ	τὴν	τούτων	ἀντωμοσίαν.	ἔχει	δέ	πως	ῶδε.
Ankläger, of accusers,	lasst uns nehmen let us take	wieder	die	dieser	the	Gegen Eid. sworn statement.	es verhält sich it has	aber	irgendwie	so-
Σωκράτη	φησὶν	ἀδικεῖν	τούς	τε	νέους	διαφθείροντα	καὶ	θεοὺς	οὓς	ἡ πόλις
Sokrates	er sagt	Unrecht tun	die	und	Jungen	verderbend	und	Götter	welche die	Stadt
Socrates	he says	to do wrong	and also	youths	corrupting	and	gods	whom the	city	meint thinks
[24c] οὐ	νομίζοντα,	ἔτερα	δὲ	δαιμόνια	καινά.	τὸ μὲν	δὴ	ἔγκλημα	τοιοῦτον	ἔστιν
nicht	meinend,	andere aber	Dämonien	neue.	die zwar	ja	Anklage	so geartet	ist-	dieser
not	thinking,	other but	daimonic things	new.	the indeed	then	charge	such	is-	of this
δὲ τοῦ	ἔγκληματος	ἐν	ἔκαστον	ἔξετάσωμεν.	φησὶ	γάρ	δὴ	τοὺς	νέους	ἀδικεῖν
aber	des	Anklage	einen	jeden	lasst uns prüfen.	er sagt	denn	ja	die	Unrecht tun
but	of the	charge	one	each	let us examine.	he says	for	indeed	Jungen	mech
διαφθείροντα.	ἔγώ	δέ	γε,	ὦ	ἄνδρες	Αθηναῖοι,	ἀδικεῖν	φημι	Μέλητον,	ὅτι
verderbend.	ich	aber	ja,	o	Männer	Athenener,	Unrecht tun	ich behaupte	Meletos,	dass
corrupting.	I	but	at least,	O	men	Athenians,	to do wrong	I say	Meletus,	that
σπουδῇ	χαριεντίζεται,	ρόδινως	εἰς	ἀγώνα			καθιστάς	ἀνθρώπους,	περὶ	πραγμάτων
mit Eifer	fein tut,	leicht	in	Prozess			vor Gericht stellend	Menschen,	über	Angelegenheiten
with earnestness	he jests,	easily	into	contest trial			setting up	men,	about	matters
προσποιούμενος	σπουδάζειν	καὶ	κῆδεσθαι	ὦν	οὐδὲν	τούτῳ	πάποτε	ἐμέλησεν.	ὦς	δὲ
sich vor gebend	sich bemühen	und	sich kümmern	deren	nichts	diesem	jemals	gelegen war-	wie	aber
pretending	to be serious	and	to care	of which	nothing	to this	ever	it cared-	as	but
τοῦτο	οὕτως	ἔχει,	πειράσομαι	καὶ	ὑμῖν	ἐπιδεῖξαι.	καί	μοι	δεῦρο,	ὦ Μέλητε,
dieses	so	sich verhält,	werde versuchen	auch	euch	auf zu zeigen.	und	mir	hierher,	o Meletos,
this	thus	holds,	I will try	and	to you	to show.	and	to me	O Meletus,	sage-
ἄλλο	τι	ἢ [24d]	περὶ	πλείστου	ποιῆ	ὅπως	ὦς	βέλτιστοι	οἱ	νεώτεροι
anderes	etwas	als	um	des meisten	du machest	damit	wie	beste	die Jüngeren	werden sein;
other	something	or	about	of the most	you may make	so that	as	best	the younger	they will be;
ἔγωγε.	ἴθι	δή	νυν	εἰπὲ	τούτοις,	τίς	αὐτοὺς	βελτίους	ποιεῖ;	δῆλον
ich ja.	komm	nun	jetzt	sage	diesen,	wer	sie	besser	machet;	klar
I at least.	go	indeed	now	say	to these,	who	them	better	makes;	clear
μέλον		γέ	σοι.	τὸν	μὲν	γάρ	διαφθείροντα	ἔξευρών,	ὦς	φῆς,
liegt dir am Herzen	ja	dir.	den	zwar	denn	verderbenden	heraus gefunden habend,	wie du sagst,	mech,	
being a care	at least	to you.	the	indeed	for	corrupting	having found out,	as you say,	me,	
εἰσάγεις	τούτοις	καὶ	κατηγορεῖς.	τὸν	δὲ	δὴ	βελτίους	ποιοῦντα	ἴθι	εἰπὲ
bringst vor	diesen hier	und	anklagst-	den	aber	ja	besseren	machenden	komm	sage und
you bring in	to these here	and	you accuse-	the	but	indeed	better	making	sage	zeige an
αὐτοῖς	τίς	ἔστιν.	—όρας,	ὦ Μέλητε,	ὅτι	σιγᾶς	καὶ	οὐκ	ἔχεις	εἰπεῖν;
ihnen	wer	ist.	—du siehst,	o Meletos,	dass	du schweigst	und	nicht	ich sage,	dass
to them	who	is.	—you see,	O Meletus,	that	you are silent	not	du hast	zu sagen;	dir
αἰσχρόν	σοι	δοκεῖ	εἶναι	καὶ	ἰκανὸν	τεκμήριον	οὐ	δὴ	ἔγω,	ὅτι
schändlich	dir	scheint	zu sein	und	hinreichender	Beweis	wessen	ja	sage,	dass
shameful	to you	it seems	to be	and	sufficient	proof	of which	indeed	I	to you
μεμέληκεν;	άλλ'	εἰπέ,	ὦγαθέ,	τίς	αὐτοὺς	ἀμείνους	ποιεῖ;	οἱ	νόμοι.	άλλ'
gelegen ist;	sondern	sage,	Guter,	wer	sie	besser	macht;	die	Gesetze.	sondern
has been a care;	but	say,	O good man,	who	them	better	makes;	the	laws.	but
τοῦτο	ἔρωτῶ,	ὦ	βέλτιστε,	ἄλλα	τίς	αὐτωπός,	ὅστις	πρῶτον	καὶ	αὐτὸ
dies	frage ich,	o	Bester,	sondern	wer	Mensch,	wer auch immer	zuerst	ausch	dies
this	I ask,	O	best,	but	who	man,	whoever	first	selbst	weiß,
τοὺς	νόμους;	οὕτοι,	ὦ	Σώκρατες,	οἱ	δικασταί.	πάντες,	οἴδε	τοὺς	νέους
die	Gesetze;	diese,	o	Sokrates,	die	Richter.	wie	du sagst,	o	Jungen
the	laws;	these,	O	Socrates,	the	judges.	how	you say,	O	youths
παιδεύειν	οἷοί	τέ	εἰσι	καὶ	βελτίους	ποιοῦσιν;	μάλιστα.	πότερον	ἄπαντες,	ἢ οἱ
zu bilden	fähig	und	sind	und	besser	machen;	durchaus.	ob	alle,	oder
to educate	able	and	are	and	better	they make;	most.	whether	all,	die
οἱ δ' οὐ;	ἄπαντες.	εὖ	γε	νὴ	τὴν	Ἡραν	λέγεις	καὶ	πολλὴν	ἀφθονίαν
die aber nicht;	alle.	gut	ja	bei	die	Hera	du sagst	und	viel	Fülle
the but not;	all.	well	at least	by	the	Hera	you say	and	much	abundance
τί δὲ δῆ;	οἱ δὲ ἀκροαταὶ	βελτίους	ποιοῦσιν							τῶν ὠφελούντων.
was	aber	nun;	die aber	Zuhörer	bessere	machen				der Nützenden.
what	but	indeed;	the but	listeners	better	make				benefiting.

St. 25a

ή οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in
Τῇ ἔκκλησίᾳ, οἱ ἔκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ή **κάκεινοι βελτίους**
 der Volks versammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better
ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεινοι. πάντες ἄρα, ὡς ἕοικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make
πλὴν ἔμοι, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least
μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκρινα· ή καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte. etwa auch über Pferde so dir
 of me you have condemned misfortune. and to me answer. indeed and about horses thus to you
δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ
 scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber
 it seems to be; the indeed better making them all men zu to be, one but
τις ὁ διαφθείρων; ή τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἵος τ'
 irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und
 someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the the better able and
ῶν ποιεῖν ή πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοι, οἱ δὲ πολλοὶ ἔανπερ συνῶσι καὶ
 seiend zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und
 being to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and
χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὡς Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν
 gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der
 they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the
ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δῆποι, ἔάντε σὺ καὶ Ἀνυτός οὐ φῆτε
 anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget
 other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytus not you may say
ἔάντε φῆτε· πολλὴ γάρ ἄν τις εὔδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν
 sei es wenn saget viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar
 whether if you may say much for would someone happiness might be about the youths if one indeed
μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς Μέλητε, ίκανῶς
 allein sie verdirbt, die aber andere nutzen. aber denn, o Meletos, hinreichend
 alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently
ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ
 zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst
 you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself
ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὕν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὡ
 Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o
 negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O
πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερον ἐστιν οίκειν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ή πονηροῖς; ὡ
 bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o
 by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O
τάν, ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἔρωτῷ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι
 Freund, antworte nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas
 man, answer nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something
ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε.
 wirken die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja.
 they do the always nearest of themselves being, the but good good something; very at least.
ἐστιν [25d] οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ή
 ist nun wer da will von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder
 is then whoever wishes by the associates to be harmed to be harmed more or
ώφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὡς ἀγαθέ· καὶ γάρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις
 genützt zu werden; antworte, o Guter auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da
 to be benefited; answer, O good man and for the law orders to answer. there is whover
βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε δῆ, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα
 will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun also, ob mich bringst vor hierher als verderbend
 wishes to be harmed; not indeed. bring now, whether me you bring in hither as corrupting
τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἡ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὡς Μέλητε;
 die Jungen und schlechter machend willig oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos;
 the youths and worse making willing or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus;

ΤΟΣΟῦΤΟν	σù	έμοῦ	σιφώτερος	εί̄	τηλικούτον	όντος	τηλικόσδε	ών,	ώστε	σù	μὲν
so viel	du	meiner	weiser	bist	so großen	seiend	so groß gerade	seind,	so dass	du	zwar
so much	you	of me	wiser	you are	of such age	being	such as this	being,	so that	you	indeed
ἔγνωκας	ότι	οὶ	μὲν	κακοὶ	κακόν	τι	έργαζονται	άεὶ	τοὺς	μάλιστα	πλησίον [25e]
hast erkannt	dass	die	zwar	Schlechte	Böses	etwas	wirken sie	immer	die	am meisten	nahe
you have known	that	the	indeed	wicked	bad thing	some	they do	always	the	most	near
έσωτῶν,	οὶ	δὲ	ἀγαθοὶ	ἀγαθόν,	έγώ	δὲ	δὴ	εἰ̄ς	τοσοῦτον	ἀμαθίας	ήκω
ihr selbst,	die	aber	good	Gutes,	ich	aber	ja	in	so viel	der Unwissenheit	bin gelangt
of themselves,	the	but	good	good thing,	I	but	indeed	into	so much	of ignorance	I have come
ώστε	καὶ	τοῦτ'	ἀγνοῶ,	ότι	έάν	τινα	μοχθηρὸν	ποιήσω	τῶν	συνόντων,	
so dass	auch	dieses	ich weiß nicht,	dass	wenn	irgendeinen	schlechten	mache ich	der	zusammen	seinden,
so that	and	this	I do not know,	that	if ever	someone	base	I make	of the	being with,	
κινδυνεύσω	κακόν	τι	λαβεῖν	ύπ'	αύτοῦ,	ώστε	τοῦτο	[τὸ]	τοσοῦτον	κακὸν	
werde Gefahr laufen	Böses	etwas	zu empfangen	von	ihm,	so dass	das	[das]	so groß	Übel	
I am likely	bad thing	some	to receive	by	him,	so that	this	[the]	so great	evil	
ἐκῶν	ποιῶ,	ώς	φῆς	σύ;	ταῦτα	έγώ	σοι	οὐ	πείθομαι,	ώ	Μέλητε,
willentlich	tue ich,	wie	du sagst	du;	dieses	ich	dir	nicht	glaube ich,	o	Meletos,
willing	I do,	as	you say	you;	these things	I	to you	not	I am persuaded,	O	Meletus,
οὐδὲ	ἄλλον	ἀνθρώπων	οὐδένα·	ἄλλ'	η̄	οὐ	διαφθείρω,	η̄	εἰ̄	διαφθείρω,	
aucn nicht	anderen	der Menschen	niemanden·	sondern	oder	nicht	vererde ich,	oder wenn	vererde ich,		
not even	another	of men	no one·	but	or	not	I corrupt,	or if	vererde ich,		I corrupt,

St. 26a

ἄκων,	ώστε	σύ	γε	κατ'	άμφοτερα	ψεύδῃ.	εί̄	δὲ	ἄκων	διαφθείρω,	τῶν
unfreiwillig,	so dass	du	ja	gemäß	beiden	lügst.	wenn	aber	unfreiwillig	vererde ich,	der
unwilling,	so that	you	at least	according to	both things	you lie.	if	but	unwilling	I corrupt,	of the
τοιούτων	καὶ	ἀκουσίων	ἀμαρτημάτων	οὐ	δεῦρο	νόμος	εἰσάγειν	έστιν,	ἀλλὰ	ἰδία	
solchen	und	unfreiwilligen	Fehlhandlungen	nicht	hierher	Gesetz	einzuführen	ist,	sondern	privat	
such	and	involuntary	errors	not	hither	law	to bring in	is,	but	privately	
λαβόντα	διδάσκειν	καὶ	νουθετεῖν·	δῆλον	γάρ	ότι	έάν	μάθω,	παύσομαι		
genommen habenden	zu lehren	und	zu ermahnen·	offenkundig	denn	dass	wenn	lerne ich,	werde ich aufhören		
having taken	to teach	and	to admonish·	clear	for	that	if ever	I learn,	I shall cease		
ὅ γε	ἄκων	ποιῶ.	σù	δὲ	συγγενέσθαι	μέν	μοι	καὶ	διδάξαι	ἔφυγες	καὶ οὐκ
was	ja	unfreiwillig	tue ich.	du	aber	zusammen	zu kommen	zwar	zu lehren	flohest du	und nicht
what	at least	unwilling	I do.	you	but	to associate	zur	mir	to teach	you fled	and not
ήθελησας,	δεῦρο	δὲ	εἰσάγεις,	οὶ	νόμος	έστιν	εἰσάγειν	τοὺς	κολάσεως	δεομένους	
wolltest du,	hierher	aber	führst du ein,	wo	Gesetz	ist	einzu führen	die	der Bestrafung	Bedürftigen	
you were willing,	hither	but	you bring in,	where	law	is	to bring in	the	of punishment	needing	
ἄλλ' οὐ	μαθήσεως.	ἄλλὰ	γάρ,	ώ	ἄνδρες	Ἄθηναιοι,	τοῦτο	μὲν	ἡδη	δῆλον	ούγω [26b]
sondern nicht	des Lernens.	aber	denn,	o	Männer	Atheners,	dieses	zwar	schon	offenkundig	der ich
but not	of learning.	but	for,	O	men	Athenians,	this	indeed	already	clear	which I
ἔλεγον,	ότι	Μελήτῳ	τούτων	οὔτε	μέγα	οὔτε	μικρὸν	πάποτε	έμέλησεν.	ὅμως	δὲ
sagte ich,	dass	Meletos	dieser	weder	Großes	noch	Kleines	jemals	lag es am Herzen.	dennoch	aber
I was saying,	that	to Meletus	of these	neither	great	nor	small	ever	has cared.	nevertheless	but
δὴ λέγε	ἥμιν,	πῶς	με	φῆς	διαφθείρειν,	ώ	Μέλητε,	τοὺς νεωτέρους;	η̄ δῆλον	δῆλον	δὴ οτι
ja	sage	uns,	wie	mech	du sagst	zu verderben,	o	Meletos,	die Jünger;	oder offenkundig	ja dass
indeed	say	to us,	how	me	you say	to corrupt,	O	Meletus,	the younger;	or clear	indeed that
κατὰ	τὴν	γραφήν	η̄	έγραψω	θεοὺς	διδάσκοντα	μὴ	νομίζειν	οὐς	η̄ πόλις	νομίζει,
gemäß	die	Anklageschrift	welche	schriebst du	Götter	lehrend	nicht	zu meinen	welche die Stadt	meint,	
according to	the	indictment	which	you wrote	gods	teaching	not	to believe	whom the city	thinks,	
ἔτερα	δὲ	δαιμόνια	καινά;	οὐ	ταῦτα	λέγεις	ότι	διδάσκων	διαφθείρω;	πάνυ	μὲν οὖν
andere	aber	Dämonien	neue;	nicht	dieses	sagst du	dass	lehrend	vererde ich;	sehr	zwar nun
other	but	daimonic things	new;	not	these	you say	that	teaching	I corrupt;	very	indeed then
σφόδρα	ταῦτα	λέγω.	πρὸς	αύτῶν	τοίνυν,	ώ	Μέλητε,	τούτων	τῶν θεῶν	ών νῦν ὁ	
sehr	dieses	sage ich.	bei	deren	nun denn,	o	Meletos,	dieser	der Götter	deren	jetzt der
exceedingly	these	I say.	toward	of them	then,	O	Meletus,	of these	the gods	of whom	now the
λόγος	έστιν,	εἰπε	έτι	σαφέστερον	καὶ	έμοι	καὶ	τοῖς	τουτοισί.	[26c] έγώ γάρ οὐ	
Rede	ist,	sage noch	klarer	und	mir	und	den	den	diesen hier.	ich	denn nicht
discourse	is,	say yet	more clearly	and	to me	and	to the	Männern men	these here.	I	for not
δύναμαι	μαθεῖν	πότερον	λέγεις	διδάσκειν	με	νομίζειν	εἰναί	τινας	θεούς—	καὶ αύτὸς ἄρα	
kann ich	lernen	ob	sagst du	zu lehren	mich	zu meinen	zu sein	irgendwelche	Götter—	und	wohl
I am able	to learn	whether	you say	to teach	me	to believe	to be	some	gods—	and	myself then
νομίζω	εἴναι	θεούς	καὶ οὐκ	εἰμὶ τὸ	παράπαν	ἄθεος	οὐδὲ	ταύτη	ἀδικῶ —ού		
meine ich	zu sein	Götter	und	nicht	bin ich	das	ganz und gar	hierin in this	tue ich Unrecht	—nicht	
I think	to be	gods	and	not	I am	at	all	not even	I do wrong	—not	

μέντοι	ούσπερ	γε	ή πόλις	ἀλλὰ	ἐτέρους,	καὶ	τοῦτ'	ἔστιν	ὅ	μοι	ἐγκαλεῖς,	ὅτι
jedoch however	welche gerade the very ones	ja at least	die the	Stadt city	sondern but	andere, others,	und and	dieses this	ist is	mir to me	vorwirfst du, you accuse,	dass that
ἐτέρους,	ἡ παντάπασί με φῆς	οὔτε αὐτὸν	νομίζειν	Θεοὺς τούς τε	ἀλλούς ταῦτα							
andere, others, or	oder gänzlich entirely	mich me	du sagst you say	weder selbst neither himself	zu meinen to believe	Götter gods	die und the and	anderen others	dieses these things			
διδάσκειν.	ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν	οὐ νομίζεις Θεούς.	τούς τε	ἀλλούς ταῦτα	λέγεις; ούδε	ἡλιον ούδε σελήνην	ἄρα νομίζω Θεοὺς εἶναι, ὥτε					
zu lehren. to teach.	dieses these things	sage ich, I say,	dass das that at	ganz und gar nicht all not	meinst du you believe	Mond moon	also meine ich then I think	Götter. gods.	o O	wunderbarer marvellous	Meletos, Meletus,	
ἴνα τί	ταῦτα λέγεις;	ούδε	ἡλιον ούδε σελήνην	ἄρα νομίζω Θεοὺς εἶναι, ὥτε								
wozu was why what	dieses these things	sagst du; you say;	auch nicht not even	Sonne auch nicht sun not even	Mond also meine ich moon then I think	Götter zu sein, Götter to be,	so wie just as					
οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὥτε ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἡλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν	μὰ Δί', ὥτε ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἡλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν	μὲν ἡλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν	μὲν ἡλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν	μὲν ἡλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν	μὲν ἡλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν	μὲν ἡλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν	μὲν ἡλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν	μὲν ἡλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν	μὲν ἡλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν	μὲν ἡλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν	μὲν ἡλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν	μὲν ἡλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν
die andere Menschen; the other men;	bei Zeus, o Männer by Zeus, O men	Richter, weil judges, since	die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den indeed sun stone he says to be, the									
δὲ σελήνην γῆν.	Ἀναξαγόρου οἷει κατηγορεῖν, ὥτε φίλε Μέλητε;	κατηγορεῖν, ὥτε φίλε Μέλητε;	κατηγορεῖν, ὥτε φίλε Μέλητε;	κατηγορεῖν, ὥτε φίλε Μέλητε;	καὶ οὕτω καταφρονεῖς							
aber Mond Erde.	des Anaxagoras of Anaxagoras	meinst du you think	anzuklagen, to accuse,	o Freund Meletos; O dear Meletus;	und so verachtet du and thus you despise							
τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων	τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων	τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων	τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων	τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων	τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων	τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων	τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων	τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων	τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων	τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων	τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων	τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων
dieser hier und meinst du sie unerfahren	meinst du sie unerfahren	zu sein so dass nicht gewusst zu haben	so dass nicht gewusst zu haben	so dass nicht gewusst zu haben	so dass nicht gewusst zu haben	so dass nicht gewusst zu haben	so dass nicht gewusst zu haben	so dass nicht gewusst zu haben	so dass nicht gewusst zu haben	so dass nicht gewusst zu haben	so dass nicht gewusst zu haben	so dass nicht gewusst zu haben
Αναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα	des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers Clazomenian ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses	des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers Clazomenian ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses	des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers Clazomenian ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses	des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers Clazomenian ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses	des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers Clazomenian ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses	des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers Clazomenian ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses	des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers Clazomenian ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses	des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers Clazomenian ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses	des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers Clazomenian ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses	des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers Clazomenian ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses	des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers Clazomenian ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses	
παρ' ἔμοι μανθάνουσιν, ἀ εἶδεστιν ἐνίστεται εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς	bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel aus der Drachme aus from der the	bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel aus der Drachme aus from der the	bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel aus der Drachme aus from der the	bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel aus der Drachme aus from der the	bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel aus der Drachme aus from der the	bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel aus der Drachme aus from der the	bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel aus der Drachme aus from der the	bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel aus der Drachme aus from der the	bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel aus der Drachme aus from der the	bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel aus der Drachme aus from der the	bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel aus der Drachme aus from der the	bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel aus der Drachme aus from der the
ὁρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιῆται έστιοῦ διαβατός εἰναι, ἄλλως	Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst	Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst	Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst	Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst	Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst	Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst	Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst	Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst	Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst	Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst	Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst	Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst
τε καὶ οὕτως ἀτοπα δοκεῖς σαυτῷ. ἔμοι γάρ δοκεῖ σαυτῷ. ἔμοι γάρ δοκεῖ σαυτῷ. ὅτιοσι, ὥτε ἄνδρες	und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; ja keinem ich	und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; ja keinem ich	und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; ja keinem ich	und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; ja keinem ich	und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; ja keinem ich	und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; ja keinem ich	und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; ja keinem ich	und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; ja keinem ich	und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; ja keinem ich	und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; ja keinem ich	und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; ja keinem ich	und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; ja keinem ich
Θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία ούδε ὁπωστιοῦν. ἄπιστός γ' εἰ, οὐδένα νομίζω	Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und god to be; not however by Zeus not even in any way.	Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und god to be; not however by Zeus not even in any way.	Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und god to be; not however by Zeus not even in any way.	Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und god to be; not however by Zeus not even in any way.	Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und god to be; not however by Zeus not even in any way.	Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und god to be; not however by Zeus not even in any way.	Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und god to be; not however by Zeus not even in any way.	Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und god to be; not however by Zeus not even in any way.	Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und god to be; not however by Zeus not even in any way.	Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und god to be; not however by Zeus not even in any way.	Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und god to be; not however by Zeus not even in any way.	Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und god to be; not however by Zeus not even in any way.
ταῦτα μέντοι, ὡς ἔμοι δοκεῖς σαυτῷ. ἔμοι γάρ δοκεῖ σαυτῷ. ἔμοι γάρ δοκεῖ σαυτῷ. ὅτιοσι, ὥτε ἄνδρες	dieses jedoch wie scheinst du dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst.	dieses jedoch wie scheinst du dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst.	dieses jedoch wie scheinst du dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst.	dieses jedoch wie scheinst du dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst.	dieses jedoch wie scheinst du dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst.	dieses jedoch wie scheinst du dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst.	dieses jedoch wie scheinst du dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst.	dieses jedoch wie scheinst du dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst.	dieses jedoch wie scheinst du dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst.	dieses jedoch wie scheinst du dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst.	dieses jedoch wie scheinst du dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst.	dieses jedoch wie scheinst du dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst. mir denn scheint dir selbst.
Ἄθηναι, πάνυ εἶναι ὑβριστὴς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γράψασθαι.	Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, unrestrained, und einfach die Anklaceschrift durch Frevel with hubris	Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, unrestrained, und einfach die Anklaceschrift durch Frevel with hubris	Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, unrestrained, und einfach die Anklaceschrift durch Frevel with hubris	Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, unrestrained, und einfach die Anklaceschrift durch Frevel with hubris	Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, unrestrained, und einfach die Anklaceschrift durch Frevel with hubris	Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, unrestrained, und einfach die Anklaceschrift durch Frevel with hubris	Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, unrestrained, und einfach die Anklaceschrift durch Frevel with hubris	Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, unrestrained, und einfach die Anklaceschrift durch Frevel with hubris	Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, unrestrained, und einfach die Anklaceschrift durch Frevel with hubris	Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, unrestrained, und einfach die Anklaceschrift durch Frevel with hubris	Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, unrestrained, und einfach die Anklaceschrift durch Frevel with hubris	Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, unrestrained, und einfach die Anklaceschrift durch Frevel with hubris
τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.	irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben. zu schreiben zu haben.	irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben. zu schreiben zu haben.	irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben. zu schreiben zu haben.	irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben. zu schreiben zu haben.	irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben. zu schreiben zu haben.	irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben. zu schreiben zu haben.	irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben. zu schreiben zu haben.	irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben. zu schreiben zu haben.	irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben. zu schreiben zu haben.	irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben. zu schreiben zu haben.	irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben. zu schreiben zu haben.	irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben. zu schreiben zu haben.

St. 27a

ζοικεν γάρ ώσπερ αἴνιγμα	συντιθέντι	διαπειρωμένω	ἄρα γνώσεται	Σωκράτης
scheint denn so wie Rätsel riddle zusammen setzend to one putting together	durch erprobt habenden having tested	etwa then wird erkennen will know		Sokrates Socrates
ό σοφὸς δὴ ἔμοι χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος, θεοὺς δέ	der weise ja meiner scherzend seienden jesting und gegenüber mir selbst sagenden, speaking,	oder or werde ich täuschen I will deceive	έξαπατήσω αὐτὸν	ihr ihm
καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἄκούοντας; δοκεῖς εἰποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς δέ	und die anderen die hörend seienden; hearing; dieser denn mir scheint die appears Gegenteile	zu sagen zu say	λέγειν αὐτὸς	selbst himself
ἐμαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ώσπερ ἀντί εἰποι· τοῦτο οὐ νομίζων. καίτοι τοῦτο ἐστι	sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn if würde sagen might say· tut Unrecht does wrong	zu sagen to say	οὐ νομίζων, nicht meinend, not thinking,	
ἄλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτο ἐστι ταῖζοντος. συνεπισκέψαθε δῆμος δέ	sondern Götter meinend. und doch dieses ist eines scherzenden. prüfen zusammen consider together ja, o Männer, indeed, O men,	zu sagen to say	οὐ νομίζων, nicht meinend, not thinking,	
ἢ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δέ ἡμῖν ἀπόκριναί, ὥτε μέλητε. ὑμεῖς δέ,	wie scheint scheint dieses zu sagen· du aber uns to us antworte, answer, ja, o Meletos, aber, but,	zu sagen to say	οὐ νομίζων, nicht meinend, not thinking,	
in which way to me appears these things	mir scheint appears zu sagen· you but to us answer, answer, ja, o Meletos, aber, but,	zu sagen to say	οὐ νομίζων, nicht meinend, not thinking,	

ὅπερ	κατ'	[27b]	ἀρχὰς	ὄμᾶς	παρητησάμην,	μέμνησθέ	μοι	μὴ	Θορυβεῖν
was gerade the very thing	gemäß according to	Anfänge beginnings	euch you	ersuchte ich, I begged off,	erinnert euch remember	mir to me	nicht not	Lärm zu machen to make noise	
ἐὰν ἐν τῷ εἰώθοτι		τρόπῳ	τοὺς λόγους	ποιῶματι.	ἔστιν		ὅστις	ἀνθρώπων,	
wenn in der gewohnt seienden if ever in the accustomed		Weise manner	die Reden the speeches	mache ich. I make.	ist there is	wer auch immer whoever	der Menschen, of men,		
Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ'	εἴναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει;				ἀποκρινέσθω,				
Meletos, menschliche zwar Meletus, human indeed	meint he thinks	Dinge things	zu sein, to be,	Menschen men	aber nicht but not	meint er; he thinks;	er möge antworten, let him answer,		
ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα		θορυβεῖτω·	ἔσθ'	ὅστις	ἵππους μὲν οὐ				
o Männer, und nicht andere und andere O men, and not other and other		lärmēn möge: let him make noise·	ist there is	wer auch immer whoever	Pferde horses	zwar nicht indeed not			
νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἡ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἴναι, αὐλητικὰ δὲ									
meint, he thinks, reiterliche horse affairs	aber but	Dinge; matters;	oder or	Flötenspieler flute players	zwar nicht indeed not	meint he thinks	zu sein, to be,	flötenspielerische flute matters	
πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὡς ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ σοὶ λέγω									
Dinge; matters;	nicht not	ist, is,	o	bester best	wenn nicht if not	du you	willst wish	zu antworten, to answer,	
καὶ τοῖς ἄλλοις τούτοισι. ἄλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· ἔσθ' [27c] ὅστις									
auch den anderen and to the others	diesen hier. these here.	aber das auf but the upon	diesem this	ja at least	antworte: answer:	ist is there		wer auch immer anyone who	
δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εἴναι, δαιμόνας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὡς									
Dämonien daimonic things	zwar on the one hand	meint thinks	Dinge matters	zu sein, to be,	Daimonen daimons	aber nicht but not	meint er; thinks;	nicht ist. not there is.	
ῶνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τοутωνὶ ἀναγκαζόμενος. οὐκοῦν									
du halbst you benefited	dass that	mühselig with difficulty	antworte ich I answer	durch by	diese da of these here	gezwungen werden. being compelled.		folglich then surely	
δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καὶνὰ									
dämonische Dinge daimonic things	zwar on the one hand	sagst du you say	mirch me	und and	zu meinen to think	und zu lehren, and to teach,	sei es nun whether then new		
εἴτε παλαιά, ἄλλ' οὖν δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ									
sei es or whether	alte, old,	aber nun but then	Dämonien daimonic things	ja at least	meine ich I think	gemäß according to	den deinen Logos Rede, the your account,	und and	
ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καὶνὰ									
dies und werde beschwören these and I will swear	in der in the	Gegen Schrift. against writing.	wenn aber if but	Dämonien daimonic things	verhält es sich; it holds;	verhält es sich it holds			
δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ εστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζω, καὶ διωμόσω									
ja wohl surely	große much	Notwendigkeit necessity	zu meinen to think	mech me	nicht so not thus	verhält es sich; it holds;	verhält es sich it holds	ja. indeed.	
τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ. τοὺς δὲ δαιμόνας [27d] οὐχὶ ἥτοι									
setze ich I set	denn dich for you	zustimmend seienden, agreeing,	da nicht since not	du antwortest. you answer.	die aber the but	Daimonen daimons	nicht entweder not either		
θεούς γε ἡγούμεθα ἡ θεῶν παῖδας; φῆς ἡ οὐ; πάνυ γε οὐκοῦν εἴπερ									
Götter gods	ja at least	halten wir oder we consider or	Kinder; sagst du of gods children;	oder nicht; or not;	sehr ja. very indeed.		wenn wirklich if indeed		
δαιμόνας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῆς εἰ μὲν θεοί τινές εἰσιν οἱ δαιμόνες, τοῦτ' ἀν									
Daimonen daimons	ich halte, I consider,	wie du sagst, wenn as you you say, if	zwar on the one hand	Götter einige sind die Daimonen, god some are the daimons,					
εἴη ὁ ἐγώ φημι σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγούμενον φάναι									
wäre might be	was which	ich sage dich I say you	andeuten zu lassen to speak in riddles	und scherzen zu lassen, and to jest,	Götter nicht haltend seienden god not considering				
με θεοὺς αὖ ἡγεισθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαιμόνας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ									
mech me	Götter gods	wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen again to consider again, since indeed at least daimons	halte ich· I consider·	wenn aber wieder die if but again the					
δαιμόνες θεῶν παῖδες είσιν νόθοι τινές ἡ ἔκ νυμφῶν ἡ ἔκ τινων ἄλλων									
Daimonen daimons	der Götter of gods	Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen children are bastard some or from out of nymphs	oder or	aus from out of	oder or	aus from out of	einigen of some	anderen of others	
ἄν δη καὶ λέγονται, τίς ἀν ἀνθρώπων θεῶν παῖδας ἡγοῖτο καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ									
deren of whom	ja auch gesagt werden, indeed and are said,	wer wohl der Menschen der Götter who would of men of gods	ja on the one hand	zwar Kinder children	wohl wenn just as	wohl wenn so wie	halten würde might consider		
εἴναι, θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γάρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη ὁσπερ ἄν εἰ τίς									
zu sein, to be, Götter gods	nicht; gleichermaßen but not; likewise	denn wohl for would so wie would	un passend absurd absurd	wäre might be	wohl wenn just as	wohl wenn so wie	jemand if someone		
ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ									
der Pferde of horses	zwar on the one hand	Kinder children	halten würde might consider	oder or	die the	Maultiere, mules,	Pferde horses	aber auch but and	

ὄνους	μή	ἡγοῖτο	εἴναι.	ἀλλ',	ῷ	Μέλητε,	οὐκ	ἔστιν	ὅπως	σὺ	ταῦτα	οὐχὶ	ἀποπειρώμενος
Esel	nicht	halten würde	zu sein.	aber,	ῳ	Meletos,	nicht	ist	wie	du	dieses	nicht	erprobend seind
donkeys	not	might consider	to be.	but,	ῳ	Meletus,	not	is	how	you	these	not	making trial
ἡμῶν	ἐγράψω	τὴν	γραφὴν	ταύτην	ἢ	ἀπορῶν	ὅτι		ἐγκαλοῖς		ἔμοι	ἀληθὲς	ἀδίκημα·
unser of us	schriebst	die	Anklage	diese	oder	ratlos seiend	dass		vorwirfst		mir	wahres	Unrechtstat-
	you wrote	the	indictment	this	or	being at a loss	that	you bring a charge			to me	true	wrong.
ὅπως	δὲ	σύ	τινα	πείθοις		ἄν	καὶ	σμικρὸν	νοῦν	ἔχοντα	ἀνθρώπων,	ώς	οὐ
wie	aber	du	irgendeinen	überzeugen	würdest	wohl	auch	kleinen	Sinn	habenden	der Menschen,	dass	nicht
how	but	you	someone	you might	persuade	would	and	small	mind	having	of men,	that	that not
τοῦ	αὐτοῦ	ἔστιν	καὶ	δαιμόνια	καὶ	θεῖα		ἡγεῖσθαι,	καὶ	αὖ	τοῦ	αύτοῦ	μήτε
des	selben	ist	auch	Dämonien	und	göttliche		zu halten,	und	wieder	des	selben	weder
of the	same	it is	both	daimonic things	and	divine things		to consider,	and	again	of the	same	neither

St. 28a

αύτός	άποθανη—	αύτίκα	γάρ	τοι,	φησί,	μεθ'	Έκτορα	πότμος	έτοιμος	—ό	δὲ	τούτο
selbst	wirst sterben—	sogleich	denn	dir,	sagt sie,	nach	Hektor	Schicksal	bereit	—der	aber	dies
your self	you may die—	straightway	for	indeed,	she says,	after	Hector	fate	ready	the	but	this
άκούσας	τοῦ	μὲν	Θανάτου	καὶ	τοῦ	κινδύνου		ώλιγώρησε,	πολὺ	δὲ	μᾶλλον	
gehört habend	des	zwar	Todes	und	der	Gefahr		verachtete,	viel	aber	mehr	
having heard	of the	on the one hand	death	and	of the	danger		he made light of,	much	but	more	
δείσας	[28d]	τὸ	ζῆν	κακός	ῶν	καὶ	τοῖς	φίλοις	μὴ	τιμωρεῖν,	αύτίκα,	φησί,
gefürchtet habend		das	Leben	schlecht	seiend	und	den	Freunden	nicht	zu rächen,	sofort,	sagt er,
having feared		the	to live	base	being	and	to the	friends	not	to avenge,	straightway,	he says,
τεθναίνην,	δίκην	ἐπιθεῖς	τῷ	ἀδικοῦντι,	ἴνα	μὴ	ἐνθάδε					
möchte ich gestorben sein,	Strafe	auferlegt	habend	dem	Unrecht	Tuenden,						
I would have died,	penalty	having imposed	on the	Unrecht	Tuenden,	doing wrong,						
μένω	καταγέλαστος	παρὰ	νησὶ	κορωνίσιν	ἄχθος	ἀρούρης.	ἡ	αύτὸν	οἵτε			
bleibe	lächerlich	bei	Schiffen	gebogten	Last	des Ackers.	wirklich	ihn	meinst du			
I may remain	ridiculous	by	ships	beaked	burden	of earth.	or	him	you think			
φροντίσαι	Θανάτου	καὶ	κινδύνου;	οὕτω	γάρ	ἔχει,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τῇ		
bedacht zu haben	des Todes	und	der Gefahr;	so	nämlich	verhält es sich,	o	Männer	Athenener,	der		
to care	of death	and	of danger;	thus	for	it holds,	O	men	Athenians,	in the		
ἀληθείᾳ·	οὐ	ἄν	τις	ἐστὸν	τάξῃ	ἡγησάμενος	βέλτιστον	εἶναι	ἡ	ὄπ'	ἄρχοντος	
Wahrheit:	wo	wohl	jemand	sich selbst	aufstellen möge	erachtend	als Bestes	zu sein	oder	von	Vorgesetztem	
truth:	where	would	someone	him self	he may place	having judged	best	to be	or	by	of a ruler	
ταχθῇ,	ἐνταῦθα	δεῖ,	ώς	ἔμοι	δοκεῖ,	μένοντα	κινδυνεύειν,	μηδὲν				
befohlen werde,	hier	muss,	wie	mir	scheint,	bleibend	zu wagen,	nichts				
he may be placed,	there	it is necessary,	as	to me	it seems,	remaining	to risk,	nothing				
ὑπολογιζόμενον	μήτε	Θάνατον	μήτε	ἄλλο	μηδὲν	πρὸ	τοῦ	αἰσχροῦ.	ἔγὼ	οὖν	δεινὰ	
ein zuberechnen	weder	Tod	noch	anderes	nichts	vor	dem	Schändlichen.	ich	nun	Schreckliches	
calculating	neither	death	nor	other	nothing	before	the	shameful.	I	therefore	terrible things	
ἄν	εἶην	εἰργασμένος,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	[28e]	εἰ	ὅτε	μέν	με	οἱ	ἄρχοντες
wohl	wäre	bewirkt habend,	o	Männer	Athenener,		wenn	als	zwar	meich	die	Amtsträger
would	I be	having done,	O	men	Athenians,		if	when	on the one hand	me	the	rulers
ἔταττον,	οὓς	ὑμεῖς	εἰλεσθε	ἄρχειν	μου,	καὶ	ἐν	Ποτειδαία	καὶ	ἐν	Ἀμφιπόλει	
befehlten,	die	ihr	gewählt habt	zu herrschen	über mich,	καὶ	und	Potidaia	und	in	Amphipolis	
they were ordering,	whom	you	you chose	to rule	of me,	ἐταττον	and	Potidaea	and	in	Amphipolis	
καὶ	ἔπι	Δηλίω,	τότε	μὲν	οὐ	ἔκεινοι	ἔταττον	ἔμενον	ἄσπερ	καὶ		
und bei	Delion,	damals	zwar	wo	jene	befahlen	blieb ich	so wie	also	und	in	
and at	Delium,	then	on the one hand	where	those	they were ordering	I was remaining	just as	also	and	in	
ἄλλος	τις	καὶ	ἔκινδύνευον	ἀποθανεῖν,	τοῦ	δὲ	Θεοῦ	τάττοντος,	ώς	ἔγὼ	ώήθην	
ein anderer	irgend ein	ausch	riskierte ich	zu sterben,	des	aber	Gottes	befehlend seienden,	wie	ich	meinte ich	
another	person	and	I was risking	to die,	of the	but	god	ordering,	as	I	I thought	
τε	καὶ	ὑπέλαβον,	φιλοσοφοῦντά	με	δεῖν	ζῆν	καὶ	ἔξετάζοντα	ἔμαυτὸν	καὶ	τοὺς	
und auch	annahm ich,	philosophierend	mich	nötig zu sein	zu leben	zu leben	und	untersuchend	meich selbst	und	die	
and also	I supposed,	philosophizing	me	it to be necessary	to live	to live	and	examining	my self	and	the	
ἄλλους,	ἐνταῦθα	δὲ	φοβηθεὶς	ἢ	Θάνατον							
anderen,	hier	aber	erschrocken	oder	Tod							
others,	here	but	having been afraid	or	death							

St. 29a

ἢ ἄλλ'	ότιοῦν	πρᾶγμα	λίποιμι	τὴν	τάξιν.	δεινόν	τὰν	εἴη,	καὶ ὡς
oder andere	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die	Stellung.	schrecklich	und wohl	wäre,	und wie
or other	whatsoever	thing	I would leave	the	post.	terrible	and would	it would be,	and as
ἄληθῶς τότ' ἀν με	δικαιώς εἰσάγοι	τις εἰς δικαστήριον,	ὅτι οὐ νομίζω	Θεοὺς					
wahrhaft	damals	wohl	mit Recht	würde vorführen	jemand	in	Gericht,	dass nicht	Götter
truly	then	would	justly	might bring in	someone	into	law court,	that not	gods
εἶναι ἀπειθῶν	τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιώκ	Θάνατον καὶ οἱόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ							
zu sein	ungehorsam	seiend	der Weissagung	und gefürchtet habend	Tod	und	meinend	weise	zu sein
to be	disobeying		oracle	and having feared	death	and	thinking	wise	nicht
Ὥν. τὸ γάρ τοι Θάνατον	δεδιέναι, ὡς ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν								
seiend.	das denn	ja	Tod	gefährdet zu haben,	o Männer,	nichts	ist	als	weise zu
being.	the for	indeed	death	to have feared,	O men,	anderes	is	scheinen zu	wise
εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι	ἐστὶν ἀ οὐκ οἴδεν. οἴδε								
zu sein	nicht	seiend-	scheinen zu	denn gewusst zu haben	ist	was	nicht	weiß.	weiß
to be	not	being-	to seem	for to have known	is	the things which	not	he has known.	he knows
μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν Θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει	τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὃν τῶν								
zwar	denn	niemand	den Tod	und nicht ob	trifft es sich	dem	Menschen	aller	größtes
indeed	for	no one	the death	nor if	it happens	to the	man	of all	greatest

ἀγαθῶν,	δεδίασι	δ' ὡς εὖ	εἰδότες	ὅτι [29b]	μέγιστον	τῶν	κακῶν	ἐστι.
Güter, good things,	sie fürchten they have feared	aber wie gut but as well	gewusst habend having known	dass that	größtes greatest	der of the	Übel bad things	ist. is.
καίτοι πώς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν	άυτη ἡ ἐπονείδιστος,	ἡ τοῦ οίσθαι						
und doch wie nicht Unwissenheit ist and yet how not ignorance is	diese die tadel würdig, this the reproachful,	die des meinen zu the of the to think						
ἄ οὐκ οἴδεν; ἔγω δ', ᾥ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως	ἀλλα ἦρ ων; ἢ αὐτοὶ οἱ άνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως						
was nicht er weiß; the things which not he has known;	aber, o Männer, I but, O men,	hierin und hier in this and here	vielleicht perhaps	unterscheide ich mich I differ				
τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή τῷ σοφώτερός του φαίη εἶναι,	τούτῳ καὶ εἰ δή τῷ σοφώτερός του φαίη εἶναι,	τούτῳ καὶ εἰ δή τῷ σοφώτερός του φαίη εἶναι,						
der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser of the many men, and if indeed to someone wiser	hierin und hier in this and here	würde sagen zu sein, I would say to be,						
τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ίκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἀΐδου οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ	τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ίκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἀΐδου οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ	τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ίκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἀΐδου οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ						
hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über in this would, that not having known sufficiently about	so auch meine ich nicht and I think not							
εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῶς καὶ ἀνθρώπων, ὅτι	gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god	gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god						
κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὃν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν,	schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel bad and shameful is I know. before then of the bad things	schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel bad and shameful is I know. before then of the bad things						
ἄ οὐδὲ οἶδα εἰ καὶ ἄγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ	was nicht ich weiß ob auch seiend trifft es sich niemals the things which not I know if even being it happens never	was nicht ich weiß ob auch seiend trifft es sich niemals the things which not I know if even being it happens never	werde ich fürchten und nicht I will fear nor					
φεύξομαι· ὥστε οὐδὲ εἰ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἄνυτῷ ἀπιστήσαντες, ὃς	werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlässt dem Anytos I will flee· so that not even if me now you let go Anytus	werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlässt dem Anytos I will flee· so that not even if me now you let go Anytus	misstrauend geworden, der having disbelieved, who					
ἔφη η τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν εἰς οὐδὲ πρὸς εἰς εἰςέλθειν οὐδὲ διαφεύξοιμην ηδη	sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen oder, nachdem ich eintrat, was saying either the beginning not it to be necessary me hither to go in or, since I went in,	sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen oder, nachdem ich eintrat, was saying either the beginning not it to be necessary me hither to go in or, since I went in,						
οὐχ οἶον τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναι με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ διαφεύξοιμην ηδη	nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn ich entkommen würde not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if I might escape	nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn ich entkommen würde not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if I might escape						
ἄν ύμῶν οἱ ύεῖς ἐπιτηδεύοντες ἄ Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι	wohl eurer die Söhne betreibend was Sokrates lehrt alle ganz und gar would of you the sons practicing the things which Socrates teaches all entirely	wohl eurer die Söhne betreibend was Sokrates lehrt alle ganz und gar would of you the sons practicing the things which Socrates teaches all entirely						
διαφθαρίσονται, —εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὡς Σώκρατες, νῦν μὲν Ἄνυτῷ	werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem würdet sagen· o Sokrates, jetzt zwar will be destroyed, —if to me towards these things you might say· O Socrates, now indeed	werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem würdet sagen· o Sokrates, jetzt zwar will be destroyed, —if to me towards these things you might say· O Socrates, now indeed						
οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμεν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ' ὥτε μηκέτι ἐν	nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesem indessen, auf worauf dass nicht mehr in not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on which that no longer in	nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesem indessen, auf worauf dass nicht mehr in not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on which that no longer in						
ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἔταν δὲ ἀλῶς [29d] ἔτι τοῦτο	dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· wenn aber gefasst wirst noch dieses this the inquiry to spend time nor to philosophize· if ever but you be caught still this	dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· wenn aber gefasst wirst noch dieses this the inquiry to spend time nor to philosophize· if ever but you be caught still this						
πράττων, ἀποθανῆ —εὶ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε,	tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sage ich, auf diesen liebet ihr frei, doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on these terms you would release,	tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sage ich, auf diesen liebet ihr frei, doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on these terms you would release,						
εἴποιμ' ἄν ύμιν ὅτι ἔγω ὑμᾶς, ὥτε ἄνδρες, Αθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν καὶ φιλῶ, τούτοις	würde ich sagen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, grüße zwar und liebe, I would say would to you that I you, O men Athenians, I greet indeed and I love,	würde ich sagen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, grüße zwar und liebe, I would say would to you that I you, O men Athenians, I greet indeed and I love,						
πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἥ ύμιν, καὶ ἔωστερ ἄν ἐμπνέω καὶ οἴός τε ὥτε	werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und fähig ja sei, I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and able and I may be,	werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und fähig ja sei, I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and able and I may be,						
οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ύμιν παρακελευόμενός τε καὶ ἐνδεικνύμενος	nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend ja und vor zeigend seiend showing not at all I cease philosophizing and to you as exhorting and and showing	nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend ja und vor zeigend seiend showing not at all I cease philosophizing and to you as exhorting and and showing						
ὅτῳ ἄν ἀεὶ ἐντυγχάνω ύμῶν, λέγων οἴάπερ εἰώθα, ὅτι ὥτε ἀριστε	welchem wohl stets begegne ich eurer, of you, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich, to whomever ever always I meet saying such things as I am accustomed,	welchem wohl stets begegne ich eurer, of you, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich, to whomever ever always I meet saying such things as I am accustomed,						
ἀνδρῶν, Αθηναῖος ών, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εύδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ισχύν,	der Männer, Athener seiend, der Stadt of city der größten und angesehensten in Weisheit und Kraft, of men, Athenian being, the greatest and most renowned for wisdom and strength,	der Männer, Athener seiend, der Stadt of city der größten und angesehensten in Weisheit und Kraft, of men, Athenian being, the greatest and most renowned for wisdom and strength,						
χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὡς πλεῖστα, καὶ	der Gelder zwar nicht schämst du dich es sein wird so viel wie of money indeed not you are ashamed that to you as meiste, most, <td>der Gelder zwar nicht schämst du dich es sein wird so viel wie of money indeed not you are ashamed that to you as meiste, most,</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td>	der Gelder zwar nicht schämst du dich es sein wird so viel wie of money indeed not you are ashamed that to you as meiste, most,						

[29e]	δόξης Ruhmes of repute	καὶ und and	τιμῆς, Ehre, of honor,	φρονήσεως Einsicht of prudence	δὲ aber but	καὶ und and	ἀληθείας Wahrheit of truth	καὶ und and	τῆς der of the	ψυχῆς Seele soul	ὅπως damit that	ώς so as	βελτίστη beste best
ἔσται	οὐκ		ἐπιμελή		οὐδὲ		φροντίζεις;	καὶ	έάν	τις	ὑμῶν	ἀμφισβητήσῃ	καὶ
sein wird nicht it will be not	kümmerst du dich you care		und nicht nor	sorgst du; you think of;	und	wenn	jemand someone	eurer of you	bestreiten sollte dispute	und	sagt		
ἐπιμελεῖσθαι,	οὐκ	εὐθὺς		ἀφήσω	αὐτὸν	οὐδ'		ἄπειμι,	ἀλλ'	ἐρήσομαι			
sich zu kümmern, to care,	nicht sofort not immediately		werde ich lassen I will let go	ihn him	und nicht nor		gehe ich weg, I go away,	sondern but	werde ich fragen I will ask				
αὐτὸν	καὶ	έξετάσω	καὶ	έλέγξω,		καὶ	έάν	μοι	μὴ δοκῇ	κεκτήσθαι			
ihn him	und and	werde ich prüfen I will examine	und and	werde ich überführen, I will refute,		und and	wenn if ever	mir to me	nicht scheint not seem	besessen zu haben to have acquired			

ἀρετήν,

Tugend,
virtue,

St. 30a

φάναι	δέ,	όνειδιῶ	ὅτι τὰ	πλείστου	άξια	περὶ	έλαχίστου	ποιεῖται,	τὰ
sagen zu to say	aber, but,	werde ich schelten I will reproach	dass die that the	des meisten of most	wert würdig worthy things	um about	des geringsten of least	hält er dafür, he does regard,	die the
δὲ φαυλότερα	περὶ πλείονος.		ταῦτα	καὶ	νεωτέρω	καὶ	πρεσβυτέρῳ	ὅτῳ	ἀν ἐντυγχάνω
aber but	schlechteren worse things	um about	mehr. more.	dieses these	auch and	jüngeren to a younger	und and	älteren to an elder	welchem to whomever
ποιήσω,	καὶ	ξένω	καὶ	ἀστῷ,	μᾶλλον	δὲ	τοῖς	ἀστοῖς,	ὅσῳ μου
werde ich tun, I will do,	sowohl and	Fremden to a stranger	als auch and	Bürger, to a citizen,	mehr more	aber but	den to the	Bürgern, citizens,	je näher by how much
ἔγγυτέρω	ἔστε	γένει.	ταῦτα	γὰρ κελεύει ὁ θεός,	εὖ ἴστε,	καὶ ἔγω	οἰομαι	ούδεν πω	
näher nearer	seid ihr you are	dem Geschlecht. in birth.	dieses these	denn for	befiehlt der Gott, commands the god,	gut wisset, well know,	und and	ich I think	nichts noch nothing yet
ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι		έν τῇ πόλει ἡ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ						γὰρ ἄλλο	
euch to you	größeres greater	Gut good	zu werden to become	in der Stadt in the city	als die meine dem	gut wisset, well know,	und and	Dienst. service.	nichts denn nothing for
πράττων	ἔγω περιέρχομαι ἢ πείθων	ύμῶν	καὶ νεωτέρους			καὶ πρεσβυτέρους		μήτε	
tuend doing	ich I	umher gehe around go	oder überredend than persuading	eurer sowohl of you and	jüngere younger	als auch and	ältere older		weder neither
σωμάτων	ἐπιμελεῖσθαι		[30b] μήτε χρημάτων	πρότερον	μηδὲ	οὕτω	σφόδρα	ώς	τῆς ψυχῆς
der Körper of bodies	sich zu kümmern to care for		noch der Güter nor of money	vorher before	auch nicht nor	so thus	sehr much	wie as	der of the Seele the soul
ὅπως ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἔξ									
damit that	so as	beste best	sein wird, it will be,	sagend dass nicht aus	Gütern money	Tugend virtue	entsteht, comes to be,	sondern but	aus from out of
ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς αὐτοῖς ἀνθρώποις ἀπαντά καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ.									
Tugend virtue	Gelder money	und die anderen and the other	Güter good things	den to the	Menschen people	alle all	sowohl and	privat privately	als auch and
εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴη βλαβερά· εἰ δέ									
wenn if	zwar indeed	nun then	dieses these things	sagend verderbe ich I corrupt	die the	Jungen, young men,	dieses these things	wohl would be	schädlich· harmful·
τίς μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα,									
jemand someone	mech me	sagt says	anderes other things	zu sagen als to say than	dieses, these things,	nichts nothing	sagt er. he says.	zu as to	diesem, these things,
φαίνην ἄν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἢ πείθεσθε ἄντων ἥ μή, καὶ ἥ ἀφίετε με									
würde ich sagen I would say	wohl, would,	o Männer O men	Athenener, Athenians,	entweder gehorchet obey	dem Anytos Anytus	oder nicht, or not,	und oder and either	entlässt mich release me	
ἢ μή, ὡς ἐμοῦ οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις									
oder nicht, or not, since	meiner of me	nicht wohl not would	getan habenden having done	anderes, other things,	und nicht wenn not even if	werde ich I am about	oft often		
τεθνάναι. μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἔμμεινατέ μοι οἰς									
gestorben zu sein. to be dead.	nicht lärm, do not make noise,	o Männer O men	Athenener, Athenians,	sondern but	bleibt standhaft abide by	mir me	worum in which things		
ἔδεήθην ύμῶν, μὴ θορυβεῖν ἔψ' οἰς ἀν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς									
bat ich I asked	euer, of you,	nicht Lärm zu machen not to make noise	auf upon	was the things which	wohl ever	ich sage I say	sondern but	hören· to listen·	denn and for, as
ἔγω οἶμαι, ὀνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα									
ich I	meine ich, I think,	werdet Nutzen haben you will benefit	hörend. hearing.	ich bin im Begriff I am about	denn nun for then	einiges some things	euch to you	ὑμῖν ἔρειν	sagen werden to say

καὶ	ἄλλα	ἐφ'	οῖς	ἴσως	βοήσεσθε·	ἀλλὰ	μηδαμῶς	ποιεῖτε	τοῦτο.	εὖ	γάρ	ἴστε,	έαν
und and	andere Dinge other things	auf on	welchen which	vielleicht perhaps	werdet rufen: you will shout:	aber but	keineswegs in no way	macht do	dieses. this.	gut well	denn for	wisset, know,	if ever
με	ἀποκτείνητε	τοιοῦτον	ὄντα	οἶον	έγω	λέγω,	οὐκ	έμε	μείζω	βλάψετε	ἢ	ὑμᾶς	αὐτούς·
mich me	tötet you kill	solchen such	seiend being	wie such as	ich I	sage, say,	nicht not	mich me	mehr greater	werdet schädigen you will harm	als than	euch you	selbst· yourselves·
έμε	μὲν	γάρ	οὐδὲν	ἄν	βλάψειν	οὔτε	Μέλητος	οὔτε	Ἄνυτος—	οὐδὲ	γάρ	ἄν	
mich me	zwar indeed	denn for	nichts nothing	wohl would	würde schädigen harm	weder neither	Meletos Meletus	noch nor	Anytos— Anytus—	auch nicht nor even	denn for	wohl would	
δύνατο	οὐ	γάρ	οἴομαι	Θειμίτὸν	εἶναι [30d]								
könnte— be able—	nicht not	denn for	meine ich I think	rechtmäßig lawful	zu sein to be	für einen besseren for a better	Mann man	von by	eines schlechteren a worse				
βλάπτεσθαι.	ἀποκτείνει	μεντᾶν	ἴσως	ἢ	έξελάσειν	ἢ	ἀτιμώσειν·	ἀλλὰ					
geschädigt zu werden. to be harmed.	würde töten might kill	wohl indeed then	vielleicht perhaps	oder or	würde hinausstoßen might drive out	oder or	würde entehren· might dishonor·	aber but					
ταῦτα	οὗτος	μὲν	ἴσως	οἴεται	καὶ	ἄλλος	τίς	που	μεγάλα	κακά,	έγω	δ'	οὐκ
dieses these	dieser this man	zwar indeed	vielleicht perhaps	meint und thinks and	ein anderer other	irgendeiner someone	irgendwo somewhere	große great	Übel, evils,	ich I	aber but	nicht not	
οἴομαι,	ἄλλα	πολὺ	μᾶλλον	ποιεῖν	ἄν	οὔτος	νῦν	ποιεῖ,	ἄνδρα	ἀδίκως			
meine ich, I think,	sondern but	viel much	mehr more	zu tun to do	the things which	dieser hier this man here	jetzt tut, now does,	einen Mann a man					
ἐπιχειρεῖν	ἀποκτεινύναι.	νῦν	οὖν	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πολλοῦ	δέω	έγω	ὑπὲρ				
zu unternehmen to attempt	zu töten. to kill.	jetzt nun, now then,	o	Männer	Athenier, Athenians,	viel of much	mangele ich I lack	I	für on behalf of				
έμαυτοῦ	ἀπολογεῖσθαι,	ώς	τίς	ἄν	οἴοιτο,	ἄλλα	ὑπὲρ	ὑμῶν,	μή	τι			
meiner selbst of my self	sich zu verteidigen, to defend myself,	wie as	irgendeiner someone	wohl would	meinen möchte, might think,	sondern but	für on behalf of	euch, of you,	nicht not	etwas anything			
ξαμάρτητε	περὶ	τὴν	τοῦ	Θεοῦ [30e]	δόσιν	ὑμῖν	έμοι	καταψηφισάμενοι.	ἔὰν	γάρ	με		
fehl gehet you may err	über about	die the	des of the	Gottes god	Gabe gift	euch to you	meiner of me	verurteilt habend. having condemned.	wenn if ever	denn for	mir me		
ἀποκτείνητε,	οὐ	ράδίως	ἄλλον	τοιοῦτον	εὐρήσετε,	ἀτεχνῶς—	εἰ	καὶ	γελοιότερον				
tötet, you kill,	nicht not	leicht easily	einen anderen another	solchen such	werdet finden, you will find,	einfach— simply—	wenn auch if and	lächerlicher more ridiculous					
εἰπεῖν—	προσκείμενον	τῇ	πόλει	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	ῷστερ	ἵππῳ	μεγάλῳ	μὲν	καὶ		
zu sagen— to say—	bei liegend seiend being attached	der to the	Stadt city	von by	des of the	Gottes god	so wie just as	einem Pferd to a horse	großen great	zwar indeed	und and		
γενναῖώ,	ὑπὸ	μεγέθους	δὲ	νωθεστέρω	καὶ	δεομένω		έγειρεσθαι	ὑπὸ	μύωπός			
edel, noble, by	wegen der Größe size	aber but	träge ren more sluggish	und and	bedürftig seiend need	geweckt zu werden to be woken	von by	einer Stechfliege gadfly					
τινος,	οἶον	δῆ	μοι	δοκεῖ ὁ Θεός	έμε	τῇ	πόλει	προστεθηκέναι	τοιοῦτόν τινα,	δέ			
irgendeines, some,	wie such as	ja indeed	mir to me	scheint der seems the	Gott god	mich me	der to the	hinzugefügt zu haben to have set	solchen such a	einen, one,	der who		
ὑμᾶς	έγειρων	καὶ	πείθων	καὶ	όνειδίζων	ἔνα	ἔκαστον						
euch aufweckend you rousing	und and	überredend persuading	und and	scheltend reproaching	einen one	jeden each							

St. 31a

οὐδὲν	παύομαι	τὴν	ἡμέραν	ὅλην	πανταχοῦ	προσκαθίζων.	τοιοῦτος	οὖν	ἄλλος	οὐ	ράδίως		
nichts nothing	höre ich auf I cease	den the	Tag day	ganzen whole	überall everywhere	sich dazu setzend. sitting down beside.	solcher such	nun then	anderer another	nicht not	leicht easily		
ὑμῖν	γενήσεται,	ώ	ἄνδρες,	ἄλλ'	ἔὰν	έμοι	πείθησθε,	φείσεσθε	μου·	ὑμεῖς	δ'	ἴσως	
euch to you	wird werden, will become,	o	Männer, O men,	sondern but	wenn if	mir to me	gehorchet ihr, you obey,	werdet schonen you will spare	meiner· me·	ihr you	aber but	vielleicht perhaps	
τάχ'	ἄν	άχθομενοι,	ῷστερ	οἱ	νυστάζοντες	ἔγειρόμενοι,	κρούσαντες	ἄν	με,				
bald soon	wohl would	sich ärgernd, being vexed,	so wie just as	die the	dösend seiend dozing	auf geweckt werden, being aroused,	schlagend habend striking	wohl would	mich, me,				
πειθόμενοι	Ἄνυτω,	ράδίως	ἄν	ἀποκτείναιτε,	εἴτα τὸν λοιπὸν βίον	καθεύδοντες							
gehorchend obeying	Anytos, Anytus,	leicht easily	wohl would	würdet ihr töten, you kill,	dann das übrige Leben	schlafend sleeping							
ἄν,	εἰ	μή	τινα	ἄλλον	ό Θεός	έπιπέμψειν	κηδόμενος	ὑμῶν.	ὅτι	δ'	έγω		
wohl, would,	nicht if	irgendeinen someone	anderen another	der the	Gott god	würde entsenden might send	sich kümmern caring	euer. of you.	dass that	aber but	ich I		
τυγχάνω	ῶν	τοιοῦτος	οῖος	ὑπὸ	τοῦ Θεοῦ	τῇ πόλει	δεδόσθαι,	ἔνθενδε	ἄν	[31b]			
treffe es sich I happen	seiend being	solcher such	wie as	von by	des the	der to the	gegeben zu sein, to have been given,	von hieraus from here	wohl would				

κατανοήσαιτε·	οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ	ζοίκε	τὸ ἐμὲ τῶν μὲν	ἐμαυτοῦ	πάντων
würdet erkennen: you might perceive:	nicht denn menschlich not for human	scheint das mich zwar it seems the me of the indeed	meiner selbst of my self	aller of all	
ήμεληκέναι	καὶ ἀνέχεσθαι	τῶν οἰκείων	ἀμελουμένων	τοσαύτα ἥδη	
vernachlässigt zu haben to have neglected	und sich zu enthalten and to endure	der eigenen of ones own	vernachlässigt werden being neglected	so viele schon so many already	
ἔτη, τὸ δὲ ύμέτερον πράττειν ἀεί,	ἰδίᾳ ἔκάστω προσιόντα ὥσπερ πατέρα	ταῦτα	ἡ ἀδελφὸν		
Jahre, das aber years, the but	eure zu tun immer, privat jedem heran gehend yours to do always, privately to each approaching	so wie just as	Vater oder Bruder	oder or brother	
πρεσβύτερον πείθοντα	ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς.	καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων			
älteren elder	überredend sich zu kümmern der Tugend.	und wenn zwar etwas von diesen			
persuading to be concerned for	persuading to be concerned for	and if indeed something of these			
ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.				
genoss ich und Lohn nehmend dieses ermahnte ich, I was enjoying and wage receiving these things I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-				
τοῦν δὲ ὄρατε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τάλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω	μέντοι καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων				
jetzt aber sehet ja auch selbst dass die Ankläger die anderen alle schamlos so	selbst dass die Ankläger die anderen alle schamlos so	now but see indeed and yourselves that the accusers the other all shamelessly thus			
κατηγοροῦντες τοῦτό γε οὐχ οἴοι τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c]	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
anklagend dieses ja nicht fähig auch wurden völlig schamlos zu sein dar geboten habend	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	accusing this at least not able and they became to shamelessly act having furnished		
μάρτυρα, ὡς ἔγω ποτέ τινα ἥ ἐπραξάμην μισθὸν ἥ ἥτησα. ίκανὸν γάρ, οἵμαι, ἔγω	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
Zeugen, dass ich einst irgendeinen oder trug ich ein Lohn oder erbat ich. hinreichend denn, ich meine, ich	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	witness, that I ever someone either I collected wage or I asked. sufficient for, I think, I		
παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. ίσως ἀν οὖν δόξειν ἄτοπον	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
stelle ich bei den Zeugen dass wahre sage ich, die Armut. vielleicht wohl nun würde scheinen unpassend	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	I provide the witness that true I say, the poverty. perhaps would then might seem strange		
εῖναι, ὅτι δὴ ἔγω ίδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιών καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
zu sein, dass ja ich privat zwar dieses rathe ich umher gehend und mische mich ein, öffentlich	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	to be, that indeed I privately indeed these things I advise going around and I busy myself, publicly		
δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ύμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
aber nicht wage ich hinauf steigend in die Menge die eure zu beraten der Stadt. dessen aber	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	but not I dare going up into the multitude the yours to advise to the city. of this but		
οἴτιόν ἔστιν ὁ ύμεις ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
Ursache ist was ihr meiner oft gehört habt an vielen Orten sagenden, dass mir göttlich etwas	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	cause is which you of me often have heard in many places speaking, that to me divine something		
καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμαδῶν Μέλητος	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
und dämonisch entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift verspottend Meletos	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	and daimonic comes to be voice, which indeed and in the indictment mocking Meletus		
ἐγράψατο. ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἥ	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
schrieb er. mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend, Stimme irgendeine werded, die	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	wrote. to me but this is from of child having begun, voice some coming to be, which		
ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἀν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
wenn entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtigte zu tun, treibt voran aber	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	whenever may occur, always turns away me this which would I am about to do, urges on but		
οὕποτε. τοῦτ' ἔστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
niemals. dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und vortrefflich ja mir	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	never. this is what to me opposes the political to do, and excellently at least to me		
δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εὖ γὰρ ἵστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγω πάλαι ἐπεχείρησα	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
scheint sich zu widersetzen· gut denn wisset, o Männer Athener, wenn ich schon lange unternahm ich	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	seems to oppose· well for know, O men Athenians, if I long ago I attempted		
πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὔτ' ἀν ύμᾶς	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
zu tun die politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen und weder wohl euch	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	to do the political matters, long ago would I would have perished and neither would you		
ώφελήκη ούδεν [31e] οὔτ' ἀν ἐμαυτόν. καὶ μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
hätte genützt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendem	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	I would have benefited nothing nor would my self. and to me not be vexed to the speaking one		
τάληθη· οὐ γὰρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε ύμῖν οὔτε	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
das Wahre· nicht denn ist wer auch immer der Menschen wird gerettet werden weder euch noch	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	the true things· not for there is whoever of men will be saved neither to you nor		
ἄλλω πλήθει ούδενι γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
anderer Menge keinem echt sich widersetzen und verhindern viele Ungerechte und	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	to another crowd to no one genuinely opposing hindering many unjust things and		
παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἀλλ'	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.			
Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern but	nehmend dieses ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl irgendeinen Grund-	unlawful in the city to happen, but		

St. 32a

ἀναγκαῖον	ἐστι	τὸν	τῷ	ὄντι	μαχούμενον	ὑπὲρ	τοῦ δικαίου,	καὶ εἰ	μέλλει	όλιγον
notwendig necessary	ist it is	den the	dem to the	seienden being	kämpfenden fighting	für on behalf of	des Rechten, the right,	und wenn and if	beabsichtigt is about	kurze small
χρόνον	σωθήσεσθαι,			ἰδιωτεύειν		ἀλλὰ μὴ	δημοσιεύειν.	μεγάλα δ'	ἔγωγε	
Zeit time	gerettet zu werden, to be saved,			privat zu leben to be a private citizen		sondern nicht but not	öffentlich zu wirken. to be public man.	große great	aber but	ich ja I at least
ὑμῖν	τεκμήρια παρέξομαι	τούτων, οὐ λόγους ἀλλ'				ὅμεῖς τιμῆτε, ἔργα.	ἀκούσατε δή			
euch to you	Beweise proofs	werde vorlegen I will provide	dieser, nicht of these, not	Reden words	sondern but	was ihr schätzt, what you honor,	Taten. deeds.	hört ja hear indeed		
μοι τὰ συμβεβηκότα,		ἴνα εἰδῆτε		θάνατον, μὴ ὑπεικων δὲ ἀλλὰ καν						
mir to me	die the	Geschehen seienden, events that have happened,	damit in order that	Tod, death,	nicht nachgebend not yielding	aber sondern but but	und wohl and would			
παρὰ τὸ δίκαιον δείσας		ἔρω δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἔγώ γάρ,								
entgegen contrary to	das the	Rechte just	gefährdet habend having feared	death,	not	yielding	but			
		würde zugrunde gehen. I would perish.	werde sagen I will say	aber but	euch to you	beschwerliche tedious	zwar auch indeed and	forensische, for the court,	Wahrheiten true	aber. ich denn, but. I for,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b]					ἥρξα ἐν τῇ πόλει,				
o Männer O men	Athenier, Athenians,	ein anderes other	zwar indeed	Amt office	kein none	jemals ever	habe ich geführt I held	in der in the	Stadt, city,	
ἔβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα										
ich war im Rat I counselled	aber· und but· and	es traf sich it befell	von uns of us	die Phyle the tribe	Antiochis Antiochis	prytanisierend presiding	als ihr when you	die the	zehn ten	
στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἔβουλεύσασθε ἀθρόους										
Strategen generals	die nicht the not	aufgenommen habenden having taken up	die aus the from	der τῆς ναυμαχίας	See Schlacht ship battle	habt beschlossen you resolved	gesamthaft in a body			
κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. τότ' ἔγώ μόνος τῶν										
zu richten, to judge,	gesetzwidrig, unlawfully,	wie as	in dem späteren in the later	Zeit time	allen to all	euch to you	schien. it seemed.	damals ich then I	allein alone	der of the
πρυτάνεων ἡναντιώθην		ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία								
Prytanen prytaneis	widersetzte mich I opposed	euch nichts to you nothing	zu tun to do	entgegen contrary to	den τοὺς νόμους	Gesetzen und laws and	Gegenteiliges contrary things	stimmtet ich· I voted·		
καὶ ἔτοιμων ὄντων ἐνδεικνύαι με καὶ ἀπάγειν τῶν ὥρτορων, καὶ ὑμῶν κελευόντων										
und der Bereiten and of ready	der Seienden being	anzuzeigen to show	meich und me and	weg zuführen to lead off	der τῶν ὥρτορων	Redner, orators,	und eurer and of you	befehlend ordering		
καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλον με δεῖν										
und rufend, and shouting,	mit des Gesetzes with the law	und des Gerechten and the right	meinte ich I thought	eher mich rather me	nötig zu sein it to be necessary					
διακινδυνεύειν ἡ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευμένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἡ										
voll zu riskieren to risk	als mit euch than with of you	zu werden nicht to be with not	Gerechtes just things	der Beratenden, of deliberating,	gefürchtet habend having feared	Haft imprisonment	oder			
Θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ										
Tod. death.	und dieses zwar war noch and these indeed was still	der demokratisch regiert werdenden being a democracy	der of the	der Stadt· city·	nachdem aber since but					
ὅλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμφάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον										
Oligarchie oligarchy	wurde, die became, the	DreiBig thirty wiederum again	herbei gerufen habend having sent for	meich me	als Fünften as fifth	selbst him self	in into	die the	Tholos Tholos	
προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμίνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον τὸν ἄποθάνοι, οἵα										
befahlen they ordered	hin zu führen to bring	aus von Salamis out of Salamis	Leon Leon	den Salaminischen the Salaminian	damit in order that	sterbe, he may die,	solche Dinge such as			
δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς πλείστους										
ja auch indeed and	anderen jene to others those	vielen vieles many many things	befahlen sie, they were ordering,	wollend wishing	so dass as	die meisten very many				
ἀναπλῆσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἔγώ οὐ [32d] λόγῳ ἀλλ' ἔργῳ αὖ										
auf zu füllen to fill up	Beschuldigungen. of charges.	damals jedoch ich nicht then however I not	durch Rede by word	sondern but	durch Tat by deed	wiederum again				
ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν,										
zeigte ich mich I showed	dass mir that to me	des Todes zwar of death indeed	liegt am Herzen, it is a care,	wenn nicht if not	derber more rustic	war it was	zu sagen, to say,			
οὐδ' ὅτιον, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον ἔργαζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν										
und nicht not even	irgend etwas, anything at all,	des aber nichts of the but nothing	Unrechtes unjust	und nicht nor	Unheiliges unholy	zu wirken, to do,	dessen of this	aber das but the whole		

μέλει.	ἐμὲ	γὰρ	ἐκείνη	ἡ	ἀρχὴ	οὐκ	ἐξέπληξεν,	οὕτως	ἰσχυρὰ	οὔσα,	ώστε	ἄδικόν
liegt am Herzen.	mich	denn	jene	die	Herrschaft	nicht	erschreckte,	so	stark	seiend,	so dass	Unrechtes
it is a care.	me	for	that	the	regime	not	did terrify,	so	strong	being,	so that	unjust
Τι	ἐργάσασθαι,	ἀλλ'	ἐπειδὴ	ἐκ	τῆς	θόλου	ἐξήλθομεν,	οἱ	μὲν	τέτταρες		
etwas zu wirken,	sondern	nachdem	aus	der	Tholos	gingen wir hinaus,	die	zwar	vier			
something to do,	but	when	out of	the	Tholos	we went out,	the	indeed	four			
ώχοντο	εἰς	Σαλαμῖνα	καὶ	ἥγανον	Λέοντα,	ἐγὼ	δὲ	ώχόμην	ἀπιῶν	οἴκαδε.	καὶ	
zogen fort	nach	Salamis	und	führten	Leon,	ich	aber	ging ich fort	weg gehend	heim.	und	
were going off	into	Salamis	and	they led	Leon,	I	but	I was going off	going away	homeward.	and	
ἴσως	ἄν	διὰ	ταῦτα	ἀπέθανον,	εἰ	μὴ	ἡ	ἀρχὴ	διὰ	ταχέων	κατελύθη.	
vielleicht wohl	wegen	dessen	wäre ich gestorben,	I died,	wenn	nicht	die	Herrschaft	in Folge	schnellen	wurde aufgelöst.	
perhaps would	because of	these			if	not	the	regime	through	quickness	was dissolved.	
καὶ τούτων	[32e]	ὑμῖν	ἔσονται	πολλοὶ	μάρτυρες.	ἀρ' οὖν	ἄν	με	οἰεσθε	τοσάδε	ἔτη	
und dieser	euch	werden sein	viele	Zeugen.	etwa	nun	wohl	mir	meint ihr	so viele	Jahre	
and of these	to you	there will be	many	witnesses.	then	indeed	would	me	you think	so many	years	
διαγενέσθαι	εἰ	ἔπραττον	τὰ	δημόσια,	καὶ πράττων	ἀξίως	ἀνδρὸς	ἀγαθοῦ	ἔβοήθουν			
durch zu leben	wenn	täte ich	die	öffentlichen,	und handelnd	würdig	eines Mannes	guten	half ich			
to pass through	if	I was doing	the	public things,	and doing	worthily	of a man	good	I was helping			
τοῖς δικαίοις	καὶ	ώσπερ	χρὴ	τοῦτο	περὶ	πλείστου	ἐποιούμην;	πολλοῦ	γε			
den Gerechten	und	so wie	es ist nötig	dies	um	das meiste	machte ich mir;	vieles	ja			
to the just	and	just as	it is necessary	this	about	of the most	I was making;	of much	at least			
δεῖ,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι·	οὐδὲ	γὰρ	ἄν	ἄλλος					
fehlt,	o	Männer	Atheners·	und auch nicht	denn	wohl	ein anderer					
it is necessary,	O	men	Athenians·	not even	for	then	another					

St. 33a

ἀνθρώπων	οὐδείς.	ἀλλ'	ἐγὼ	διὰ	παντὸς	τοῦ	βίου	δημοσίᾳ	τε	εἰ	πού	τι
der Menschen	niemand.	sondern	ich	durch	den ganzen	des	Lebens	öffentlisch	und	wenn	irgendwo	etwas
of men	no one.	but	I	through	of all	the	life	publicly	and	if	somewhere	something
ἔπραξα	τοιούτος	φανούματι,	καὶ	ἰδίᾳ	ό	αὐτὸς	οὗτος,	οὐδενὶ	πάποτε			
tat ich	solcher	werde ich erscheinen,	καὶ	ἰδίᾳ	ό	αὐτὸς	οὗτος,	οὐδενὶ	πάποτε			
I did	such	I shall appear,	und	privat	der	derselbe	dieser,	keinem	jemals	ever		
συγχωρήσας	οὐδὲν	παρὰ	τὸ	δίκαιον	οὕτε	ἄλλῳ	οὗτε	οὐδενὶ	πάποτε			
nachgegeben habend	nichts	entgegen	dem	Gerechten	weder	einem anderen	noch	von diesen	keinem	die		
having conceded	nothing	contrary to	the	just	nor	to another	nor	of these	to no one	whom		
δὴ διαβάλλοντες	ἔμε	φασιν	ἐμοὺς	μαθητὰς	εἶναι.	ἐγὼ	δὲ	διδάσκαλος	μὲν			
ja verleumdend	mich	sagen sie	meine	Schüler	zu sein.	ich	aber	Lehrer	zwar			
indeed slandering	me	they say	my	pupils	to be.	I	but	teacher	on the one hand			
οὐδενὸς	πώποτ'	ἐγενόμην.	εἰ	δέ	τίς	μου	λέγοντος	καὶ	τὰ	ἐμαυτοῦ	πράττοντος	ἐπιθυμοῖ
keines	jemals	wurde ich.	wenn	aber	wer	meiner	Sprechenden	und	die	meiner selbst	Handelnden	verlangt
of no one	ever	I became.	if	but	who	of me	speaking	and	the	of my self	doing	desires
ἀκούειν,	εἴτε	νεώτερος	εἴτε	πρεσβύτερος,	οὐδενὶ	πώποτε	ἐφθόνησα,	οὐδὲ	χρήματα			
zu hören,	sei es	jünger	oder	älter,	keinem	jemals	missgönnte ich,	und	Gelder			
to hear,	whether	younger	or	older,	to one	ever	I begrudged,	nor	money			
μὲν	λαμβάνων	διαλέγομαι	μὴ	[33b]	λαμβάνων	δὲ	οὕ,	ἀλλ'	όμοιώς	καὶ		
zwar	nehmend	unterhalte ich mich	nicht		nehmend	aber	nein,	sonder	gleichermaßen	sowohl		
on the one hand	taking	I converse	not		taking	but	not,	but	alike	and		
πλούσιώ	καὶ	πένητι	παρέχω	ἐμαυτὸν	ἐρωτᾶν,	καὶ	έαν	τίς	βούληται	ἀποκρινόμενος		
Reichen	und	Armen	gewähre ich	mir selbst	zu fragen,	und	wenn	jemand	wolle	antwortend		
to a rich	and	to a poor	I provide	my self	to ask,	and	if	someone	wishes	answering		
ἀκούειν	ών	ἄν	λέγω.	καὶ	τούτων	ἐγὼ	εἴτε	τίς	χρηστὸς	γίγνεται	εἴτε	μή, οὐκ
zu hören	deren	wohl	ich sage.	und	dieser	ich	sei es	jemand	tauglich	wird	oder	nicht, nicht
to hear	of which	would	I say.	and	of these	I	whether	someone	good	becomes	whether	not, not
ἄν δικαίως	τὴν	αίτιαν	ὑπέχοιμι,	ών	μήτε	ὑπεσχόμην	μηδενὶ	μηδὲν	πώποτε	μάθημα		
wohl gerecht	die	Schuld	würde ich tragen,	deren	weder	versprach ich	niemandem	nichts	jemals	Unterricht		
would justly	the	blame	I would bear,	of which	neither	I promised	to no one	nothing	ever	lesson		
μήτε	ἐδίδαξα·	εἰ	δέ	τίς	φησι	παρ'	ἐμοῦ	πώποτέ	τι	μαθεῖν	ἡ	ἀκοῦσαι
noch lehrte ich·	wenn	aber	wer	sagt	von	mir	jemals	etwas	zu lernen	oder	zu hören	privat
nor I taught·	if	but	who	says	from beside	of me	ever	something	zu learn	or	to hear	dass
μὴ	καὶ	οἱ	ἄλλοι	πάντες,	εὖ	ἴστε	ὅτι	οὐκ	λέγει.	ἀλλὰ	διὰ	τί
nicht auch die	anderen	alle,	all,	gut wisset dass	νηστεῖς	τοῦτο	not	true things	sagt er.	sondern	weshalb	was
not and the	others	all,	well know that	not	Wahres	he says.	he says.	what	but	because of	ja	einmal
μετ'	ἐμοῦ	χαίρουσί	τινες	πολὺν	χρόνον	[33c]	διατρίβοντες;	άκηκότες,	habt ihr gehört,	o	Μῆνες	Αθηναῖοι,
mit	mir	freuen sich	einige	lange	Zeit		verweilend;	you have heard,	O	Männer	Athenians,	
with	of me	rejoice	some	much	time		spending time;	you have heard,	O	men	Athenians,	

πᾶσαν	ὑμῖν	τὴν	ἀλήθειαν	ἐγώ	εἶπον·	ὅτι	ἀκούοντες	χαίρουσιν	ἐξεταζομένοις	τοῖς	οἰμένοις
ganze all	euch to you	die the	Wahrheit truth	ich I	sagte ich. said.	dass that	hörend hearing	freuen sich they rejoice	geprüft werden being examined	den to the	Meinenden thinking
μὲν	εἶναι	σοφοῖς,	οὖσι	δ' οὕ.	ἔστι	γάρ οὐκ	ἀηδές.	έμοι	δὲ τοῦτο, ὡς		
zwar on the one hand	zu sein to be	Weisen, wise,	Seienden being	aber nicht. but not.	ist there is	denn nicht for not	unangenehm. unpleasant.	mir to me	aber dieses, but this,	wie as	
ἐγώ φημι, ich behaupte, I say,	προστέτακται ist aufgetragen has been ordered	ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πράττειν	von by	dem Gott	zu tun to do	und aus and from	Orakeln of oracles	καὶ έξ	ἐνυπνίων καὶ		
παντὶ τρόπῳ	ῷπέρ	τίς ποτε καὶ ἄλλη θεία	jemand whoever	einmal auch ever and	andere göttliche other divine	Anteil Schicksal share fate	μοῖρα	ἀνθρώπῳ καὶ	Τρäumen und of dreams and	ὅτιοῦν	
jeder Weise in every way	welchem gerade by which indeed	τίς ποτε καὶ ἄλλη θεία	jemand whoever	einmal auch ever and	andere göttliche other divine	Anteil Schicksal share fate	μοῖρα	ἀνθρώπῳ καὶ	Τρäumen und of dreams and	ὅτιοῦν	
προσέταξε πράττειν.	ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ	ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ	ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ	ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ	ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ	ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ	ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ	ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ	ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ	ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ	ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ
befahl ordered	zu tun. to do.	dieses, these,	o Männer O men	Athenener, Athenians,	sowohl both	wahr true	ist are	als auch and	leicht prüfbar. easy to refute.	wenn denn if for	
δὴ ἔγωγε	τῶν νέων τοὺς [33d]	μὲν	διαφθείρω τοὺς δὲ	διέφθαρκα,							
ja indeed	der Jungen young	zwar on the one hand	verdirbe ich I corrupt	die aber the but	habe ich verdorben, I have corrupted,						
χρῆν	δήπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι	γενόμενοι	ἔγνωσαν ὅτι νέοις								
es wäre nötig it was necessary	wohl, sei es einige von ihnen	Ältere older	geworden having become	erkannten they recognized	dass jungens to young						
οὖσιν αὐτοῖς	ἐγώ κακὸν πώποτέ τι συνεβούλευσα, νῦν αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ										
Seienden being	ihnen ich Schlechtes to them I bad	jemals etwas riet ich, ever something I advised,	jetzt now sie them	hinauf tretend going up	meiner of me						
κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι.	εἰ δὲ μὴ αὐτὸι ἥθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἔκεινων,										
anzuklagen und to accuse and	zu bestrafen- to punish-	wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen	einige relatives	der jener some	der of the jener, those,						
πατέρας καὶ ἀδελφὸν καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας,	εἰπερ	ὑπ' ἐμοῦ τι κακὸν									
Väter und fathers and	Brüder und brothers and	andere die Zugehörigen, wenn wirklich wenn	von mir etwas	Schlechtes bad							
ἐπεπόνθεσαν	αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι	καὶ τιμωρεῖσθαι.	πάντως δὲ πάρεισιν								
erlitten haben they have suffered	ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern	und zu bestrafen.	jedenfalls aber sind anwesend								
αὐτῶν πολλοὶ	ένταυθοι οὓς ἐγώ ὁρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων οὔτοις, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ										
von ihnen viele of them many	hier die ich sehe, zuerst zwar first indeed	Kriton Crito	dieser hier, this man here, mein my Alters genosse und								
[33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ,	πατήρ, ούτοις οὐτοί ὡν οἱ										
Mit bürger, demesman, of Kritoboulos of this	Vater, father, sodann then Lysanias der Sphéttier, Lysanias the Sphéttian,	des Theozotides, of Theozotides,	des Aischines of Aeschines dieses Vater, of this father,								
ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς ούτοις οὐτοί ὡν οἱ	ούτοις, Επιγένους πατήρ, ἄλλοι τοίνυν οὐτοί ὡν οἱ										
ferner aber Antiphon der Kephisier still but Antiphon the Kephisius	dieser hier, dieser hier, des Epigenes Vater, anderer father, others	also then indeed	dieser der, mein my Alter genosse peer and								
ἄδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου—	Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου—										
Brüder in dieser der Beschäftigung brothers in this the association	sind geworden, have become, Nikostratos Nicostratus										
καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὃστε οὐκ ἀν ἔκεινός γε αὐτοῦ καταδεηθεί—	τετελεύτηκεν, ὃστε οὐκ ἀν ἔκεινός γε αὐτοῦ καταδεηθεί—										
und der zwar Theodotos and the indeed Theodotus	ist verstorben, has died, so dass nicht wohl jener ja seiner of him würde bedürfen—	und and and and would that one at least would be entreated—	würde bedürfen—	und and and and would be entreated—							
Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ	οὗ ἦν θεάγης άδελφός· διάστημα οὐτοί ὡν οἱ										
Paralios dieser, der des Demodokos, Paralius this man, the of Demodocus,	dessen war Theages Bruder- brother- διάστημα οὐτοί ὡν οἱ	dieser this man aber but	dieser this man aber but								

St. 34a

Ἀδείμαντος, ὁ Αρίστωνος, οὗ	ἀδελφὸς	οὐτοῖς	Πλάτων, καὶ	Αἰαντόδωρος, οὗ	οὐτοίς	τίνα
Adeimantos, der des Ariston, dessen of whom	Bruder brother	dieser hier this here	Platon, Plato,	und and	Aiantodoros, Aiantodus,	dessen of whom
Adeimantus, the the of Ariston, of whom	Bruder brother	dieser hier this here	Platon, Plato,	und and	Aiantodoros, Aiantodus,	dessen of whom
Απολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. καὶ	ἄλλους πολλοὺς ἐγώ	ἔχω λόγω	εἰπεῖν, οὐτοίς	οὐτοίς	οὐτοίς	τίνα
Apollodorus dieser Bruder. und and	viele other	ich I	εἰπεῖν, οὐτοίς	οὐτοίς	οὐτοίς	τίνα
Apollodorus this man brother. and and	many	ich I	εἰπεῖν, οὐτοίς	οὐτοίς	οὐτοίς	τίνα
ἔχρην	μάλιστα μὲν	ἔν τῷ	παρασχέσθαι	παρασχέσθαι	παρασχέσθαι	παρασχέσθαι
nötig war it was necessary	am meisten most	zwar at least in in	zu bestellen to provide himself			
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech	Logos Rede speech
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω—	θεάγης	παραχωρῶ—	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω	λέγέτω
wenn aber damals if but then vergaß er, he forgot, jetzt now soll beistellen— let him provide—	was Theages	gebe nach— I yield—	Logos Rede speech	Log		

ΤΟΙΟΥΤΟΝ.	ἀλλὰ	τούτου	πᾶν	τούναντίον	εύρήσετε,	ῷ ἄνδρες,	πάντας	έμοὶ	βοηθεῖν	έτοίμους
derartiges.	aber	dessen	ganz	das Gegenteil	werdet finden,	o Männer,	alle	mir	zu helfen	bereit
such.	but	of this	whole	the opposite	you will find,	O men,	all	to me	to help	ready
τῷ διαφθείροντι, τῷ κακᾷ	έργαζομένῳ τούς	οἰκείους	άυτῶν,	ῷ φασι	Μέλητος	καὶ				
dem	verderbenden,	dem	Schlechtes	wirkenden	die	Eigenen	ihrer,	wie	sagen sie	Meletos
to the	corrupting one,	to the	bad things	doing one	the	their own	of them,	as	they say	Meletus
Ἄνυτος.	αὐτὸι	μὲν γὰρ οἱ	διεφθαρμένοι	τάχ' ἀν λόγον	έχοιεν					
Anytos.	sie selbst	zwar	denn die	Verdorbenen	vielleicht wohl	Grund	hätten wohl			
Anytos.	themselves	indeed	for the	having been corrupted	perhaps would	account	they might have			
Βοηθοῦντες.	οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι	ἡδη ἄνδρες,	οἱ τούτων	προσήκουντες,	τίνα ἄλλον					
helfend-	die aber	unverdorbenen,	ältere	schon Männer,	die dieser	Zugehörigen,	welchen anderen			
helping-	the but	uncorrupted,	older	already men,	the of these	being related,	what other			
ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἡ τὸν ὄρθον τε καὶ δίκαιον,	ὅτι συνίσασι	Μελήτω								
haben	Grund	helfend	mir	sondern oder	den richtigen und	auch gerechten,	dass verstehen			
have	account	helping	to me	but or	the right and	also just,	that they know	dem Meletos	to Meletus	
μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι;	εἴεν δῆ,ῷ ἄνδρες· ἂ μὲν ἔγω									
zwar	lügend,	mir	aber	wahr sagenden;	sei es ja,	o Männer:	was	zwar	ich	
indeed	lying,	to me	but	telling truth;	so be it indeed,	O men:	the things	on the one hand	I	
ἔχοιμ' ἀν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν	ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἵσως τοιᾶτα.	τάχα δ' ἄν								
hätte ich	wohl	mich zu verteidigen,	beinahe	ist	diese und andere	vielleicht solche.	bald aber wohl			
have	would	to defend myself,	almost	it is	these and others	perhaps	perhaps but would			
τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειν	ἀναμνησθεὶς	ἐσαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἔλαττω								
jemand	eurer	würde sich empören	sich erinnert habend	seiner selbst,	wenn der zwar auch	geringeren				
someone	of you	would be indignant	having been reminded	of him self,	if the indeed and	lesser				
τοιούτοις τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ										
dieses hier	des Kampfes	Kampf	kämpfend	bat er	und auch	flehte	die Richter	mit		
of this here	of the contest	contest	competing	he begged	and also	he entreated	the judges	with		
πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος	ἴνα ὅτι μάλιστα									
vielen	Tränen,	Kinder	und seiner selbst	hinauf geführt habend	damit	so sehr wie	am meisten			
many	tears,	children	and his own	having brought up	in order that	as	most			
έλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἔγω δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων										
bemitleidet wurde,	und andere	der Angehörigen	und Freunde	viele, ich	aber nichts	also dieses				
he might be pitied,	and others	of the relatives	and friends	many, I	but nothing	then of these				
ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἀν δόξαιμι,	τὸν ἔσχατον κίνδυνον.	τάχ' ἀν οὖν								
werde tun,	und dieses	riskierend,	wie wohl	würde scheinen,	die äußersten	Gefahr.	vielleicht wohl nun			
I will do,	and these	running risk,	as would	I might seem,	the final	danger.	perhaps would then			
τις ταῦτα ἐννοίσας αὐθαδέστερον ἀν πρός με σχόινι καὶ	όργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἀν μετ' ὄργης [34d]	τὴν ψῆφον. εἰ δή								
jemand	dieses	bedacht habend	eigensinner	wohl gegenüber	ich mich	verhielte sich	und			
someone	these	having considered	more self willedly	would toward	toward me	might act	and			
όργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἀν μετ' ὄργης [34d]	τὴν ψῆφον. εἰ δή									
zornig geworden seiend	diesen	gerade diesen	würde setzen	wohl mit	Zornes	anger	die Stimme.	wenn ja		
having been angry	at them	these	might set	would with	with	anger	the vote.	if indeed		
τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἄξιω μὲν γάρ τοις τούτοις θεῖτο ἀν μετ' ὄργης [34d]	τὴν ψῆφον. εἰ δή									
jemand von euch	so	ist beschaffen—	nicht	halte für würdig	zwar	denn ich ja,	wenn aber			
someone of you	thus	is—	not	I deem	on the one hand	I at least,	if but			
οὖν— ἐπιεικῆ ἀν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοί, ὥ ἄριστε, εἰσὶν										
nun— angemessenen	wohl	mir	scheine ich	zu diesem	zu reden	mir, o	Bester,	sind		
now— fair	would	to me	I seem	toward this	sagend dass	to me, O	best,	there are		
μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμέρου, οὐδ'	ἔγω ἀπὸ δρυδὸς									
zwar irgendwo	einige	auch	Angehörige·	und denn dieses	selbst das des Homer,	auch nicht	ich von	Eiche		
indeed perhaps	some	and	relatives·	and for this	itself the of the Homer,	nor	I from	oak		
οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέψυκα ἀλλ' ἔξ ανθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοι μοι εἰσι καὶ										
doch nicht	von	Felsen	bin entsprossen	sondern aus	Menschen,	so dass auch	Angehörige	mir sind		
nor from	rock	I have grown	but	out of	humans,	so that also	relatives	to me are		
ὑεῖς γε, ὥ ἄνδρες Αθηναῖοι, τρεῖς, είς μὲν μειράκιον ἥδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως										
Söhne ja, o Männer	at least, O men	Atheners, three, one	zwar	Jüngling youth	schon, zwei aber	Kinder·	doch dennoch			
sons at least, O men	Athenians, three, one	indeed			already, two but	children·	but nevertheless			
οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ύμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν										
keinen von ihnen	hierher	hinauf geführt habend	werde bitten	eurer	frei zu sprechen.	warum	denn nun			
no one of them	hither	having brought up	I will beg	of you	to secure acquittal.	what	indeed then			
οὐδένα τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὥ ἄνδρες Αθηναῖοι, [34e] οὐδ' ύμᾶς ἀτιμάζων,										
nichts dieses werde tun;	nicht	eigensinnig seiend,	o Männer	Atheners,	auch nicht	euch entehrend,				
nothing of these shall I do;	not	being self willed,	O men	Athenians,	nor	dishonoring,				
ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἔγω ἔχω πρὸς θάνατον ἥ μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ'										
sondern wenn zwar mutig bravely	ich I	ich habe have	gegenüber toward	Tod death	oder nicht, or not,	anderes another	Wort Rede, argument,	hinsichtlich toward	aber but	

οὖν	δόξαν	καὶ	ἔμοὶ	καὶ	ὑμῖν	καὶ	ὅλῃ	τῇ	πόλει	οὐ	μοι	δοκεῖ	καλὸν	εἶναι	ἐμὲ
nun	Meinung	und	mir	und	euch	und	ganzen	der	Stadt	nicht	mir	scheint	schicklich	zu sein	mich
then	repute	and	to me	and	to you	and	whole	to the	city	not	to me	it seems	noble	to be	me
τούτων	οὐδὲν	ποιεῖν	καὶ	τηλικόνδε	ὄντα	καὶ	τούτο	τούνομα	ἔχοντα,	εἴτ'	οὖν	ἀληθὲς	εἴτ'	οὖν	
dieser	nichts	zu tun	und	so alt	seiend	und	diesen	Namen	habend,	sei es	nun	wahr	seit es	zu	sein
of these	nothing	to do	and	so great	being	and	this	the name	having,	whether	then	true	whether	then	whether
ψεῦδος,	ἀλλ'	οὖν		δεδογμένουν											
Falsches,	sondern	doch		beschlossen	seiend										
falsehood,	but	now		having been resolved											

St. 35a

γέ	ἐστί	τῷ	Σωκράτη	διαφέρειν	τῷν	πολλῶν	ἀνθρώπων.	εἰ	οὖν	ὑμῶν	οἱ
ja	es ist	irgendwem	Sokrates	sich zu unterscheiden	der	vielen	Menschen.	wenn	nun	von euch	die
at least	it is	to someone	Socrates	to differ	of the	many	men.	if	then	of you	the
δοκοῦντες		διαφέρειν		εἴτε	σοφίᾳ	εἴτε	ἀνδρείᾳ	εἴτε	ἄλλῃ		ἡτινοῦν
Geltenden		sich zu unterscheiden		sei es	Weisheit	sei es	Tapferkeit	sei es	anderer		welcher auch immer
seeming		to differ		whether	by wisdom	whether	by courage	whether	by other		of whatever
ἀρετὴ	τοιοῦτοι	ἔσονται,	αἰσχρὸν	ἄν	εἴη-	οὕστερ	ἔγώ	πολλάκις	έώρακά	τινας	
Tugend	solche	werden sein,	schändlich	wohl	wäre	wie gerade	ich	oft	habe gesehen	einige	
virtue	such	they will be,	shameful	would	it might be	of the sort	I	often	I have seen	some	
ὅταν		κρίνωνται,	δοκοῦντας	μέν	τι	εἶναι,	θαυμάσια	δὲ	έργαζομένους,	ώς	
wenn immer		gerichtet werden,	scheinend	zwar	etwas	zu sein,	wunderbare	aber	wirkend,	als	
whenever		they be judged,	seeming	indeed	something	to be,	marvellous things	but	doing,	as	
δεινόν		τι	οιομένους	πείσεσθαι	εἰ	ἀποθανοῦνται,	ώσπερ	ἀθανάτων	έσομένων		
schreckliches		etwas	meinend	zu erleiden	wenn	sie sterben werden,	so wie	Unsterblichen	werden seienden		
terrible	something	thinking	thinking	to suffer	if	they will die,	just as	of immortals	being about to be		
ἄν	ὑμεῖς	αὐτοὺς	μὴ	ἀποκτείνητε·	οὐ	ἔμοὶ	δοκοῦσιν	αἰσχύνην	τῷ	πόλει	περιάπτειν,
wohl	ihr	sie	nicht	tötet-	die	mir	scheinen	Schande	der	Stadt	ἀνυπάρχειν
would	you	them	not	you kill-	who	to me	seem	shame	to the	city	so dass
ἄν	τινα	καὶ	τῷν	ξένων	[35b]	ὑπολαβεῖν	ὅτι	οἱ	διαφέροντες	Αθηναίων	εἰς
wohl	irgendeinen	auch	der	Fremden		annehmen	dass	die	sich abhebenden	der Athener	in Bezug auf
would	someone	and	of the	foreigners		dass	die	excelling	excelling	of Athenians	into
ἀρετήν,	οὓς	αύτοὶ		ἔσατῶν	ἔν	τε ταῖς ἀρχαῖς	καὶ	ταῖς ἄλλαις	τιμαῖς	προκρίνουσιν,	οὗτοι
Tugend,	welche	sie selbst	ihrer selbst		in	und den	Ämtern	und den	anderen	Ehren	bevorzugen,
virtue,	whom	themselves	of themselves		in	and the	offices	and the	other	honors	they prefer,
γυναικῶν	οὐδὲν		διαφέρουσιν.	ταῦτα γάρ,	ὦ	ἀνδρες Αθηναῖοι,	οὔτε	ὑμᾶς	χρὴ	ποιεῖν	
von Frauen	nichts	unterscheiden sich.		diese	denn,	o	Männer	Athenier,	weder	euch	nötig ist
of women	nothing	they differ.		these	for,	O	men	Athenians,	neither	you	zu tun
τοὺς δοκοῦντας	καὶ	όπηοῦν		τι	εἶναι,	οὔτ',	ἄν	ὑμεῖς	ποιῶμεν,	ὑμᾶς	ἐπιτρέπειν,
die	Scheinenden	und	wie auch immer	etwas	zu sein,	weder,	wohl	wir	tun,	you	zu erlauben,
the	seeming	and	in whatever way	something	to be,	nor,	would	we	we may do,	you	to permit,
ἄλλα	τοῦτο αὐτὸν	ἐνδείκνυσθαι,	ὅτι	πολὺ μᾶλλον	καταψηφιεῖσθε	τοῦ	τὰ	ἔλεινὰ	ταῦτα		
sondern	dieses	selbst	zu zeigen,	dass	viel	werdet verurteilen	den	die	erbärmlichen	diese	
but	this	itself	to show,	that	much	you will condemn	of the	pitiful	pitiful	these	
δράματα	εἰσάγοντος	καὶ	καταγέλαστον	τὴν πόλιν	ποιοῦντος	ἢ τοῦ	ἡσυχίαν	ἄγοντος.	χωρὶς		
Dramen	ein führenden	und	lächerlich	die	machenden	als	den	führenden.	ohne		
dramas	introducing	and	laughable	the	making	or	the	leading.	apart from		
δὲ τῆς	δόξης,	ὦ	ἀνδρες,	οὐδὲ	δίκαιόν	μοι	δοκεῖ	εἶναι	ἡσυχίαν	δικαστοῦ	
aber	der	Meinung,	o	Männer,	auch nicht	gerecht	mir	scheint	zu sein	zu bitten	Richters
but	of the	reputation,	O	men,	nor	just	to me	to be	zu beg	des	of a judge
οὐδὲ	δεόμενον	ἀποφεύγειν,	ἄλλα	διδάσκειν	καὶ	πείθειν.	οὐ	γάρ	ἐπὶ	τούτῳ	
noch	bittend	zu entkommen,	sondern	zu lehren	und	zu überzeugen.	nicht	denn	zu dem Zweck	diesem	
nor	begging	to escape,	but	to teach	and	to persuade.	not	for	upon	this	
κάθηται	ὁ δικαστής,		ἔπι	τῷ	καταχαρίζεσθαι	τὰ	δίκαια,	ἄλλ'	ἔπι		
sitzt	der	Richter,	zu dem Zweck	dem Zweck	gefälltig zu sein	die	gerechten Dinge,	sondern	zu		
sits	the	judge,	upon	the	to gratify	the	just things,	but	upon		
τῷ	κρίνειν	ταῦτα·	καὶ	όμώμοκεν	οὐ	χαριεῖσθαι	οἵς	ἄν	δοκῆ		
dem Zweck	zu entscheiden	diese-	und	hat geschworen	nicht	Gefälligkeit zu erweisen	denen	wohl	scheine		
the	to judge	these-	and	he has sworn	not	to show favor	to which	would	it may seem		
αὐτῷ,	ἄλλᾳ	δικάσειν		κατὰ	τοὺς	νόμους.	χρὴ	οὔτε	ἡμᾶς		
ihm,	sondern	richten zu werden		gemäß	den	Gesetze.	nötig ist	weder	uns		
to him,	but	to judge		according to	the	laws.	it is necessary	neither	us		
ἔθιζειν	ὑμᾶς	ἔπιορκεῖν		οὐθ'	ὑμᾶς	ἔθιζεσθαι·	οὐδέτεροι	γάρ	ἄν	ἡμῶν	
zu gewöhnen	euch	Meineide zu begehen		noch	euch	sich zu gewöhnen·	keiner von beiden	denn	wohl	von uns	
to accustom	you	to perjure		nor	you	to be accustomed·	neither	for	would	of us	

εὔσεβοῖς.	μὴ οὖν	ἀξιοῦτε	με, ὡ ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοιαῦτα	δεῖν
würden fromm sein. they might be pious.	nicht nun not then	haltet für würdig deem worthy	mich, o Männer me, O men	Athenener, Athenians,	solche such things	nötig zu sein to be necessary
πρὸς ὑμᾶς πράττειν	ἀ μήτε ἥγούματι	καλὰ εἶναι μήτε δίκαια	[35d]	μήτε ὄσια, ἀλλως τε		
gegenüber euch toward you	zu tun welche to do which	weder halte ich schön neither I think noble	zu sein noch gerecht to be nor just	noch heilig, sonst und nor holy, otherwise and		
μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα	ὑπὸ Μελήτου τουτού.			σαφῶς γάρ ἀν, εἰ		
jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit indeed by Zeus altogether and of impiety	fliehend unter Meletos	dieses hier.	klar denn wohl, wenn clearly for would, if			
πείθοιμι	ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζούμην	όμωμοκότας,	Θεοὺς ἀν διδάσκοιμι			
überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende, I might persuade you and the to beg I might force having sworn,		Götter wohl ich würde lehren gods would I might teach				
μὴ ἥγεισθαι	ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος	κατηγοροίν	ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς			
nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend not to consider you to be, and simply defending myself		würde anklagen wohl I might accuse would	meiner selbst dass Götter of my self that gods			
οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ	οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὡς ἄνδρες	καὶ τῷ θεῷ	κρίναι περὶ ἐμοῦ			
nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und denn, o Männer not I think. but of much it is needed thus to hold· I think and for, O men		und dem Gott zu entscheiden and to the god to judge				
οὐδεὶς τῶν ἔμων κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω	καὶ τῷ θεῷ καὶ τῷ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,					
keiner der meinen Ankläger, und euch überlassie ich ich meine und denn, o Männer no one of the of mine accusers, and to you I entrust and for, O men						
ὅπῃ μέλλει ἔμοι τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν.	τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,					
wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen, in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the indeed not to be indignant,						
ἄνδρες Αθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ						
o Männer Athener, O men Athenians,	über diesem at upon this					

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου	κατεψηφίσασθε,	ἄλλα τέ μοι πολλὰ
dem Geschehenen, dass meiner to the having become, that of me	ihr gegen mich abgestimmt habt, you voted against,	anderes ja mir vieles other things and to me many things
συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι	γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον	
trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more		
θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν	γέγονότα ἀριθμόν. οὐ γάρ ὡς ὁμην γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον	
staune ich beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja I marvel of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least		
οὗτος παρ' ὀλίγον ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολύ· νῦν δέ, ὡς ξοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι		
so um wenig werden zu sein sondern um viel jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur so by a little to be but by much now but, as it seems, if thirty alone		
μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη	ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἔμοι δοκῶ, καὶ νῦν	
über gefallen der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt fell over of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now		
ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτο γε, ὅτι εἰ μὴ		
bin ich entronnen, und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht I have escaped, and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not		
ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσοντες	ἔμοι, καὶ νῦν δῆλος	χιλίας [36b]
hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend went up Anytos and Lykon being about to accuse me, and would he would owe a thousand		
δραχμάς, οὐ μεταλαβών τὸ πέμπτον μέρος	τῶν ψήφων. τιμάται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ	
Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil part	der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann	
drachmas, not having obtained the fifth part	of the votes. is assessed but now for me the man	
θανάτου. εἰεῖν· ἔγω δε δῆτις τίνος ὑμῖν	ἀντιτιμήσομαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι; ἢ	
des Todes. sei es: ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder of death. so be it: I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or		
δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τι τίς εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν		
klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend clear that of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned		
ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἦγον, ἀλλ' ἀμελήσας	ῶνπερ οἱ πολλοί,	
in dem Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen, in the life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,		
χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας	καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἀλλων	
Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Volks reden public speeches und der anderen money making and household management and and and and and other		

of this

τιμῶμαι,	έν	πρυτανείω	σιτήσεως.	ἴσως	οὖν	ὑμῖν	καὶ	ταυτὶ	λέγων	παραπλησίως
werde ich geehrt, I am assessed,	im in	Prytaneion prytaneum	der Speisung. of maintenance.	vielleicht perhaps	nun then	euch to you	auch even	dieses hier these here	sagend saying	ähnlich similarly
δοκῶ	λέγειν	ώσπερ	περὶ	τοῦ	οἴκτου	καὶ	τῆς	άντιβολήσεως,	ἀπαυθαδιζόμενος-	τὸ δὲ οὐκ
scheine ich I seem	zu reden to speak	wie just as	über about	den of the	Jammer pity	und and	der of the	Fleh Bitte, supplication,	vermessen redend- acting over proudly-	dies aber nicht this but not
ἔστιν,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τοιοῦτον	ἀλλὰ	τοιόνδε	μᾶλλον.	πέπεισμαί	ἐγὼ	ἐκὼν
ist, is,	o O	Männer men	Athenener, Athenians,	so beschaffen such	sondern but	so geartet such as this	mehr. more.	bin überzeugt I have been persuaded	ich I	freiwillig willing
εἶναι	μηδένα	ἀδικεῖν	ἀνθρώπων,	ἀλλὰ	ὑμᾶς	τοῦτο	οὐ	πείθω·	όλιγον	γὰρ
zu sein to be	niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	von Menschen, of men,	sondern but	euch you	davon this	nicht not	überzeuge ich- I persuade-	kurze a little	Zeit for time

ἀλλήλοις	διειλέγμεθα.	ἐπεί, ὡς	ἔγωμαι,	εἰ	ἢν	ὑμῖν	νόμος,	ῶσπερ	καὶ
miteinander to one another	haben wir uns unterhalten. we have conversed.	da, since, wie as	ich meine, I think,	wenn if	war it was	euch to you	Gesetz, law,	so wie just as	auch also
ἄλλοις ἀνθρώποις,	περὶ θανάτου	μὴ μίαν ἡμέραν	μόνον [37b]						
andern Menschen, to others men,	über den Tod about death	nicht einen Tag not one day	nur only						
ἐπείσθητε	ἄν· νῦν δ' οὐ ῥάδιον	ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ	μεγάλας διαβολὰς	κρίνειν	ἀλλὰ πολλάς,				
wäret überzeugt worden you would be persuaded	wohl jetzt aber nicht would now but not	leicht in Zeit easy in time	kurzer small	zu entscheiden to judge	sondern but	viele, many,			
πεπεισμένος	δὴ ἔγω μηδένα	ἀδικεῖν	πολλοῦ	δέω	ἔμαυτόν	γε			
überzeugt seind having been persuaded	ja ich niemanden indeed I no one	Unrecht zu tun to do wrong	viel by much	ermangle ich I lack	mich selbst my self	ja at least			
ἀδικήσειν	καὶ κατ' ἔμαυτοῦ	ἐρεῖν	αὐτὸς ὡς ἄξιός	εἰμί τού	κακοῦ καὶ				
Unrecht tun zu werden to do wrong	und gegen mich selbst and against my self	sagen zu werden to say	selbst dass würdig my self that worthy	bin des I am of the	Übels evil	und and			
τιμήσεσθαι	τοιούτου τινὸς	ἔμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ μὴ πάθω	τούτῳ			
anzusetzen zu werden to be assessed	solchen eines mir selbst. of such of some for my self.	mir selbst. for my self.	was why	gefürchtet habend; having feared;	etwa nicht erleide ich then lest I suffer	dieses this			
οὐ	Μέλητός	μοὶ τιμάται,	ὅ φημι οὐκ	εἰδέναι	οὕτ' εἰ ἀγαθὸν οὕτ' εἰ κακόν				
dessen Meletos of which Meletus	Meletos mir for me	ansetzt, was ich sage is assessed, which I say	nicht not	gewusst zu haben to know	weder ob gut noch ob schlecht neither if good nor if bad				
ἔστιν;	ἄντὶ	τούτου δὴ ἔλωμαι	ἄν εὖ οἴδα	τι	κακῶν ὄντων τούτου				
ist; statt it is; instead of	dessen denn soll ich wählen this indeed I should choose	deren of which gut well	weiß ich I know	etwas something	Schlechten of evils seienden being	dieses of this			
τιμησάμενος;	πότερον	δεσμοῦ;	καὶ [37c]	τί με	δεῖ	ζῆν ἐν			
angesetzt habend; having assessed;	etwa which of the two	der Fessel; of imprisonment;	und and	was mich why me	nötigt is it necessary	zu leben to live	im in		
δεσμωτηρία,	δουλεύοντα	τῇ ἀεὶ	καθισταμένη	ἀρχῇ,	τοῖς ἔνδεκα;	ἀλλὰ	χρημάτων		
Gefängnis, prison,	dienend to the	stets always	eingesetzte werden being established	Behörde, authority,	den to the Elf; to the Eleven;	sondern but	der Gelder of money		
καὶ δεδέσθαι	ἔως ἀν ἔκτείσω;	ἀλλὰ ταύτον	μοὶ ἔστιν	ὅπερ					
und gebunden zu sein and to be bound	bis wohl ich be zahle; until ever I pay off;	sondern dasselbe but the same	mir ist to me is	was gerade the very thing which					
ἔλεγον·	οὐ γάρ ἔστι	μοὶ χρήματα	όπόθεν	ἔκτείσω.	ἀλλὰ δὴ				
sagte ich. I was saying.	nicht denn ist not for there is	mir Geld to me money	woher from where	ich bezahlen werde. I will pay.	sondern ja but indeed				
τιμήσωμαι;	ἴσως γάρ ἀν	μοὶ τούτου	τιμήσαιτε.	πολλὴ	μεντάν με	φιλοψυχία			
soll ich ansetzen; should I assess;	vielleicht denn wohl mir perhaps for would dessen	dessen für me this	würdet ansetzen. you might assess.	große much	freilich wohl mich indeed then me	Lebens liebe love of life			
ἔχοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	εἰ οὔτως ἀλόγιστός	εἰμι ὕστε μὴ	δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι						
hätte, might have,	o Männer Athenier, O men Athenians,	wenn so unvernünftig if thus irrational	bin I am	so dass nicht so that not	vermögen to be able	überlegen to reckon	dass that		
ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖταί μου οὐχ οἷοί τε ἐγένεσθε	ἔνεγκειν τὰς ἔμας διατριβὰς [37d]								
ihr zwar seiend Bürger you at least being citizens	meiner nicht fähig of me not such as	und wurdet und and became and	ertragen ertragen die to bear the	die meinen Beschäftigungen my pursuits					
καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι,									
doch die Reden, and the speeches,	aber euch but to you	schwerer heavier	wurden have become	und verhasster, and more envied,	so dass sucht so that you seek	ihrer of them	jetzt now		
ἀπαλλαγῆναι·	ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἵσουσι	ῥαδίως;	πολλοῦ γε	δεῖ, ὡς ἄνδρες					
los zu werden. to be rid.	andere aber also them	werden tragen will carry	leicht; easily;	fehlt, it is needed, o O	Männer men				
Αθηναῖοι.	καλὸς οὖν ἀν μοὶ ὁ βίος εἴη			τηλικῶδες	ἀνθρώπω				
Athenier. Athenians.	schön nun wohl mir der Leben fine then would to me the life	wäre might be	hinaus gegangen seiendem having gone out	so alt of such an age	Menschen man				
ἄλλην ἔξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένω καὶ	έξελαυνομένω	ζῆν.	εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι						
andere aus anderer another from	Stadt city	wechselnd und changing	hinaus getrieben werden being driven out	leben. to live.	gut denn ich weiß well for I know	dass that			
ὅποι ἀν ἔλθω, λέγοντος ἔμοῦ ἀκροάσονται οἱ νέοι ὕστερον ἐνθάδε· καν μὲν									
wohin wohl ich komme, wherever would I may go,	redend of speaking	meiner werden zuhören they will listen	die Jungen the young	so wie just as	hier hier· und wohl here· and would	zwar at least			
τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτοὶ	έξελῶσι	πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἔταν							
diese ich vertreibe, these I drive away,	diese hier these here	meich selbst me themselves	hinaus werfen they may drive out	überredend persuading	die the Älteren· the elders·	wenn if ever			
[37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αύτοὺς τούτους. ίσως οὖν									
aber nicht vertreibe, but not I drive away,	die dieser of these	Väter fathers	aber und Angehörige but and relatives	wegen through	sie them	diese. these.	vielleicht perhaps	nun then	

ἄν	τις	εἴποι·	σιγῶν	δὲ	καὶ	ἡσυχίαν	ἄγων,	ὦ	Σώκρατες,	οὐχ	οἶός	τ'
wohl	irgend wer someone	würde sagen· might say·	schweigend being silent	aber	auch	Ruhe quiet	führend, leading,	o	Sokrates, Socrates,	nicht	fähig such as	und and
would				but	and	quiet	leading,	O		not		
έσῃ	ήμιν	έξελθων	ζῆν;	τούτι	δή	έστι	πάντων	χαλεπώτατον				πεῖσαι
wirst sein	uns	hinaus getreten	seiend	leben;	dieses hier	ja	aller	schwierigstes				zu überreden
you will be		having gone out		to live;	this here	indeed	of all	most difficult				to persuade
τινας	όμιν.	έάντε	γὰρ λέγω	ὅτι	τῷ	θεῷ	ἀπειθεῖν	τοῦτ'	έστιν	καὶ	διὰ	τοῦτ'
einige	eurer.	sei es wenn	denn sage ich	dass	dem	Gott	ungehorsam sein	dies	ist	und	wegen	dies
some	of you.	whether if	for I say	that	to the	god	to disobey	this	is	and	through	this

ἀδύνατον

unmöglich
impossible

St. 38a

ἡσυχίαν	ἄγειν,	οὐ	πείσεσθέ	μοι	ώς	εἰρωνευμένω·	έάντ'	αὖ	λέγω	ὅτι	καὶ	
Ruhe	führen, nicht	werdet glauben	mir	als ob	ironisierenden·	sei es wenn	wieder	sage ich	dass auch	I say	that and	
quiet	to lead, not	you will be persuaded	to me	as	being ironic·	whether if	again	I say	that	that	and	
τυγχάνει	μέγιστον	ἀγαθὸν	ὄν	ἀνθρώπῳ	τοῦτο,	έκαστης	ἡμέρας	περὶ	ἀρετῆς	τοὺς	λόγους	
trifft zu	größtes	Gut	seiend	dem Menschen	dies, this,	jeder of each	Tages day	über	Tugend virtue	die the	Reden speeches	
happens	greatest	good	being	to a man	this,	of each	day	about	virtue	the	speeches	
ποιεῖσθαι	καὶ τῶν	ἄλλων	περὶ	ῶν	ὑμεῖς	έμοι	ἀκούετε	διαλεγομένου	καὶ	ἔμαυτὸν	καὶ	
machen	und der	anderen	über	deren	ihr	meiner	hört	sich unterhaltenden	und	mich selbst	und	
to make	and of the	others	about	of which	you	of me	you hear	of conversing	and	my self	and	
ἄλλους	έξετάζοντος,	ό δὲ	ἀνεξέταστος	βίος	οὐ	βιωτὸς	ἀνθρώπῳ,	ταῦτα	δ'	ἔτι	ἡττον	
andere	prüfenden,	der aber	ungeprüft	das Leben	nicht	lebenswert	dem Menschen,	dieses	aber	noch	weniger	
others	of examining,	the but	unexamined	life	not	livable	to a man,	these	but	still	less	
πείσεσθέ	μοι	λέγοντι.	τὰ δὲ	ἔχει	μὲν	οὕτως,	ώς	ἐγώ	φημι,			
werdet glauben	mir	sprechend.	die aber	verhält sich	zwar	so,	wie	ich	behaupte ich,			
you will be persuaded	to me	to the speaking one.	the but	holds	at least	thus,	as	I	I say,			
ὦ ἄνδρες,	πείθειν	δὲ οὐ	ράδιον.	καὶ ἔγω	εἴτεισμα	εἴθισμα	εἴτεισμα	χρήματα,	ἔτιμησάμην			
o Männer,	überreden	aber nicht	leicht.	und ich	zugleich nicht	bin gewohnt	so,	Gelder, money,	hätte angesetzt			
O men,	to persuade	but not	easy.	and I	at once not	I am accustomed	thus,	money,	I would have assessed			
ἄξιον	κακοῦ	ούδενός.	[38b]	εἰ μὲν γὰρ ἦν	μὲν	οὕτως,	ώς	ἐγώ	φημι,			
für würdig halten	des Übels	von keinem.		wenn zwar denn war	mir	so,	wie	I	behaupte ich,			
to deem worthy	of bad	of nothing.		if indeed for it was	to me	thus,	as	I	I say,			
ἄν χρημάτων	όσα	ξελλον	έκτεισιν,	ούδεν γὰρ ἀν	έβλαβην·	νῦν δὲ οὐ						
wohl von Geldern	so viel wie	beabsichtigte ich	zu bezahlen,	nichts	denn wohl	wäre geschädigt·	jetzt aber nicht					
would of monies	as much as	I was about	to pay off,	nothing	for would	I was harmed·	now but not					
γὰρ έστιν, εἰ μὴ ἄρα	όσον	ἄν	ἔγω	δυναίμην	έκτεισαι,	τοσούτου	βούλεσθέ	μοι				
denn ist, wenn nicht also	so viel wie	wohl	ich	könnte	zu bezahlen,	um so viel	wollt	mir				
for it is, if not then	as much	would	I	might be able	to pay off,	of so much	you wish	to me				
τιμῆσαι.	ἴσως	δ' ἀν	δυναίμην	έκτεισαι	που	μνᾶν	ἀργυρίου·	τοσούτου				
anzusetzen.	vielleicht	aber wohl	könnte	zu bezahlen	etwa	Mna	Silbers-					
to assess.	perhaps	but would	I might be able	to pay off	to you	of a mina	of silver-					
οὖν τιμῶμαι.	Πλάτων	δὲ ὅδε,	ὦ ἄνδρες	Ἄθηναῖοι, καὶ	Κρίτων	καὶ	Κριτόβουλος	καὶ				
nun setze an.	Platon	aber dieser hier,	o Männer	Athenener, und	Kriton	und	Kritobulos	und				
then I am assessed.	Plato	but this man,	O men	Athenians, and	Crito	and	Kritoboulos	and				
Απολλόδωρος	κελεύουσί	με τριάκοντα	μνῶν	τιμήσασθαι,	αύτοὶ	δ'	ἔγγυασθαι·					
Apollodorus	heißen mich	dreiwig	Minen	anzusetzen,	selbst	aber	Bürgen sein-					
Apollodorus	they order me	thirty	of minae	to assess for myself,	themselves	but	to be sureties-					
τιμῶμαι	οὖν τοσούτου,	ἔγγυηται	δὲ ὑμῖν	έσονται τοῦ ἀργυρίου	οὔτοι	δ'	ἔγγυασθαι·					
setze an	nun so viel,	Bürgen	aber euch	werden sein des Silbers	άξιοχρεω.	οὐ	kreditwürdig.	not				
I am assessed	then of so much,	sureties	but to you	they will be of the silver	diese hier	trustworthy.						
[38c] πολλοῦ	γ'	ένεκα	χρόνου,	ὦ ἄνδρες	ὄνομα	έξετε	καὶ	αἰτίαν				
viel	ja	um willen	Zeit,	Ἄθηναῖοι,	Namen	werdet haben	und	Anklage Schuld				
of much	at least	because of	time,	o Männer	namen	you will have	and	accusation				
ἄπο	τῶν βουλομένων	τὴν πόλιν	λοιδορεῖν	ώς Σωκράτη	ἀπεκτόνατε,	ἄνδρα σοφόν—	φήσουσι					
von	den wollenden	die Stadt	schmähen	dass Sokrates	habt getötet,	Mann	weisen—					
under	the of wishing	the city	to rail	that Socrates	you have killed,	a man	wise—					
γὰρ δὴ σοφὸν εῖναι, εἰ καὶ μὴ είμι, οἱ βουλομένοι	ὑμῖν	όνειδίζειν—	εἰ γοῦν									
denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin, die	wollenden	euch vorwerfen—	wenn jedenfalls									
for indeed wise to be, if and not I am, the	wishing	to reproach—	at least									
περιεμείνατε	όλιγον χρόνον,	ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου	ἄν ύμιν τοῦτο	έγένετο·	όρατε γὰρ							
wartetet ab wenige Zeit,	von from	dem Selbst tätigten	wohl euch to you	wäre geschehen-	seht you see							
you waited a little time,	the	self acting	would dies this	came to be-	denn for							

δή	τήν	ηλικίαν	ὅτι	πόρρω	ἡδη	ἐστὶ	τοῦ	βίου	θανάτου	δὲ	ἔγγυς.	λέγω	δὲ	τοῦτο	οὐ
indeed	das	Alter the age	dass	weit that far	schon already	ist	des	Lebens life	des Todes of death	aber	nahe.	sage ich I say	aber	dies this	nicht not
πρὸς	[38d]	πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἔμοι							καταψηφισαμένους θάνατον.			λέγω	δὲ καὶ		
zu toward		alle all	euch, you,	sondern but	zu toward	den the	meiner of me	abgestimmt habenden having voted down	Tod. death.	sage ich I say	aber auch but and				
τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους.		ἴσως με οἰεσθε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων													
dieses this	zu toward	den the	gleichen same	diese. these.	vielleicht perhaps	mich me	meinet, you think,	o Männer O men	Athenier, Athenians,	Verlegenheit by difficulty				der Reden of words	
ἐσαλωκέναι τοιούτων οἵς ἀν ὑμᾶς ἐπεισα, εἰ ὥμην δεῖν															
überführt sein to have been caught		solcher of such	mit welchen by which	wohl would	euch you	ich überredete, I persuaded,	wenn if	meinte ich I was thinking			nötig zu sein				
ἄπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν		ώστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ'													
alles all	zu tun to do	und and	zu reden to say	so dass so that	zu entfliehen to escape	die	Strafe. case.	viel of much	ja at least	fehlt. it is needed.	aber but				
ἀπορίᾳ μὲν ἐάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας															
in Verlegenheit by difficulty	zwar at least		bin überführt, I have been caught,	nicht jedoch not however	der Worte, of words,	sondern but	der Kühnheit of boldness	und and	und and	der Schamlosigkeit of shamelessness					
καὶ τοῦ μὴ θέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἵ' ἀν μὲν ἕδιστα ἦν															
und des and of the	nicht not	zu wollen to wish	zu sagen to say	zu toward	euch you	solches such things	welche such as	wohl would	euch to you	zwar at least	am liebsten most pleasant	war it was			
ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὁδυρομένου καὶ ἄλλα ποιοῦντος καὶ [38e]															
zu hören— to hear—	klagend of lamenting	seienden and	und and	meiner me	und and	wehklagend of bewailing	seienden of	und and	andere other	tuend doing	und and	und and			
λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἔμοι, ὡς ἔγώ φημι, οἷα δὴ καὶ εἴθισθε															
sprechend of saying	vieles many	und and	unwürdige unworthy	meiner, of me,	wie as	ich I	behauptete ich, I say,	welche such	ja indeed	auch and	seid gewohnt you had been accustomed				
ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὕτε τότε ὥρηθην δεῖν ἔνεκα τοῦ κινδύνου															
ihr you	der of the	anderen others	zu hören. to hear.	aber but	weder neither	damals then	ich meinte I thought	nötig zu sein it to be necessary	um willen because of	des the Gefahr danger					
πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὕτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησαμένω, ἀλλὰ πολὺ															
zu handeln zu do	nichts nothing	unfrei, unfree,	noch jetzt nor now	mir to me	reut it repents	so thus	sich verteidigt habenden, to the having defended,	sich verteidigt habenden, to the having defended,	sondern but	viel much					
μᾶλλον αἱροῦμαι ὥδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ ἐκείνως ζῆν. οὕτε γὰρ ἐν															
mehr more	wähle ich I choose	so hin thus	sich verteidigt habend having defended	gestorben zu sein to be dead	als or	jene Weise in that way	zu leben. to live.	weder neither	denn for	in in					
δίκη οὔτ' ἐν πολέμῳ οὔτ' ἔμει οὔτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ															
Gericht trial	noch nor	in in	Krieg war	weder nor	mir me	noch nor	anderen another	keinen no one	bedarf es it is necessary						

St. 39a

τοῦτο	μηχανᾶσθαι,	ὅπιας	ἀποφεύξεται	πᾶν	ποιῶν	Θάνατον.	καὶ	γὰρ	ἐν	ταῖς	μάχαις	
dies	ausklügeln, this to contrive,	wie dass in order that	wird entfliehen he will escape	alles every	tuend doing	den Tod. death.	auch and	denn for	in in	den the	Schlachten battles	
πολλάκις	δῆλον	γίγνεται	ὅτι	τό	γε	ἀποθανεῖν	ἄν	τις	ἐκφύγοι	καὶ	ὅπλα	
oft often	offenkundig clear	wird becomes	dass that	das the	ja at least	zu sterben to die	wohl would	jemand someone	würde entkommen might escape	und and	Waffen arms	
ἀφεῖς	καὶ	ἔφ'	ἰκετείαν		τραπόμενος		τῶν		διωκόντων·	καὶ	ἄλλαι	
hingelegt having let go	habend and	auf on	Bittflehen supplication	sich gewandt having turned	habend		der of the	verfolgend seienden· of pursuers·	und and	andere other	Mittel devices	
πολλαί	εἰσιν	ἐν	ἐκάστοις	τοῖς	κινδύνοις	ώστε	διαφεύγειν	Θάνατον,	έάν	τις	τολμᾶ	
viele many	sind are	in in	je einzelnen each	den the	Gefahren dangers	so dass so that	zu entkommen to escape	dem Tod, death,	wenn if	jemand someone	wagt dares	
ποιεῖν	καὶ	λέγειν.	ἄλλὰ	μὴ	οὐ	τοῦτ'	ἢ	χαλεπόν,	ῷ	ἄνδρες,	Θάνατον	
zu tun to do	und and	zu sagen. to say.	sondern but	nicht not	nicht not	dies this	sei may be	schwierig, difficult,	ο Ο	Männer, men,	den Tod death	
πολὺ	χαλεπώτερον	πονηρίαν·	Θάττον	[39b]	γὰρ		Θανάτου		Θεῖ.	καὶ	νῦν	
viel much	schwieriger more difficult	Schlechtigkeit· wickedness·	schneller faster		denn for		als des Todes of death		läuft. it runs.	und and	jetzt now	ich I
ἄτε	βραδὺς	ῶν	καὶ	πρεσβύτης	ύπὸ	τοῦ	βραδυτέρου		έγω	μὲν		
gleichsam inasmuch as	langsam slow	seiend being	und and	alt old man	von under	dem the	Langsameren slower		bin ergriffen, I was caught,	die the	aber but	meinen to me
ἄτε	δεινοὶ	καὶ	όξεῖς	όντες	ύπὸ	τοῦ	Θάττονος,	τῆς	εἴμοι	κατήγοροι		
gleichsam inasmuch as	gewandte terrible	und and	scharfe sharp	seiend being	von under	dem the	Schnelleren, swifter,	der of	Schlechtigkeit. the badness.	und and	jetzt now	ich I

ἄπειμι	ύφ'	ὑμῶν	θανάτου	δίκην	όφλων,	οὗτοι	δ'	ὑπὸ	τῆς	ἀληθείας	
ich gehe weg I go away	unter by	von euch you	des Todes of death	Strafe penalty	verfallen seiend, having incurred	diese these	aber but	unter by	der the	Wahrheit of truth	
ώφληκότες	μοχθηρίαν	καὶ ἀδικίαν.	καὶ ἔγω	τε	τῷ	τιμήματι	έμμενω	καὶ			
verfallen geworden seiend having incurred	Schlechtigkeit badness	und Unrecht. and injustice.	und ich and I	auch and also	dem the	Straf Ansatz assessment	ich bleibe bei I abide by	und and			
οὗτοι. ταῦτα	μέν	που	ἴσως	οὕτως	καὶ	ἔδει	σχεῖν,	καὶ	οἶμαι		
diese. dies these. these things	zwar	wohl	vielleicht	so	und	es war nötig	gehabt zu haben,	und	ich meine		
indeed	I suppose	perhaps	thus	and	and	it was necessary	to have,	and	I think		
αὐτὰ μετρίως	ἔχειν.	τὸ [39c]	δὲ	δὴ	μετὰ	τοῦτο	ἐπιθυμῶ	ὑμῖν	χρησμωδῆσαι,	ὦ	
sie maßvoll	sich verhalten.	das	aber	ja	nach	diesem	ich begehre	euch	Orakel singen,	ὦ	
them to be	moderately.	the	but	indeed	after	this	I desire	to you	to speak oracularly,	ὦ	
καταψηφισάμενοί	μου·	καὶ γάρ εἰμι	ἥδη	ἐνταῦθα	ἐν	ῷ	μάλιστα	ἄνθρωποι			
verurteilt habenden	meiner· und	denn ich bin	schon	hier	in	welchem	am meisten	Menschen			
having voted down	of me· and	for I am	already	here	in	which	most	people			
χρησμωδοῦσιν,	ὅταν	μέλλωσιν	ἀποθανεῖσθαι.	φημὶ	γάρ, ὥ	ἄνδρες	οἱ ἐμὲ				
Orakel singen, speak oracularly,	sobald wenn	im Begriff sind	zu sterben.	ich behaupte	denn, ὥ	ἄνδρες	die mich				
whenever	they are about	they are about	to die.	I say	for, ὥ	ἄνδρες	men who				
ἀπεκτόνατε,	τιμωρίαν	ὑμῖν	ἥξειν	εὔθυνς	μετὰ	τὸν ἐμὸν	θάνατον	πολὺ			
habt getötet, you have killed,	Strafe Vergeltung	euch	kommen werden	sogleich	nach	den meinen	Tod	viel			
penalty	to you	to come	immediately	after	after	the my	death	much			
χαλεπωτέραν	νὴ Δία ἡ	օίσαν	ἐμὲ	ἀπεκτόνατε·	νῦν γὰρ	τοῦτο	εἴργασθε	οἱ οἴμενοι			
beschwerlicher	bei Zeus als	welche Art	mich	habt getötet·	jetzt denn	dies	habt bewirkt	meinend			
more troublesome	by Zeus than	such a as	me	you have killed·	now for	this	you have done	thinking			
μὲν ἀπαλλάξεσθαι	τοῦ διδόναι	ἔλεγχον	τοῦ βίου,	τὸ δὲ	ὑμῖν	πολὺ	ἐναντίον				
zwar los zu werden	des zu geben	Prüfung	des Lebens,	das aber	euch	viel	das Gegenteil				
indeed to be rid	of the giving	refutation test	of the life,	the but	to you	much	opposite				
ἀποβήσεται,	ώς ἔγω φημι.	πλείους	ἔσονται	ὑμᾶς οἱ [39d]	ἔλεγχοντες,	οὓς νῦν ἔγω					
wird ausgehen,	wie ich behaupte.	mehr	werden sein	euch die	prüfend,	die jetzt ich					
it will turn out,	as I say.	more many	they will be	you the	refuting,	whom now I					
κατεῖχον,	ὑμεῖς δὲ οὐκ	ἥσθανεσθε·	καὶ χαλεπώτεροι	ἔσονται	ὅσῳ	νεώτεροι					
zurück hielt,	ihr aber nicht	nahmt wahr-	und härter	werden sein	um wie viel	jünger					
was holding back,	you but not	you were perceiving-	more hard	they will be	by how much	younger					
εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε.	εἰ γάρ οἵσεσθε	ἀποκτείνοντες	καὶ καλλίστη	καὶ καλλίστη	καὶ καλλίστη	καὶ καλλίστη					
sie sind, und ihr mehr	werdet entrüstet.	wenn denn meint ihr	tötend killing	Menschen							
they are, and you more	you will resent.	if for you think	killing	men							
ἐπισχήσειν	τοῦ ὄνειδίζειν	τινὰ ὑμῖν	ὅτι οὐκ ὄρθως	ζῆτε,	οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ						
auf halten werden	des zu schmähen	jemanden	euch dass nicht richtig lebt,	nicht gut	denkt· nicht						
to stop	of the reproaching	someone	to you that not rightfully you live,	not well	you think· not						
γάρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ δυνατὴ ὡτε καλή, ἀλλ' ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ	τοῦ πάνυ δυνατὴ	οὕτε καλή, ἀλλ' ἐκείνη	καὶ καλλίστη	καὶ καλλίστη	καὶ καλλίστη	καὶ καλλίστη					
denn ist diese die Befreiung	weder sehr möglich	noch	schön, sondern	jene	und schönste	und most beautiful					
for is this the release	neither very possible	nor	noble, but	that one	and most beautiful	and most beautiful					
ράστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ' ἔσαυτὸν παρασκευάζειν ὅπως ἔσται ὡς	τοῦ πάνυ δυνατὸν	οὕτε καλή, ἀλλ' ἐκείνη	καὶ καλλίστη	καὶ καλλίστη	καὶ καλλίστη	καὶ καλλίστη					
leichteste, nicht die anderen	beschneiden	sondern	sich selbst	bereit machen	damit wird sein	so gut wie					
easiest, not the others	to cut short	but	one self	to prepare	so that he will be	as					
βέλτιστος.	ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς	ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς	ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς	ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς	ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς	ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς	ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς	ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς	ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς	ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς	ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς
best möglich.	dieses hier	Vorgangs, matter,	in welchem die magistrates	Beschäftigung busyness	über des of the	geschehen Gewordenen					
best.	of this here	in which	the magistrates	busy	about	having prophesied	ich scheide.				
[39e] δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	
[39e] δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	τοῖς δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος	
γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	
γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	
γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	γέλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὥ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον	
χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως έξεστιν. ὑμῖν	χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως έξεστιν. ὑμῖν	χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως έξεστιν. ὑμῖν	χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως έξεστιν. ὑμῖν	χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως έξεστιν. ὑμῖν	χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως έξεστιν. ὑμῖν	χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως έξεστιν. ὑμῖν	χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως έξεστιν. ὑμῖν	χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως έξεστιν. ὑμῖν	χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως έξεστιν. ὑμῖν	χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως έξεστιν. ὑμῖν	

St. 40a

γάρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἔθέλω τὸ νῦν μοι	γάρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἔθέλω τὸ νῦν μοι	συμβεβηκός τί ποτε νοεῖ.
denn wie Freunden seienden being vor zu zeigen to show	ich will das jetzt now mir to me	zu getragen Gewordenes having happened

έμοὶ	γάρ, ὡς ἄνδρες δικασταί—	ύμᾶς γάρ δικαστὰς καλῶν ὁρθῶς ἀν καλοίην—	Θαυμάσιόν
mir to me	nämlich, o Männer Richter— for, O men judges—	euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen— you for judges calling rightly would I call—	erstaunliches wondrous
τι	γέγονεν. ἡ γάρ εἰωθυῖα	μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ	
etwas something	ist geschehen. die denn gewohnt Seiende has happened. the for accustomed	mir Mantik Kunst die des dämonischen to me divination the of the daimonion	in zwar der in indeed the
πρόσθεν	χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ	ἐπὶ σμικροῖς ἐναντιουμένῃ, εἴ	
früheren former	Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr time every very frequent always was and very	bei Kleinigkeiten sich widersetzend, wenn in regard to small things opposing, if	
τι	μέλλοιμι	μὴ ὁρθῶς πράξειν. νῦν δὲ συμβέβηκέ μοι ἄπερ	όρατε
etwas anything	würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. I might be about not rightly to do.	jetzt aber ist zugestanden mir eben das was now but has happened to me the very things	ihr seht you see
καὶ αὐτοί,	ταῦτὶ ἡ γε δὴ οἱηθείη	ἀν τις καὶ νομίζεται ἔσχατα	
auch selbst, and yourselves,	diese hier was ja eben würde gedacht werden these here which at least indeed would be thought	wohl jemand und gilt ever someone and is considered	äußerste uttermost
κακῶν	εἶναι· ἐμοὶ δὲ οὔτε [40b]	έξιόντι ἔωθεν οἴκοθεν ἡναντιώθη τὸ	
der Übel of evils	zu sein· mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen von Zuhause to be· to me but neither to one going out at dawn from home	widersetzte sich das opposed	
τοῦ Θεοῦ σημείου,	οὔτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ		
des Gottes of the god	Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem Gericht, sign, nor when I was going up here to the court,	noch in der Rede nor in the speech	
οὐδαμοῦ μέλλοντί	τι ἔρειν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δῆ με		
nirgends nowhere	beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden being about anything to say. and yet in other speeches	vielerorts in many places ja mich in Tat indeed me	
ἔπεσχε λέγοντα μεταξύ·	νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν οὕτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ		
hielt zurück held back	sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über diese speaking in between· now but nowhere about this	die Handlung weder in Tat the action nor in deed	keinem to no one
οὕτ' ἐν λόγῳ ήναντίωταί	μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω; ἔγῳ ὑμῖν ἔρω·		
noch in nor in	Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute; word has opposed to me. what then cause to be I suppose;	in der euch werde sagen. in the to you I will say·	
κινδυνεύει γάρ μοι τὸ συμβεβηκός	τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' οὕτως		
scheint it is likely	denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut for to me the having happened this good	geworden zu sein, und nicht ist wie dass to have become, and not is how	
ἡμεῖς ὁρθῶς ὑπολαμβάνομεν,	οἵσοι [40c] οἴομεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι.		
wir we	so viele wie wir glauben schlecht zu sein das gestorben zu sein. rightly we suppose, as many as we think bad to be the to have died.	großes great	
μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν·	οὐ γάρ ἔσθ' οὕτως οὐκ ἡναντιώθη ἀν μοι τὸ		
mir to me	Beweis dessen ist geworden· nicht denn ist wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das proof of this has come to be· not for is how not opposed would to me the		
εἰωθός σημείον, εἰ μή τι ἔμελλον	εἰναὶ μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν		
gewohnt customary	ist geworden· nicht denn ist wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das Seiende Zeichen, wenn nicht etwas war im Begriff ich Gutes zu tun. lässt uns bedenken aber customary sign, if not something I was about I good to do. let us consider but		
καὶ τῆς ως πολλὴ ἐλπίς	ἔστιν ἀγαθὸν αὐτὸς εἰναὶ δυοῖν γάρ θάτερόν εστιν τὸ		
ausch also	hierbei dass große Hoffnung ist gut es zu sein. von zwei denn sei es dass ja keinerlei in this that much hope is good itself to be. for one or the other is das the		
τεθνάναι·	ἡ γάρ οἷον μηδὲν εἰναὶ μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν		
gestorben zu sein· to have died·	entweder denn gleich wie nichts zu sein noch Wahrnehmung keinerlei either for as if nothing to be nor perception none	von nichts of anything zu haben to have	
τὸν τεθνεῖτα, ἡ κατὰ	τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὖσα καὶ μετοίκησις		
den the	Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechselt having died, or according to the being said change some happens and resettlement		
τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ	ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον καὶ εἴτε δῆ μηδεμία		
der to the	von hier in einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei soul of the from here into another place. and whether indeed no		
αἴσθησίς ἔστιν ἀλλ' οἷον	[40d] ὑπνος ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὄναρ μηδὲν		
Wahrnehmung perception	ist sondern gleich wie Schlaf sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts is but as if sleep whenever someone sleeping nor dream nothing		
ὄρᾳ, Θαυμάσιον κέρδος	ἀν εἴη ὁ θάνατος— ἔγῳ γάρ ἀν οἷμαι, εἴ τινα		
sieht, he sees,	erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod— ich denn wohl meine, wenn jemanden marvellous gain would be the death— I for would I think, if someone		
έκλεξάμενον	δέοι ταῦτην τὴν νύκτα ἐν ἡ οὔτω κατέδαρθεν ὥστε		
ausgewählt habend having chosen	müsste diese die Nacht in welcher schlief he slept soundly so dass it would be necessary this the night in which that so that		
μηδὲ	Ιδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ ημέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ		
nicht einmal not even	zu sehen, und die anderen Nächte und auch Tage die des Lebens des of the		

έαυτοῦ	άντιπαραθέντα	ταύτη	τῇ νυκτὶ	δέοι	σκεψάμενον	εἰπεῖν
seines selbst of him self	gegenüber gestellt habend having set against	dieser to this	der the	Nacht night	müsste it would be necessary	erwogen habend having examined
πόσας	ἄμεινον καὶ ἥδιον	ἡμέρας	καὶ νύκτας ταύτης τῇ νυκτὸς	βεβίωκεν	ἐν τῷ	
wie viele how many	besser und angenehmer better and more pleasant	Tage days	und Nächte dieser der Nacht	hat gelebt he has lived	in dem in the	
έαυτοῦ	βίω, οἶμαι ἀν μὴ ὅτι ίδιώτην τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εύαριθμήτους					
eigenen of him self	Leben, ich meine wohl nicht dass life, I think would not that	Privat mann irgendeinen, sondern den	großen König	leicht zählbar easy to count		
ἀν [40e]	εύρειν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιούτον					
wohl would	zu finden ihn diese gegenüber die anderen Tage to find him these compared to the other days					
ὁ Θάνατός	ἔστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γάρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω					
der Tod the death	ist, Gewinn ich ja sage: denn ja nichts mehr der ganze Zeit scheint so					
δὴ εἴναι ἡ μία νύξ.	εἰ δ' αὖ οἷον ἀποδημησάι					
ja indeed	zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie aus zu wandern ist der Tod von hier					
εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἔστιν τὰ λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ						
in einen anderen into another	Ort, und wahr sind die gesagt werdenen, dass ja dort sind alle die					
τεθυεῶτες, τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη ἀν, ὡς ἄνδρες δικασταί; εἰ γάρ τις						
Gestorbene, having died,	welches größer Gut als dieses than this wäre wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner					

St. 41a

ἀφικόμενος	εἰς Ἀιδου,	ἀπαλλαγεὶς	τουτωνὶ	τῶν	φασκόντων	δικαστῶν
angekommen seiend having arrived	in des Hades, into Hades,	los gelöst seiend having been released	dieser hier from these here	der of the	behauptend seienden asserting	Richter judges
εἴναι, εύρήσει	τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ	καὶ λέγονται				
zu sein, wird finden to be, he will find	die wie wahrhaft Richter, the as truly judges,	die gerade who indeed	καὶ λέγονται	έκει δικάζειν, Μίνως τε		
καὶ Ραδάμανθυς	καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος	ὅσοι	τῶν	ἡμιθέων δίκαιοι	έγένοντο	
auch Rhadamanthus und Aiakos und Triptolemos also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus	und und und und andere others	so viele wie as many as	der of the	halb Götter gerecht		wurden
ἐν τῷ έαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλῃ ἀν εἴη ἡ ἀποδημίᾳ;		ἡ αὖ Ὄρφεῖ				
in dem der eigenen in the their own	Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; life, then base would it be the sojourn abroad;	oder wieder mit Orpheus or again with Orpheus				
συγγενέσθαι	καὶ Μουσαίω	καὶ Ἡσιόδω	ἐπὶ πόσω	ἀν τις		
zusammen kommen to be together	und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer	καὶ Ὁμήρω	auf wie viel for how much	wohl irgendeiner would someone		
δέξαιτ'	ἀν ὑμῶν; ἔγὼ μὲν γάρ πολλάκις ἔθελω					
würde annehmen accept	wohl von euch; ich zwar denn oft will	τεθυάναι	εἰ ταῦτ' ἔστιν			
ἀληθῆ. ἔπει ἔμοιγε [41b]	καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἀν εἴη ἡ διατριβὴ					
wahr. true.	da ja mir ja und mir selbst erstautlich wohl wäre die Aufenthalt since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time					
ὅποτε	έντυχοιμι	τῷ τελαμῶνος καὶ εἰ τις ἄλλος				
wenn immer ich würde begegnen whenever I might meet	Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon with Palamedes and with Ajax the of Telamon	τελαμῶνος καὶ εἰ τις ἄλλος				
τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν	ἄδικον τέθυκεν, ἀντιπαραβάλλοντι					
der Alten durch Urteil un gerecht	ist gestorben, gegen über stellend of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one					
πρὸς τὰ ἔκεινων— ὡς ἔγὼ οἶμαι, οὐκ ἀν ἀηδές εἴη—						
gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre—	so wie die hier zu verbringen, the there of those— as I think, not would disagreeable it might be—					
καὶ τίς οἰεται μέν, ἔστιν δ' οὐ.	έπι πόσω δ' ἀν τις, ὡς ἄνδρες δικασταί,					
und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone,	έπι πόσω δ' ἀν τις, ὡς ἄνδρες δικασταί,					
δέξαιτο	ἔξετάσαι τὸν ἔπι τροίαν ἀγαγόντα [41c]					
würde annehmen would accept	auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden to examine the against Troy having led					

Οδυσσέας	η	Σίσυφον	η	ἄλλους	μυρίους	ἄν	τις	εἴποι	καὶ	ἄνδρας	καὶ	γυναῖκας,
Odysseus oder Odysseus	oder or	Sisyphos oder Sisyphus	oder or	andere others	unzählige countless	wohl would	irgendeiner someone	würde sagen might say	sowohl and	Männer men	als auch and	Frauen, women,
οῖς	έκει	διαλέγεσθαι	καὶ	συνεῖναι	καὶ	έξετάζειν	ἀμήχανον	ἄν	εἴη	εύδαιμονίας;		
mit welchen mit whom	dort there	sich unterhalten to converse	und and	zusammen zu sein to be with	und and	zu prüfen to examine	un möglich impossible	wohl would	wäre it be	des Glücks; of happiness;		
πάντως	οὐ	δήπου	τούτου	γε	ἐνεκα	οἱ	έκει	ἀποκτείνουσι·	τά	τε	γὰρ	ἄλλα
auf jeden Fall altogether	nicht not	wohl doch surely	dieses of this	ja at least	wegen for the sake of	die dort the there	töten· they kill·	die und denn	die und the and	denn for	andere other	
εὐδαιμονέστεροί	εἰσιν	οἱ	έκει	τῶν	ἐνθάδε,	καὶ	ῆδη	τὸν	λοιπὸν	χρόνον	ἀθάνατοί	εἰσιν,
glücklicher happier	sind are	die the	dort there	der than the	hier, here,	und and	schon already	den verbleibenden remaining	Zeit time	unsterblich immortal	sind, they are,	
εἴπερ	γε	τὰ	λεγόμενα	ἀληθῆ.	ἀλλὰ	καὶ	ὑμᾶς	χρή,	ὦ	ἄνδρες	δικασταί,	
wenn wirklich if indeed	ja at least	die the	gesagt being said	wahr. true.	aber but	auch and	euch you	ist nötig, it is needful,	o O	Männer men	Richter, judges,	
εὐέλπιδας	εἴναι	πρὸς	τὸν Θάνατον,	καὶ	ἔν	τι	τοῦτο	διανοεῖσθαι	ἀληθές,	ὅτι	οὐκ	
guter Hoffnung of good hope	zu sein zu be	gegenüber towards	den the	Tod, death,	und eines and one	irgend etwas something	dies this	sich denken to consider	wahr, true,	dass nicht that not		
[41d] εἴστιν	ἀνδρὶ	ἀγαθῷ	κακὸν	οὐδὲν	οὔτε	ζῶντι	οὔτε	τελευτήσαντι,	οὐδὲ			
ist there is	einem Mann to a man	guten good	Übel evil	nichts nothing	weder neither	lebend seienden to one living	noch nor	gestorben seienden, to one having ended,	auch nicht nor			
ἀμελεῖται	ὑπὸ	Θεῶν	τὰ	τούτου	πράγματα·	οὐδὲ	τὰ	ἔμα	νῦν	ἀπὸ	τοῦ	
wird vernachlässigt is neglected	von by	Göttern gods	die the	dessen of this man	Angelegenheiten· affairs·	auch nicht nor	die meinen the my	jetzt now	aus from	dem the		
αὐτομάτου	γέγονεν,	ἄλλα	μοι	δῆλόν	ἐστι	τοῦτο,	ὅτι	ἡδη	τεθνάναι	καὶ		
selbst tätigen self acting	ist geworden, has happened,	sondern but	to me	offen kundig clear	ist is	dies, this,	dass schon that already	gestorben zu sein	und to have died			
ἀπηλλάχθαι	πραγμάτων von Angelegenheiten of affairs				βέλτιον	ἢν	μοι.	διὰ	τοῦτο	καὶ	έμε	οὐδαμοῦ
befreit zu sein to have been released					besser better	war it was	mir. to me.	wegen because of	dies this	und and	mich and me	nirgend nowhere
ἀπέτρεψεν	τὸ σημεῖον,	καὶ	ἔγωγε	τοῖς	καταψηφισαμένοις	μου	καὶ	τοῖς	κατηγόροις	οὐ		
wandte ab turned away	das sign,	und and	ich ja I at least	den the	ab gestimmt habenden having voted down	meiner of me	auch and	den to the	Anklägern accusers	nicht not		
πάνυ χαλεπαίνω.	καίτοι	οὐ	ταύτῃ	τῇ	διανοίᾳ	κατεψηφίζοντό	μου	καὶ				
sehr very	zürne ich. I am angry.	und doch and yet	nicht not	dieser Weise in this way	der in the	Gesinnung intention	stimmen ab gegen they were voting down	meiner of me	und and			
κατηγόρουν,	ἄλλ'	οἰόμενοι	βλάπτειν·	[41e]	τοῦτο	κατεψηφίζοντό	μου	καὶ				
klagten an, they were accusing,	sondern but	meinend thinking	zu schaden· to harm·		dies this	ihnen to them	würdig worthy	zu tadeln.	so viel nur just so much			
μέντοι αὐτῶν	δέομαι·	τοὺς	ὑεῖς	μου,	ἐπειδὴν	ἡβήσωσι,	τιμωρήσασθε,	ὦ	ἄνδρες,			
jedoch ihrer however of them	bitte ich· I ask·	die the	Söhne sons	meine, of me,	sobald wenn whenever	sie mündig werden, they come of age,	bestraft, punish,	o O	Männer men,			
ταύτα	ταύτα	λυποῦντες	ἄπερ	ἐγὼ	ὑμᾶς	ἐλύπουν,	ἐὰν	ὑμῖν	δοκῶσιν	ἢ		
dies selben the same	diese these	betrübend grieving	welches gerade which	ich I	euch you	betrübte ich, was grieving,	falls if ever	euch to you	scheinen sie they seem	oder either		
χρημάτων	η	ἄλλου	τού	πρότερον	ἐπιμελεῖσθαι	ἡ ἀρετῆς,	καὶ	ἐὰν	δοκῶσι	τι		
der Gelder oder of money	anderen or of other	von etwas of anything	früher earlier	sich kümmern to care for	als than	Tugend, of virtue,	und and	falls if ever	scheinen sie they seem	etwas something		
εἴναι μηδὲν	ὄντες,	όνειδίζετε	αὐτοῖς	ώσπερ	ἔγω	ὑμῖν,	ὅτι	οὐκ	ἐπιμελούνται	ῶν		
zu sein nichts to be nothing	seiend, being,	schmähet reproach	ihnen to them	so wie just as	ich I	euch, to you,	dass nicht that not	kümmern sie sich that they care for	wessen of which			
δεῖ,	καὶ	οἴονταί	τι	εἴναι	ὄντες	οὐδενὸς	ἄξιοι.	καὶ	ἐὰν			
nötig ist, it is necessary,	und and	meinen sie they think	etwas something	zu sein to be	seiend being	von nichts of nothing	würdig. worthy.	und if ever	falls if ever			

St. 42a

ταῦτα	ποιῆτε,	δίκαια	πεπονθώς	ἐγὼ	ἔσομαι	ὑφ'	ὑμῶν	αὐτός	τε	καὶ	οἱ	ὑεῖς.	ἀλλὰ
dieses	tut,	Gerechtes	er litten habend	ich	werde sein	von	euch	selbst	und	auch die	Söhne.	aber	
these	you may do,	just	having suffered	I	shall be	by	you	my self	and	and the	sons.	but	
γάρ	ἥδη	ώρα	ἀπιέναι,	έμοὶ	μὲν	ἀποθανουμένῳ,	ὑμῖν	δὲ	βιωσομένοις·				
denn	schon	Zeit	weg zu gehen,	mir	zwar	werde sterbend seienden,	euch	aber	werde lebend seienden-				
for	already	time	to depart,	to me	indeed	to the one about to die,	to you	but	about to live-				
ὅπότεροι	δεὶς	ἡμῶν	έρχονται	ἐπὶ	ἄμεινον	πρᾶγμα,	ἄδηλον	παντὶ	πλὴν	η̄	τῷ		
welcher	der uns beiden	aber	von uns	gehen	auf zu	Besseres	Sache,	un klar	jedem	außer	als	dem	
which of the two		but	of us	are going	toward	better	matter,	unclear	to every	except	or	to the	

Θεῶ.

Gott.

god.